

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

31 MARS 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Arrangement concernant les colis postaux, du protocole final, du règlement d'exécution et des annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Le Congrès postal, réuni à Bruxelles du 14 mai au 12 juillet 1952, a révisé l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant le transport des colis postaux, conclu à Paris le 5 juillet 1947, et qui a fait l'objet de la loi du 2 juin 1949.

A l'exception de quelques modifications peu importantes prévues dans le mode de calcul de la taxe d'assurance et dans les conditions de transport de certains colis-avion, et d'un remaniement général comportant notamment l'incorporation dans cet arrangement des dispositions relatives au transport des colis par voie aérienne, le dit Congrès n'a apporté aucun changement essentiel à l'acte précité. Il a notamment maintenu telles quelles les dispositions dérogeant aux prescriptions de la loi du 25 août 1891, qui régissent la responsabilité du transporteur.

Toutefois, l'acte international intervenu à Bruxelles, devant annuler et remplacer celui de Paris, il importe de lui donner force légale. A cette fin, le Gouvernement vous demande de l'approuver.

D'autre part, afin que l'Arrangement de Bruxelles puisse sortir tous ses effets en Belgique, le Gouvernement vous demande aussi d'autoriser le Roi à régler sur les mêmes bases les relations avec les pays qui ne sont pas liés par ces actes internationaux.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Communications,

Le Ministre des Colonies,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

P. van ZEELAND.

P.-W. SEGERS.

A. DEQUAE.

J. MEURICE.

31 MAART 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de postcolli, het slotprotocol, het uitvoeringsreglement en de bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Het Postcongres, van 14 Mei tot 12 Juli 1952 te Brussel bijeengekomen, heeft de Overeenkomst van de Wereldpostvereniging betreffende het vervoer der postcolli herzien, welke op 5 Juli 1947 te Parijs gesloten werd en het voorwerp heeft uitgemaakt van de wet van 2 Juni 1949.

Met uitzondering van enkele weinig belangrijke wijzigingen aan de manier van berekenen van de verzekerings-taks en de vervoervoorwaarden van sommige vliegtuigcolli, en van een algehele omwerking welke namelijk de invoeging in deze Overeenkomst van de beschikkingen betreffende het vervoer der colli per vliegtuig omvat, heeft bedoeld Congres geen verandering van hoofdzakelijk belang toegebracht aan de voornoemde akte. Het heeft namelijk inzonderheid ongewijzigd behouden de bepalingen die afwijken van de voorschriften van de wet dd. 25 Augustus 1891, waarbij de aansprakelijkheid van de vervoerder geregeld is.

Nochtans, daar de te Brussel opgemaakte internationale akte deze van Parijs moet te niet doen en vervangen, is het nodig haar kracht van wet te geven. Te dien einde verzoekt de Regering U die akte goed te keuren.

Bovendien, opdat de Overeenkomst van Brussel al haar uitwerkselen in België kunne hebben, verzoekt de Regering U ook de Koning toe te laten de betrekkingen met de landen, welke niet gebonden zijn door deze internationale akten, op dezelfde grondslag te regelen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Koloniën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 13 mars 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'arrangement concernant les colis postaux, du protocole final, du règlement d'exécution et des annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 », a donné le 17 mars 1953 l'avis suivant :

L'article 2 du projet attribue certains pouvoirs au « Gouvernement ». Il résulte des renseignements fournis au Conseil d'Etat que ces pouvoirs seront exercés par le Roi.

Pour éviter toute équivoque, il apparaît préférable d'écrire au début de l'article 2 : « Le Roi est autorisé à régler... ».

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président;*

M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat;*

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat;*

A. BERNARD, *assesseur de la section de législation;*

P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation;*

G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier,

(signé) G. PIQUET.

Le Président,

(signé) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 24 mars 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13^e Maart 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende de postcolli, het slotprotocol, het uitvoeringsreglement en de bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel », heeft de 17^e Maart 1953 het volgend advies gegeven :

Artikel 2 van het ontwerp kent aan de « Regering » bepaalde machten toe. Uit inlichtingen die aan de Raad van State werden verstrekt, blijkt dat die machten door de Koning zullen worden uitgeoefend.

Om alle misverstand uit te sluiten, lijkt het verkieslijk de aanvang van artikel 2 te lezen als volgt : « De Koning wordt gemachtigd... ».

Voorts zijn bij het ontwerp geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De HH. :

J. SUETENS, *eerste voorzitter van de Raad van State, voorzitter;*

M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State;*

G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State;*

A. BERNARD, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

De Griffier,

(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 24^e Maart 1953.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'Arrangement concernant les colis postaux, le protocole final, le règlement d'exécution et les annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Le Roi est autorisé à régler, sur les bases du susdit Arrangement et de son règlement, les relations avec les pays qui ne sont pas liés par ces actes internationaux.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1953.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Koloniën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Koloniën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Overeenkomst betreffende de postcolli, het slotprotocol, het uitvoeringsreglement en de bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Koning wordt er toe gemachtigd de betrekkingen met de landen welke niet gebonden zijn door deze internationale akten, te regelen op de grondslagen van voornoemde overeenkomst en van haar uitvoeringsreglement.

Gegeven te Brussel, 30 Maart 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Koloniën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

(4)

ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

Conclu entre

l'Afghanistan, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, la République d'Indonésie, l'Iran, l'Iraq, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, le Pakistan, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Venezuela, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles, le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux.

2. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux sont admis au transport par la voie aérienne et sont alors dénommés « colis postaux-avion ».

3. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution, l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux et l'abréviation « colis-avion » seulement aux colis postaux-avion.

4. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

Art. 2.

Catégories de colis.

1. Le « colis ordinaire » est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 3.

2. Le colis « avec valeur déclarée » est celui qui comporte une déclaration de valeur.

3. Est dénommé :

a) « colis urgent », tout colis qui, dans la mesure du possible, doit être transporté par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres;

b) « colis exprès », tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile,

(Vertaling.)

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE POSTCOLLI.

Gesloten tussen

Afghanistan, de Volksrepubliek Albanië, Duitsland, het Koninkrijk Saoedisch Arabië, de Argentijnse Republiek, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonie, Bolivia, de Verenigde Staten van Brazilië, de Volksrepubliek Bulgarije, Cambodja, Chili, China, de Republiek Colombia, Korea, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Republiek San Domingo, Egypte, de Republiek El Salvador, Ecuador, Spanje, de Gezamenlijke Spaanse Koloniën, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Gezamenlijke Overige Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de Gezamenlijke als dusdanig beheerde Gebiedsdelen, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, de Volksrepubliek Hongarije, India, de Republiek Indonesië, Iran, Irak, de Republiek IJsland, Italië, Japan, het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, Laos, Libanon, de Republiek Liberia, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaanse Zone), Marokko (Spaanse Zone), Mexico, Nicaragua, Noorwegen, Pakistan, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, de Nederlandse Antillen en Suriname, Peru, Polen, Portugal, de Portugese Gebiedsdelen in West-Afrika, de Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, de Volksrepubliek Roemenië, de Republiek San Marino, Zweden, de Zwitserse Bondstaat, Syrië, Tsjechoslowakije, Thailand, Tunis, Turkije, de Oostelijke Republiek Uruguay, de Staat van de Vaticaanse Stad, de Verenigde Staten van Venezuela, Vietnam, Yemen, de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië.

Ondergetekenden, Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen, getet op artikel 20 van de op 11 juli 1952 te Brussel gesloten Wereldpostconventie, hebben, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de volgende Overeenkomst vastgesteld :

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Doel van de Overeenkomst.

1. Zendingen, « postcolli » genaamd, waarvan het eenheidsgewicht 20 kilogram niet mag te boven gaan, mogen tussen de contracterende Landen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van één of meer van die Landen, verzonden worden.

2. In het verkeer tussen de Landen waarvan de Besturen daaromtrent zijn overeengekomen, worden de postcolli ten luchtvervoer aangenomen en alsdan « luchtpostcolli » genaamd.

3. In deze overeenkomst alsmede in het Slotprotocol en in het Uitvoeringsreglement daarvan, geldt de verkorting « collo » voor al de postcolli en de verkorting « luchtcollo » alleen voor de luchtpostcolli.

4. Uitwisseling van colli boven 10 kilogram is niet verplichtend.

Art. 2.

Categorieën van colli.

1. Het « gewoon collo » is dat welk niet onderworpen is aan enigerlei bijzondere formaliteit zoals voor de bij §§ 2 en 3 omschreven categorieën voorzien is.

2. Het collo « met aangegeven waarde » is dat welk met een waardeangifte verzonden wordt.

3. Wordt genaamd :

a) « dringend collo », elk collo dat in de mate van het mogelijke moet worden vervoerd met de snelle middelen die voor de brievenpost gebezigd worden;

b) « spoedcollo », elk collo dat, dadelijk bij aankomst op het kantoor van bestemming, door een bijzondere bode aan huis dient besteld of dat, in de Landen wier besturen de aanhuishetelling niet doen, aan-

donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire;

c) « colis franc de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits postaux ou autres dont le colis peut être grevé à la livraison. Cette demande peut être faite lors du dépôt ou postérieurement jusqu'au moment de la livraison au destinataire;

d) « colis-remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

e) « colis fragile », tout colis contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;

f) « colis de prisonniers de guerre et internés », tout colis destiné aux prisonniers ou aux organismes visés à l'article 37 de la Convention ou expédié par eux.

4. Est considéré comme « colis encombrant » :

a) tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées par le Règlement ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;

b) tout colis qui, par sa forme, sa nature ou sa structure ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;

c) à titre facultatif, tout colis qui emprunte un service maritime et dont le volume dépasse les limites fixées par le Règlement.

5. L'échange des colis « avec valeur déclarée », « urgents », « exprès », « francs de droits », « remboursement », « fragiles » et « encombrants » exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.

6. Pour l'échange des colis « avec valeur déclarée » (transportés à découvert), des colis « urgents », « fragiles » et « encombrants », les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.

Art. 3.

Coupures de poids.

Les colis définis à l'article 2 comportent les coupures de poids suivantes :

	Jusqu'à	1 kilogramme.
Au-dessus de	1 jusqu'à	3 kilogrammes.
Au-dessus de	3 jusqu'à	5 kilogrammes.
Au-dessus de	5 jusqu'à	10 kilogrammes.
Au-dessus de	10 jusqu'à	15 kilogrammes.
Au-dessus de	15 jusqu'à	20 kilogrammes.

CHAPITRE II.

Dispositions communes à toutes les catégories de colis.

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

Art. 4.

Conditions d'acceptation.

1. Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 6 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit :

a) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par le présent Arrangement ou son Règlement;

b) être affranchi de toutes taxes et de tous droits exigibles par le bureau d'origine.

2. Un colis franc de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article 16, § 2, lettre j); le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

leiding geeft tot de uitreiking, door een bijzondere bode, van een aankomstbericht; is echter de woonplaats van de bestemming buiten de plaatselijke bestelkring van het kantoor van aankomst gelegen, dan is de uitreiking per bijzondere bode niet verplichtend;

c) « rechtvrij collo », elk collo waarvoor de afzender verzoekt het totaal bedrag van de posttaksen en van de postale of andere rechten, waarmede het collo bij de uitreiking kan bezwaard zijn, voor zijn rekening te nemen. Dit verzoek mag bij en na de terpostbezorging worden gedaan tot op het ogenblik van de uitreiking aan de bestemming;

d) « verreken collo », elk met verrekening bezwaard collo waarvan spraak is in de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

e) « breekbaar collo » elk collo met ingesloten artikelen die licht kunnen breken en met bijzondere zorg dienen behandeld;

f) « collo voor Krijgsgevangenen en geïnterneerden », elk collo dat bestemd is voor of verzonden wordt door de krijgsgevangenen of de organismen bedoeld in artikel 37 van de Conventie.

4. Wordt als « hinderlijk collo » beschouwd :

a) elk collo waarvan de afmetingen de bij het Reglement bepaalde perken of die welke de Besturen onder elkander mogen vaststellen te boven gaan;

b) elk collo dat door zijn vorm, zijn aard of zijn structuur niet gemakkelijk met andere colli kan opgeladen worden of dat bijzondere voorzorgen vereist;

c) naar verkiezen, elk collo dat over zee wordt verzonden en waarvan de omvang de bij het Reglement bepaalde perken te boven gaat.

5. Voor het uitwisselen van colli « met aangegeven waarde », van « dringende », « spoed- », « rechtvrije », « verreken- », « breekbare » en « hinderlijke » colli behoren de Besturen van herkomst en van bestemming vooraf dienaangaande overeen te komen.

6. Voor het uitwisselen van (stuksgewijs vervoerde) colli « met aangegeven waarde », van « dringende », « breekbare » en « hinderlijke » colli, moeten de tussenbeide komende Besturen bovendien hun instemming betuigen voor het verzenden in doorvoer.

Art. 3.

Gewichtsschijven.

Voor de in artikel 2 omschreven colli zijn de volgende gewichtsschijven voorzien :

	Tot en met	1 kilogram.
Boven	1 tot en met	3 kilogram.
Boven	3 tot en met	5 kilogram.
Boven	5 tot en met	10 kilogram.
Boven	10 tot en met	15 kilogram.
Boven	15 tot en met	20 kilogram.

HOOFDSTUK II.

Gemeenschappelijke bepalingen voor al de categorieën van colli.

Afdeling I.

Algemene aannemingsvoorwaarden.

Art. 4.

Aannemingsvoorwaarden.

1. Onder voorbehoud dat de inhoud niet onder toepassing valt van de in artikel 6 vermelde verbodsbepalingen dan wel van de verbodsbepalingen of beperkingen die gelden voor het grondgebied van een of meer Besturen die aan het vervoer mochten medewerken, moet elk collo, om voor verzending te kunnen aangenomen worden :

a) voldoen aan de vereisten die inzake gewicht en afmetingen bij deze Overeenkomst of in het er bij behorend Reglement vastgesteld zijn;

b) gefrankeerd zijn tot beloop van al de taksen en rechten die door het kantoor van herkomst kunnen gevorderd worden.

2. Een rechtvrij collo kan slechts worden aangenomen als de afzender zich verbindt elke som te betalen welke het kantoor van aankomst rechtens van de bestemming mocht vorderen, alsmede de bij artikel 16, § 2, letter j), voorziene taks voor franco-uitreiking; het kantoor van herkomst mag een toereikende borgsom doen storten.

Art. 5.

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer à ce colis en cas de non-livraison. Il ne peut donner que les instructions suivantes :

- a) envoi d'un avis de non-livraison, soit à lui-même, soit à un tiers domicilié dans le Pays de destination;
- b) renvoi à l'origine, immédiatement ou à l'expiration d'un certain délai;
- c) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition (et sous réserve des particularités prévues à l'article 21, § 1, lettre c), chiffre 2°;
- d) réexpédition du colis aux fins de remise au destinataire primitif;
- e) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur;
- f) abandon du colis par l'expéditeur.

Art. 6.

Interdictions.

L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite :

- a) dans toutes les catégories de colis :

1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;

2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;

3° les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

4° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui; cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées : facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison. S'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance non autorisé au sens du présent chiffre 4°, cet objet est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine;

5° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par les règlements postaux des pays intéressés;

6° les matières explosibles, inflammables ou dangereuses. Toutefois, les administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes, des films, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid;

7° les objets obscènes ou immoraux;

b) dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur : les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierres, les bijoux et autres objets précieux; chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingot, même dans des envois avec valeur déclarée, ou de limiter la valeur réelle de ces envois. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer que par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Il est entendu que, dans ce cas, la responsabilité de l'Administration intermédiaire n'est engagée que dans les limites réglementaires prévues pour les colis ordinaires.

Art. 7.

Traitement des colis acceptés à tort.

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 6, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils sont à traiter selon la législation intérieure du pays de l'administration qui en constate la présence; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 6° et 7°, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

Art. 5.

Instructies van de afzender bij de terpostbezorging.

Op het ogenblik dat de afzender een collo post. moet hij verklaren wat er met het collo dient gedaan bij niet-uitreiking. Hij mag slechts de volgende instructies geven :

- a) opzenden van een bericht van niet-uitreiking, hetzij aan hem zelf, hetzij aan een in het Land van bestemming wonende derde;
- b) terugzenden naar de herkomst, onmiddellijk of bij het verstrijken van een bepaalde termijn;
- c) uitreiking aan een andere bestemming, desnoods na nazending (en onder voorbehoud van de bijzonderheden voorzien bij artikel 21, § 1, letter c), cijfer 2°;
- d) nazenden van het collo om aan de eerste bestemming te worden besteld;
- e) verkoop van het collo op risico en gevaar van de afzender;
- f) afstand van het collo door de verzender.

Art. 6.

Verbodsbepalingen.

De verzending van navermelde voorwerpen is verboden :

- a) in alle categorieën van colli :

1° voorwerpen die uiteraard of door hun verpakking gevaar voor het personeel kunnen opleveren dan wel andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen;

2° opium, morphine, cocaïne en andere verdovende middelen; dit verbod geldt echter niet voor met een geneeskundig of wetenschappelijk doel gedane zendingen voor de Landen die ze onder die voorwaarden aannemen;

3° voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het Land van bestemming verboden is;

4° bescheiden die het karakter van actuele en persoonlijke correspondentie dragen, alsmede de poststukken van alle aard, waarop een ander adres dan dat van de bestemming van het collo of van personen die met hem samenwonen voorkomt; nochtans is het geoorloofd in de colli in te sluiten een van de volgende open verzonden bescheiden waarop alleen de hoofdaanwijzingen van dergelijk stuk voorkomen en die uitsluitend betrekking hebben op de vervoerde goederen : factuur, verzendingsborderel of -bericht, leveringsbon. Geldt het de insluiting van een enkel in de zin van dit cijfer 4° niet toegestaan poststuk, dan wordt dit behandeld zoals voor de niet gefrankeerde brieven voorgescreven is, en, om deze reden, mag het collo niet naar de herkomst teruggezonden worden;

5° levende dieren, tenware het vervoer daarvan met de post bij de postreglementen van de betrokken Landen veroorloofd is;

6° ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen en voorwerpen. Nochtans zijn de Besturen bevoegd om met elkander overleg te plegen voor het vervoer van geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, niet ontplofbare delen van geschutsraketten en lucifers, films, onbewerkt celluloid of voorwerpen van celluloid;

7° oneerbare of onzedelijke voorwerpen;

b) in de colli zonder aangegeven waarde ter bestemming van de Landen die de waardeangifte toelaten : muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juwelen en andere kostbaarheden; elk Bestuur kan echter het insluiten van goud in baren verbieden, zelfs in de zendingen met aangegeven waarde, of de werkelijke waarde van die zendingen beperken. Deze bepaling is niet van toepassing als de uitwisseling van colli tussen twee Besturen die colli met aangegeven waarde toelaten slechts kan geschieden door tussenkomst van een Bestuur dat zulke colli niet toelaat. Het is verstaan dat, in dit geval, de verantwoordelijkheid van het tussenbeide komend Bestuur slechts daarbij betrokken wordt binnen de voor de gewone colli voorziene perken.

Art. 7.

Behandeling van de ten onrechte aangenomen colli.

1. Wanneer colli die de bij artikel 6, letter a), vermelde voorwerpen bevatten ten onrechte voor verzending werden aangenomen, dienen zij behandeld volgens de binnenlandse wetgeving van het Land waartoe het Bestuur behoort dat de aanwezigheid daarvan vaststelt; nochtans worden de colli die de in hetzelfde artikel, letter a), cijfers 2°, 6° en 7°, bedoelde stoffen en voorwerpen bevatten in geen geval naar de bestemming voortgezonden, noch aan de bestemmingen uitgereikt, noch naar de herkomst teruggezonden.

2. Lorsque les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article 6, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par ses règlements intérieurs. Si ces règlements n'admettent pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'origine; le même traitement est appliqué aux colis dont les dimensions dépassent sensiblement les limites admises.

3. Lorsque le poids ou les dimensions d'un colis dépassent sensiblement les limites admises, ce colis peut être livré, le cas échéant, au destinataire, si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

4. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

SECTION II.

Taxes et droits.

Art. 8.

Composition des taxes et des droits.

Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sont constituées par la taxe principale définie à l'article 9 et, le cas échéant, par :

- a) les quotes-parts visées à l'article 15, ou au Protocole final;
- b) les taxes supplémentaires visées à l'article 16;
- c) les taxes postales et droits postaux visés aux articles 19, 20, § 6, 26 et 28;
- d) les droits non postaux visés à l'article 17.

Art. 9.

Taxe principale.

La taxe principale se compose des quotes-parts revenant à chaque Administration participant au transport territorial, maritime ou aérien et visées aux articles 10 à 14.

Art. 10.

Quote-part territoriale.

1. Chaque quote-part territoriale de départ, d'arrivée ou de transit est fixée comme suit, pour chaque Pays et pour chaque colis :

Coupures de poids		Quote-part territoriale
1		2
		fr. c.
Jusqu'à 1 kg		— .30
Au-dessus de 1 " 3 "		— .40
" 3 " 5 "		— .50
" 5 " 10 "		1.—
" 10 " 15 "		1.50
" 15 " 20 "		2.—

2. Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales qui leur reviennent.

3. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

2. Wanneer colli met aangegeven waarde, bestemd voor Landen die de waardeangifte toelaten, de bij artikel 6, letter b), vermelde voorwerpen bevatten, moeten zij door het Bestuur van doorvoer dat de vergissing vaststelt naar de herkomst teruggezonden worden. Wordt de vergissing slechts na ontvangst in het Bestuur van bestemming vastgesteld, dan mag dit het collo aan de bestemming uitreiken tegen de bij zijn binnenlandse reglementen bepaalde voorwaarden. Indien de uitreiking niet bij die reglementen gedoogd is, moet het collo naar de herkomst teruggezonden worden; dezelfde behandeling wordt toegepast op de colli met merklijk grotere afmetingen dan veroorloofd is.

3. Als het gewicht of de afmetingen van een collo de veroorloofde perken merklijk te boven gaan, mag dat collo in voorkomend geval aan de bestemming worden uitgereikt, indien deze de eventuele taksen vooraf voldaan heeft.

4. Wordt een ten onrechte aangenomen collo noch aan de bestemming uitgereikt, noch naar de herkomst teruggezonden, dan moet aan het Bestuur van herkomst op nauwkeurige wijze kennis worden gegeven van de wijze waarop dit collo behandeld werd.

AFDELING II.

Taksen en rechten.

Art. 8.

Bestanddelen der taksen en rechten.

De taksen en rechten welke de Besturen mogen heffen bestaan uit de bij artikel 9 omschreven hoofdtaks en, in voorkomend geval, uit :

- a) de in artikel 15 of in het Slotprotocol bedoelde aandelen;
- b) de in artikel 16 bedoelde bijtaksen;
- c) de in artikelen 19, 20, § 6, 26 en 28 bedoelde posttaksen en postrechten;
- d) de in artikel 17 bedoelde niet-postale rechten.

Art. 9.

Hoofdtaks.

De hoofdtaks bestaat uit de in artikelen 10 tot 14 bedoelde aandelen die toekomen aan elk Bestuur dat aan het land-, zee- of luchtvervoer deelneemt.

Art. 10.

Aandeel wegens landvervoer.

1. Elk aandeel wegens landvervoer bij afzending, aankomst of doorvoer is voor elk Land en voor elk collo vastgesteld als volgt :

Gewichtsschijven		Aandeel wegens landvervoer
1		2
		fr. c.
Tot en met 1 kg		— .30
Boven 1 " 3 "		— .40
" 3 " 5 "		— .50
" 5 " 10 "		1.—
" 10 " 15 "		1.50
" 15 " 20 "		2.—

2. Nochtans, wat de laatste twee gewichtsschijven betreft, mogen de Besturen van herkomst en van bestemming de hun toekomende aandelen wegens landvervoer naar eigen goeddunken vaststellen.

3. Als het luchtcolli betreft, kan het aan de tussenbeide komende Besturen toekomend aandeel wegens landvervoer slechts toegepast worden ingeval het collo voor een gedeelte van het traject over land vervoerd wordt.

Art. 11.

Quote-part maritime.

1. En cas de transport maritime, la quote-part maritime pour chaque service maritime emprunté est calculée conformément aux indications du tableau ci-après :

Echelons de distance	Coupures de poids — Gewichtsschijven						Afstanden
	jusqu'à 1 kg — tot en met 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg — boven 1 tot en met 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg — boven 3 tot en met 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg — boven 5 tot en met 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg — boven 10 tot en met 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg — boven 15 tot en met 20 kg	
	1	2	3	4	5	6	7
1 ^{er} échelon : jusqu'à 500 milles marins ...	fr. c. — .15	fr. c. — .20	fr. c. — .25	fr. c. — .50	fr. c. — .75	fr. c. 1. —	1 ^e afstandsschijf : tot en met 500 zeemijlen.
2 ^e échelon : de 501 à 1.000 milles marins ...	— .25	— .30	— .40	— .75	1. 10	1. 60	2 ^e afstandsschijf : van 501 tot en met 1,000 zee- mijlen.
3 ^e échelon : de 1,001 à 2,000 milles marins ...	— .40	— .50	— .60	1. 10	1. 60	2. 25	3 ^e afstandsschijf : van 1,001 tot en met 2,000 zee- mijlen.
Echelons au-dessus de 2,000 milles marins : par 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles ...	— .10	— .15	— .20	— .35	— .50	— .65	Schijven boven 2,000 zeemijlen : per 1,000 mijlen of gedeelte van 1,000 mijlen.

2. Le cas échéant, les échelons de distance sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux Pays correspondants.

3. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 1 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

4. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

Art. 12.

Quote-part aérienne.

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Pour tous les services aériens, le tarif de base à appliquer aux règlements de comptes entre Administrations du chef des transports aériens est fixé à 1.25 millièmes de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre.

3. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les tarifs de transport sont établis d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international.

4. Tout Pays qui, à l'intérieur de son territoire, préachemine ou réachemine un colis-avion par la voie aérienne a droit, pour cette transmission, à une rémunération spéciale. Cette rémunération doit être calculée, pour chaque colis-avion effectivement préacheminé ou réache-

Art. 11.

Aandeel wegens zeevervoer.

1. In geval van vervoer over zee, wordt het aandeel wegens zeevervoer voor elke daarbij betrokken zeevaartdienst berekend overeenkomstig de aanwijzingen in onderstaande tabel :

2. In voorkomend geval, worden de afstandsschijven vastgesteld volgens de gemiddelde afstand tussen de respectieve havens van de twee corresponderende Landen.

3. Het vervoer over zee tussen twee havens van een en hetzelfde Land mag geen aanleiding geven tot het heffen van het in § 1 voorziene aandeel, als het Bestuur van dat Land, voor dezelfde colli, reeds de wegens landvervoer vastgestelde bezoldiging ontvangt.

4. Als het luchtcolli betreft, kan het aan de tussenbeide komende Besturen of diensten toekomend aandeel wegens zeevervoer slechts toegepast worden ingeval het collo voor een gedeelte van het traject over zee vervoerd wordt; elke door het Land van herkomst of van bestemming verzekerde zeevaartdienst wordt te dien einde als tussenbeide komende dienst beschouwd.

Art. 12.

Aandeel wegens luchtvervoer.

1. De Besturen verbinden zich om de nodige maatregelen te treffen voor het invoeren van eenvormige vervoertarieven op grond van het gewicht en de afstand.

2. Voor al de luchtdiensten is het basistarief, dat bij de afrekening tussen de Besturen wegens luchtvervoer dient toegepast, vastgesteld op ten hoogste 1.25 duizendste van een frank per kilogram bruto-gewicht en per kilometer.

3. Zijn twee Landen door verscheidene luchtlijnen verbonden, dan worden de vervoertarieven bepaald volgens de gemiddelde afstand tussen de onderscheiden luchthavens en het belang van die lijnen voor het internationaal verkeer.

4. Elk Land dat binnen zijn grenzen een luchtcollo met de luchtpost verzendt of doorzendt, heeft hiervoor recht op een bijzondere bezoldiging. Deze bezoldiging moet voor ieder werkelijk met de luchtpost verzonden of doorgezonden luchtcollo op de bij § 2 bepaalde basis

miné par la voie aérienne, sur la base fixée au § 2, d'après la moyenne de la longueur des parcours du réseau aérien interne du Pays adoptée pour le service de la poste aux lettres. Elle doit être la même pour chaque parcours interne et quel que soit ce parcours.

5. Par exception au principe énoncé au § 4, les Administrations peuvent appliquer cette rémunération spéciale indistinctement à tous les colis-avion à destination ou en provenance de leur territoire.

6. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

Art. 13.

Réduction ou majoration de la quote-part territoriale.

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur quote-part territoriale de départ et leur quote-part territoriale d'arrivée, à l'exclusion, par conséquent, de leur quote-part territoriale de transit.

2. Une telle modification doit :

- a) entrer en vigueur le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet seulement;
- b) être notifiée au moins trois mois à l'avance, à l'Administration des postes suisses;
- c) demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

3. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kilogrammes, la quote-part territoriale fixée, à l'article 10, § 1.

Art. 14.

Réduction ou majoration de la quote-part maritime.

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 11, § 1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 13, § 2.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et ses colonies, territoires d'outre-mer, etc., ni aux relations réciproques de ces colonies, territoires d'outre-mer, etc.

Art. 15.

Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle.

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article 13, § 2, chaque Administration a la faculté d'appliquer simultanément à tout colis en provenance et à tout colis à destination de ses bureaux une quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle de 25 centimes.

Art. 16.

Taxes supplémentaires.

1. Les colis désignés ci-après sont assujettis à des taxes supplémentaires, dont les taux sont fixés ainsi qu'il suit :

a) colis exprès :

1^o cas normal : taxe supplémentaire de 80 centimes, acquittée complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ou l'avis d'arrivée ne peut être distribué par porteur spécial; cette taxe est dénommée taxe d'exprès;

2^o cas exceptionnel où le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée : la taxe d'exprès peut être majorée d'une taxe dite « taxe complémentaire d'exprès », qui est perçue à la livraison et reste exigible même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié; cette taxe complémentaire ne peut être supérieure à celle qui est fixée dans le service interne du Pays de destination;

b) colis fragiles et colis encombrants : taxe supplémentaire égale à 50 % de la taxe principale, éventuellement majorée des quotes-parts visées à l'article 15 ou au Protocole final; toutefois, les quotes-parts aériennes afférentes au colis-avion encombrant ne subissent aucune majoration; la taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur, s'il y a lieu.

2. Est fixé conformément aux indications du tableau annexé au pré-

worden berekend volgens de gemiddelde voor de dienst der brievenpost aangenomen lengte van het traject op het binnenlands luchtnet van het Land. Zij moet dezelfde zijn voor ieder om het even welk binnenlands traject.

5. Bij uitzondering op het bij § 4 vermeld principe, mogen de Besturen die bijzondere bezoldiging zonder onderscheid voor al de luchtcolli met bestemming naar of herkomstig uit hun grondgebied vergen.

6. De Besturen van de Landen waarboven gevlogen wordt, hebben generlei recht op enige bezoldiging voor de met de luchtpost boven hun grondgebied vervoerde luchtcolli.

Art. 13.

Verlaging of verhoging van het aandeel wegens landvervoer.

1. De Besturen mogen hun aandeel wegens landvervoer bij afzending en hun aandeel wegens landvervoer bij aankomst gelijktijdig verlagen of verhogen, met uitsluiting derhalve van hun aandeel wegens doorvoer te land.

2. Een dergelijke wijziging moet :

- a) uitsluitend op 1 Januari of op 1 Juli van kracht worden;
- b) ten minste drie maanden van te voren ter kennis van het Zwitsers Postbestuur gebracht worden;
- c) ten minste een jaar lang van kracht blijven.

3. In voorkomend geval mag de verhoging voor de gewichtsschijven tot en met 10 kilogram het bij artikel 10, § 1, vastgesteld aandeel wegens landvervoer niet te boven gaan.

Art. 14.

Verlaging of verhoging van het aandeel wegens zeevervoer.

1. Het staat de Besturen vrij het bij artikel 11, § 1, vastgesteld aandeel wegens zeevervoer met ten hoogste 50 % te verhogen. Daarentegen mogen zij het naar goeddunken verlagen.

2. Voor deze verhoging of verlaging moet voldaan worden aan de bij artikel 13, § 2, bepaalde voorwaarden.

3. In geval van verhoging moet deze ook worden toegepast op de colli die herkomstig zijn uit het Land waartoe de met het zeevervoer belaste diensten behoren; deze verplichting geldt echter niet voor het verkeer tussen een Land en zijn koloniën, overzeese gebiedsdelen, enz., noch voor het onderling verkeer tussen die koloniën, overzeese gebiedsdelen, enz.

Art. 15.

Uitzonderlijk aandeel bij afzending en aankomst.

Het staat elk Bestuur vrij, op ieder collo herkomstig van en op ieder collo bestemd voor zijn kantoren, gelijktijdig een uitzonderlijk aandeel van 25 centiemen bij afzending en bij aankomst te heffen, mits het de bij artikel 13, § 2, bepaalde voorwaarden in acht neemt.

Art. 16.

Bijtaxen.

1. Op de hierna vermelde colli worden bijtaxen geheven waarvan de bedragen vastgesteld zijn als volgt :

a) spoedcolli :

1^o gewoon geval : bijtaks van 80 centiemen, algeheel en van te voren voldaan op het ogenblik der terpostbezorging, zelfs als het collo of het aankomstbericht niet per bijzondere bode kan besteld worden; deze taks wordt taks voor spoedbestelling genaamd;

2^o uitzonderlijk geval waarin de woonplaats van de bestemming buiten de kring voor plaatselijke bestelling van het aankomstkantoor gelegen is : de taks voor spoedbestelling mag worden verhoogd met een zogenaamde « aanvullingstaks voor spoedbestelling », die bij de uitreiking wordt geheven en invorderbaar blijft zelfs als het collo naar de herkomst terug gezonden of wel nagezonden wordt; deze aanvullings-taks mag niet hoger zijn dan die welke voor de binnenlandse dienst van het Land van bestemming vastgesteld is;

b) breekbare colli en hinderlijke colli : bijtaks gelijk aan 50 % van de hoofdtaks, eventueel verhoogd met de in artikel 15 of in het Slot-protocol bedoelde aandelen; generlei verhoging wordt echter toegepast op de voor hinderlijke luchtcolli geheven aandelen wegens luchtvervoer; de totale taks wordt desnoods naar boven afgerond tot de halve deciem.

2. Onderstaand tarief van de bijtaxen welke de Besturen mogen

sont article le tarif des taxes supplémentaires ci-après que les Administrations sont autorisées à percevoir :

a) taxe de dédouanement, perçue par l'Administration de destination, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf accord contraire, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire;

b) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;

c) taxe d'avis de non-livraison, perçue dans les conditions fixées à l'article 21, § 3;

d) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation intérieure lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire;

e) taxe de remballage, perçue par l'Administration de tout Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu;

f) taxe de magasinage, perçue par l'Administration de destination sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile;

g) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 68 de la Convention;

h) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé;

i) taxe de réclamation, visée à l'article 24, § 4;

j) taxe pour franchise à la livraison, perçue à titre de commission sur les colis francs de droits et versée par l'expéditeur au profit de l'Administration de destination;

k) taxe pour demande de franchise à la livraison, perçue sur l'expéditeur au moment du dépôt de la demande, lorsque celle-ci est présentée postérieurement au dépôt du colis;

l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse.

ANNEXE A L'ARTICLE 16.

Tarif des taxes supplémentaires définies au § 2.

heffen is vastgesteld overeenkomstig de aanwijzingen in de bij dit artikel behorende tabel :

a) inkларingsrecht, door het Bestuur van bestemming geheven, hetzij voor afgifte aan de douane en inkларing, hetzij alleen voor afgifte aan de douane; tenzij anders is overeengekomen wordt dit recht geheven op het ogenblik dat het collo aan de bestemming wordt uitgereikt;

b) bestelrecht; dit recht mag door het Bestuur van bestemming worden geheven zo dikwijls als het collo ten huize aangeboden wordt; niettemin mag het op de spoedcolli slechts geheven worden, voor de andere na de eerste gedane aanbiedingen aan huis;

c) recht voor bericht van niet-uitreiking, geheven in de voorwaarden bepaald bij artikel 21, § 3;

d) recht voor aankomstbericht, door het Bestuur van bestemming voor elk eventueel ten huize van de bestemming afgegeven bericht (eerste bericht of latere berichten) geheven, als het daartoe door zijn binnenlandse wetgeving verplicht is en de bestelling aan huis niet doet;

e) recht voor wederinpakking, geheven door het Bestuur van elk Land, op wiens grondgebied een collo opnieuw is moeten ingepakt worden om er de inhoud van te beveiligen;

f) magazijngeeld, door het Bestuur van bestemming geheven op elk collo dat niet binnen de voorgeschreven termijnen afgehaald werd, onverschillig of dat collo postliggend of aan huis geadresseerd is;

g) recht voor bericht van ontvangst, als de afzender een bericht van ontvangst onder de bij artikel 68 van de Conventie bepaalde voorwaarden aanvraagt;

h) recht voor inladingsbericht, in het verkeer met de Landen waarvan de Besturen die dienst willen verzekeren geheven, als de afzender vraagt dat hem een bericht van inlading geadresseerd wordt;

i) recht voor navraag, bedoeld in artikel 24, § 4;

j) recht voor franco-uitreiking, als commissieloon op de rechtvrije colli geheven en door de afzender ten bate van het Bestuur van Bestemming gestort;

k) recht voor aanvraag om franco-uitreiking, van de afzender op het ogenblik van de terpostbezorging der aanvraag geheven als deze na de terpostbezorging van het collo ingediend wordt;

l) recht voor terugvordering of voor aanvraag om adreswijziging.

BIJLAGE TOT ARTIKEL 16.

Tarif der bij § 2 omschreven bijtaksen.

Désignation de la taxe — Aanwijzing van de taks	Montant — Bedrag	Observations — Opmerkingen
1	2	3
a) taxe de dédouanement a) inkларingsrecht	80 centimes par colis au maximum ten hoogste 80 centiemen per collo	
b) taxe de livraison b) bestelrecht	même taxe que dans le régime intérieur zelfde recht als in het binnenverkeer	Avec maximum de 40 centimes par colis Ten hoogste 40 centiemen per collo
c) taxe d'avis de non-livraison	40 centimes au maximum	Lorsque ses instructions doivent être transmises par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique, selon le cas
c) recht voor bericht van niet-uitreiking	ten hoogste 40 centiemen	Als de instructies van de afzender met de luchtpost of per telegram dienen overgemaakt, moet hij bovendien de taks voor luchtvervoer of de telegraaf taks, volgens het geval, betalen
d) taxe d'avis d'arrivée	au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur	
d) recht voor aankomstbericht	ten hoogste het recht gelijk aan dat voor een gewone brief der eerste gewichtsschijf in binnenverkeer	
e) taxe de remballage	50 centimes par colis au maximum	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout
e) recht voor wederinpakking	ten hoogste 50 centiemen per collo	Dit recht mag slechts eenmaal tijdens gans het vervoer geheven worden

Désignation de la taxe — Aanwijzing van de taks	Montant — Bedrag	Observations — Opmerkingen
1	2	3
f) taxe de magasinage f) magazijn-geld	taxe perçue au taux fixé par la législation interne ten bedrage van het door de binnenlandse wetge- ving bepaald magazijn-geld	Avec maximum de 5 francs Ten hoogste 5 frank
g) taxe d'avis de réception g) recht voor ontvangbericht	mêmes taxes que celles qui sont fixées à l'article 68 de la Convention zelfde rechten als die welke bij artikel 68 van de Conventie bepaald zijn	
h) taxe d'avis d'embarquement h) recht voor inladingsbericht	40 centimes par colis 40 centiemen per collo	
i) taxe de réclamation i) recht voor navraag	40 centimes au maximum ten hoogste 40 centiemen	
j) taxe pour franchise à la livraison j) recht voor franco-uitreiking	40 centimes par colis au maximum ten hoogste 40 centiemen per collo	Cette taxe s'ajoute, éventuellement, à la taxe prévue sous lettre a); elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination Dit recht wordt eventueel bij het onder letter a) voorzien recht gevoegd; het wordt van de afzender ten bate van het Bestuur van bestemming geheven Cette taxe s'ajoute éventuellement à la quote-part aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expédi- teur a exprimé le désir que sa demande soit trans- mise par la voie aérienne ou télégraphique Dit recht wordt eventueel bij het aandeel wegens luchtvervoer of bij het recht voor het telegram gevoegd, indien de afzender de wens heeft uit- gedrukt zijn aanvraag met de luchtpost of per telegram over te zenden.
k) taxe pour demande de franchise à la livraison k) recht voor aanvraag om franco- uitreiking	taxe d'une lettre recommandée internationale du premier échelon de poids recht voor een internationale aangetekende brief van de eerste gewichtsschijf	
l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse l) recht voor terugvordering of voor aanvraag om adreswijziging	40 centimes au maximum ten hoogste 40 centiemen	Cette taxe s'ajoute éventuellement à la quote-part aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expédi- teur a exprimé le désir que sa demande soit trans- mise par la voie aérienne ou télégraphique Dit recht wordt eventueel bij het aandeel wegens luchtvervoer of bij het recht voor het telegram gevoegd, indien de afzender de wens heeft uit- gedrukt zijn aanvraag met de luchtpost of per telegram over te zenden

Art. 17.

Droits non postaux.

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits non postaux, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs Pays pour que les droits non postaux (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis :

- a) renvoyé à l'origine;
- b) abandonné par l'expéditeur;
- c) détruit pour cause d'avarie totale du contenu;
- d) réexpédié sur un tiers Pays;
- e) perdu, spolié ou avarié dans leur service.

Art. 17.

Niet-postale rechten.

1. De Besturen van bestemming mogen van de bestemmingen alle niet-postale rechten, inzonderheid de douanerechten, heffen waarmee de zendingen in het Land van bestemming bezwaard zijn.

2. De Besturen verbinden zich om bij de bevoegde overheden van hun Landen tussenbeide te komen om ontheffing van de niet-postale rechten (onder welke de douanerechten) te verkrijgen wanneer deze betrekking hebben op :

- a) een naar de herkomst teruggezonden;
- b) een door de verzender afgestaan;
- c) een wegens algehele beschadiging van de inhoud vernietigd;
- d) een naar een derde Land nagezonden of
- e) een in hun dienst zoekgeraakt, beroofd of beschadigd collo.

SECTION III.

Opérations postérieures à l'arrivée des colis au bureau de destination.

Art. 18.

Règles générales de livraison. Délais de garde.

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

3. Sauf instructions contraires de l'expéditeur, l'Administration de destination est autorisée à livrer le colis au destinataire primitivement désigné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à réexpédier le colis à une nouvelle adresse.

4. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est conservé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement porté à deux mois avec le double consentement de l'expéditeur et de l'Administration de destination.

5. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrivent les règlements internes du Pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 118 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres; le renvoi du colis au bureau d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

6. Les délais de garde prévus aux §§ 4 et 5 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

Art. 19.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 57 de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission, en vertu des dispositions de l'article 20.

Art. 20.

Réexpédition. Renvoi à l'origine.

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article 19 peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce Pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite, soit sur demande de l'expéditeur, soit sur demande du destinataire ou, si les règlements de ce Pays le permettent, d'office.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite que sur demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne, si elle est demandée par l'expéditeur ou par le destinataire, à condition que le paiement des quotes-parts aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti; il en est de même pour le renvoi à l'origine, lorsqu'il a été demandé par l'expéditeur.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. A l'occasion de la première réexpédition ou de toute réexpédition ultérieure, l'Administration de destination peut percevoir, pour tout colis :

a) les taxes autorisées pour cette réexpédition, par ses règlements internes, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination;

b) les taxes et les droits que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination.

7. Les taxes de réexpédition sont perçues sur le destinataire ou, le

AFDELING III.

Verrichtingen na aankomst van de colli op het kantoor van bestemming.

Art. 18.

Algemene voorschriften betreffende de uitreiking. Bewaartermijnen.

1. Over het algemeen worden de colli binnen de kortst mogelijke tijd aan de bestemmingen uitgereikt overeenkomstig de in het Land van bestemming vigerende bepalingen.

2. De Besturen nemen alle maatregelen om de luchtcolli met de meeste spoed te kunnen inkleren.

3. Behoudens andersluidende instructies van de afzender mag het Bestuur van bestemming het collo aan de eerst aangewezen bestemming afgeven hetzij, in voorkomend geval, aan een andere naderhand aangewezen bestemming, hetzij naar een nieuw adres nazenden.

4. Elk collo, waarvan de aankomst ter kennis van de bestemming werd gebracht, wordt vijftien dagen of ten hoogste één maand, te rekenen van daags na de verzending van het bericht, te zijner beschikking gehouden; die bewaartermijn kan uitzonderlijk tot twee maanden worden verlengd met de instemming én van de afzender én van het Bestuur van bestemming.

5. Is het aankomstbericht niet kunnen verzonden worden, dan is de bewaartermijn die welke bij de binnenlandse reglementen van het Land van bestemming voorgeschreven is; die termijn geldt ook voor de postliggend verzonden colli, doch mag doorgaans noch vijf maanden voor de verre Landen (in de zin van artikel 118 van het bij de Conventie behorend Reglement) noch drie maanden voor de andere Landen overtreffen; de terugzending van het collo naar het kantoor van herkomst moet binnen een kortere termijn geschieden, indien de afzender zulks in een in het Land van bestemming gekende taal aangevraagd heeft.

6. De in §§ 4 en 5 voorziene bewaartermijnen zijn in geval van nazending toepasselijk op de door het nieuw kantoor van bestemming uit te reiken colli.

Art. 19.

Terugvordering. Adreswijziging.

De afzender van een collo kan, onder de bij artikel 57 van de Conventie bepaalde voorwaarden, aanvragen het naar de herkomst terug te zenden of het adres daarvan te wijzigen, mits hij instaat voor de betaling van de sommen die krachtens het bepaalde in artikel 20 voor elke nieuwe verzending kunnen gevorderd worden.

Art. 20.

Nazending. Terugzending naar de herkomst.

1. Nazending ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemming of van bij toepassing van artikel 19 gedane adreswijziging mag geschieden hetzij binnen, hetzij buiten de grenzen van het Land van bestemming.

2. Nazending binnen de grenzen van het Land van bestemming mag geschieden hetzij op aanvraag van de afzender, hetzij op aanvraag van de bestemming, hetzij van ambtswege indien de reglementen van dat Land zulks veroorloven.

3. Nazending buiten de grenzen van het Land van bestemming mag slechts op aanvraag van de afzender of van de bestemming geschieden; in dit geval moet het collo aan de vereisten voor de nieuwe verzending voldoen.

4. Nazending in voormelde omstandigheden mag eveneens met de luchtpost geschieden, indien zulks door de afzender of de bestemming wordt aangevraagd en op voorwaarde dat de betaling van de voor die nieuwe verzending verschuldigde aandelen wegens luchtvervoer, verzekerd weze; dit geldt mede voor de terugzending naar de herkomst, als zulks door de afzender aangevraagd werd.

5. De afzender kan alle nazending verbieden.

6. Bij de eerste nazending of bij elke latere nazending kan het Bestuur van bestemming, voor elk collo, heffen :

a) de taksen welke voor die nazending krachtens zijn binnenlandse reglementen mogen geheven worden in geval van nazending binnen de grenzen van het Land van bestemming;

b) de taksen en rechten voor de nieuwe verzending, in geval van nazending buiten de grenzen van het Land van bestemming.

7. De nazendingstaksen worden van de bestemming of, in voorkom-

cas échéant, sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement des taxes et droits, postaux ou non postaux, dont les Administrations de destination antérieure n'acceptent pas l'annulation.

8. Les dispositions des §§ 6 et 7 sont applicables aux colis renvoyés à l'origine par application des articles 7, § 1 et 21, § 4.

9. Par contre, elles ne s'appliquent ni aux colis parvenus en fausse direction et à réexpédier, ni aux colis acceptés à tort, visés à l'article 7, §§ 2 et 3.

Art. 21.

Non-livraison au destinataire.

1. Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 5, lettre a), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celles qu'autorise ledit article, lettres b) à f), et, en outre, les suivantes :

- a) aviser une nouvelle fois le destinataire;
- b) rectifier ou compléter l'adresse;
- c) s'il s'agit d'un colis contre remboursement :
 - 1° le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme indiquée;
 - 2° le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive;

d) remettre le colis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.

d) remettre le colis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.

2. Après réception des nouvelles instructions, celles-ci seules sont valables et exécutoires.

3. L'envoi des instructions visées au § 1 donne lieu à la perception, soit sur l'expéditeur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article 16, § 2, lettre c); quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois.

4. Dans les cas ci-après, et sous les réserves formulées à l'article 18, § 3, tout colis qui n'a pu être livré est immédiatement renvoyé au bureau d'origine, et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller si :

- a) l'expéditeur ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 5;
- b) l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre a) a formulé une demande non autorisée;
- c) l'expéditeur (ou le tiers) refuse d'acquitter la taxe autorisée par le § 3;
- d) les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, n'ont pas atteint le résultat voulu, que ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison;
- e) dans le délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur, ou du tiers; ce délai est porté à quatre mois dans les relations entre Pays éloignés;
- f) dans les mêmes délais, les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, ne sont pas parvenues au bureau de destination.

5. Tout colis renvoyé à l'origine par application du présent article est assujéti aux taxes de réexpédition fixées à l'article 20, § 6, lettre b), et aux taxes et droits non annulés.

6. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

Art. 22.

Vente. Destruction.

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

mend geval, van de afzender geheven, onverminderd de betaling van de al dan niet-postale taksen en rechten waarvan de Besturen van vroegere bestemming de ontheffing niet aannemen.

8. De bepalingen van §§ 6 en 7 gelden voor de colli die bij toepassing van artikelen 7, § 1 en 21, § 4, naar de herkomst teruggezonden worden.

9. Zij gelden daarentegen noch voor de na te zenden verkeerd gezonden colli, noch voor de in artikel 7, §§ 2 en 3, bedoelde ten onrechte aangenomen colli.

Art. 21.

Niet-uitreiking aan de bestemming.

1. Na ontvangst van het in artikel 5, letter a), bedoeld bericht van niet-uitreiking, behoort de afzender of de daarin vermelde derde zijn instructies te geven; deze mogen enkel die zijn welke bij dat artikel, letters b) tot f), veroorloofd zijn en, bovendien, de volgende :

- a) opnieuw een bericht aan de bestemming zenden;
- b) het adres verbeteren of aanvullen;
- c) indien het een verrekencollo betreft :
 - 1° het aan een andere persoon dan de bestemming tegen verrekening van de aangewezen som afgeven;
 - 2° het aan de eerste of aan een andere bestemming, al dan niet tegen verrekening van een lagere dan de aanvankelijk aangewezen som afgeven;
- d) het collo hetzij aan de eerste bestemming, hetzij aan een andere bestemming zonder kosten afgeven.

2. Na ontvangst van de nieuwe instructies zijn alleen deze geldig en uitvoerbaar.

3. Voor het opzenden van de in § 1 bedoelde instructies wordt hetzij van de afzender, hetzij van de derde, het in artikel 16, § 2, letter c), vermeld recht geheven; heeft het bericht betrekking op verscheiden gelijktijdig door één afzender aan het adres van één bestemming ter post bezorgde colli, dan wordt dat recht slechts eenmaal geheven.

4. In de volgende gevallen en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 18, § 3, wordt elk collo dat niet kon uitgereikt worden onmiddellijk naar het kantoor van herkomst en, behoudens onmogelijkheid, over de bij de verzending gevolgde weg teruggezonden indien :

- a) de afzender zich niet gehouden heeft aan de bepalingen van artikel 5;
- b) de afzender (of de in artikel 5, letter a), bedoelde derde) een niet geoorloofde aanvraag ingediend heeft;
- c) de afzender (of de derde) weigert het bij § 3 geoorloofd recht te voldoen;
- d) de instructies van de afzender of van de derde het gewenst resultaat niet hebben bereikt, onverschillig of die instructies op het ogenblik van de terpostbezorging of na ontvangst van het bericht van niet-uitreiking gegeven werden;
- e) binnen de termijn van twee maanden te rekenen van de verzending van het bericht van niet-uitreiking, het kantoor dat dit bericht heeft opgemaakt geen voldoende instructies van de afzender of van de derde gekregen heeft; die termijn wordt tot vier maanden verlengd in het verkeer tussen verre Landen;
- f) binnen dezelfde termijnen, de instructies van de afzender of van de derde niet op het kantoor van bestemming toegekomen zijn.

5. Voor elk bij toepassing van dit artikel naar de herkomst teruggezonden collo dienen de bij artikel 20, § 6, letter b), bepaalde nazendingstaksen betaald, alsmede de taksen en rechten waarvoor geen ontheffing verleend werd.

6. Indien de afzender afstand heeft gedaan van een collo dat niet aan de bestemming kon afgegeven worden, behandelt het Bestuur van bestemming dat collo volgens zijn eigen wetgeving.

Art. 22.

Verkoop. Vernietiging.

Alleen de in een collo ingesloten voorwerpen die spoedig aan beschadiging of bederf onderhevig zijn, mogen onmiddellijk, zelfs onderweg, bij de verzending of de terugzending, zonder voorafgaande verwittiging en zonder gerechtelijke formaliteit, ten voordele van de recht-hebbende verkocht worden; is de verkoop om de ene of andere reden onmogelijk, dan worden de beschadigde of de bedorven voorwerpen vernietigd.

Art. 23.

Récupération de frais sur l'expéditeur.

1. L'expéditeur d'un colis non livré au destinataire est tenu de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison, même si le colis a été abandonné, vendu ou détruit.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir de ces frais.

Art. 24.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition de concerner des colis déposés depuis moins de deux ans.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 16, § 2, lettre g), chaque réclamation ou chaque demande de renseignements donne lieu à la perception d'une taxe « de réclamation » au taux fixé à l'article 16 (tableau annexe, lettre i). Une réclamation ou une demande de renseignements peut être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique dans les conditions prévues à l'article 66, § 4. de la Convention.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois; elle est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

CHAPITRE III.

Dispositions particulières à certaines catégories de colis.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

Art. 25.

Déclaration de valeur.

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée :

a) en ce qui concerne les Administrations :

1° faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1.000 francs;

2° obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;

b) en ce qui concerne les expéditeurs :

1° interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;

2° faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Art. 26.

Droit d'assurance et taxe spéciale.

1. Les colis avec valeur déclarée sont assujettis à un droit ordinaire d'assurance qui est perçu par le bureau de dépôt. Ce droit s'ajoute aux

Art. 23.

Verhalen van de kosten op de afzender.

1. De afzender van een niet aan de bestemming uitgereikt collo is gehouden de Besturen te vergoeden voor de vervoerkosten of andere kosten die ten gevolge van de niet-uitreiking niet werden betaald, zelfs indien het collo afgestaan, verkocht of vernietigd werd.

2. Het kantoor van terpostbezorging mag, telkens als daartoe aanleiding bestaat, een borgsom tot dekking van die kosten vorderen.

Art. 24.

Navragen en aanvragen om inlichtingen.

1. Elk Bestuur is er toe gehouden de navragen of de aanvragen om inlichtingen omtrent elk collo, dat in de diensten der andere Besturen werd ter post bezorgd, aan te nemen.

2. Navragen worden slechts aangenomen binnen de termijn van één jaar, te rekenen van de dag na die der terpostbezorging van het collo.

3. Door een Bestuur ingediende aanvragen om inlichtingen zijn ontvankelijk en moeten volstrekt behandeld worden uitsluitend op voorwaarde dat het sinds minder dan twee jaar ter post bezorgde collo betreft.

4. Behalve indien de afzender het bij artikel 16, § 2, letter g), voorzien recht voor ontvangbericht ten volle voldaan heeft, dient voor elke navraag of elke aanvraag om inlichtingen een recht « voor navraag » geheven tot beloop van het bij artikel 16 (bijbehorende tabel, letter i) vastgesteld bedrag. Een navraag of een aanvraag om inlichtingen mag met de luchtpost of per telegram worden verzonden in de bij artikel 66, § 4, van de Conventie bepaalde voorwaarden.

5. Heeft de navraag of de aanvraag om inlichtingen betrekking op verscheiden gelijktijdig door één afzender aan het adres van één bestemming ter post bezorgde colli, dan wordt dat recht slechts eenmaal geheven; het wordt terugbetaald indien de navraag of de aanvraag om inlichtingen ten gevolge van een dienstfeil ingediend werd.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere bepalingen betreffende sommige categorieën van colli.

AFDELING I.

Colli met aangegeven waarde.

Art. 25.

Waardeaangifte.

1. De volgende voorschriften gelden voor de waardeaangifte der colli met aangegeven waarde :

a) ten aanzien van de Besturen :

1° vrijheid voor elk Bestuur voor zichzelf de waardeaangifte te beperken tot een bedrag dat niet lager mag zijn dan 1.000 frank;

2° verplichting, in het verkeer tussen Landen waarvan de Besturen van elkander verschillende perken inzake bedrag hebben aangenomen, wederzijds het laagste bedrag in acht te nemen;

b) ten aanzien van de afzender :

1° verbod een hogere waarde dan de werkelijke waarde van de inhoud van het collo aan te geven;

2° vrijheid slechts een gedeelte van de werkelijke waarde van de inhoud van het collo aan te geven.

2. Alle bedrieglijke aangifte van waarde boven de werkelijk in een collo ingesloten waarde is strafbaar met de gerechtelijke vervolgingen die bij de wetgeving van het Land van herkomst voorzien zijn.

Art. 26.

Verzekeringsrecht en bijzondere taks.

1. Op de colli met aangegeven waarde wordt een gewoon verzekeringsrecht door het kantoor van terpostbezorging geheven. Dit recht

taxes et aux droits autorisés au chapitre II, section II, du présent Arrangement et se calcule selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous :

wordt gevoegd bij de taksen en rechten, die krachtens hoofdstuk II, afdeling II, van deze Overeenkomst mogen geheven worden, en berekend volgens de ene of de andere van onderstaande formules :

a) Première formule	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	5 centimes par Administration participant au transport territorial 10 centimes par service maritime emprunté 10 centimes par service aérien emprunté
a) Eerste formule	Per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank	5 centiemen per Bestuur dat aan het vervoer over land deelneemt 10 centiemen per gebruikte zeevaartdienst 10 centiemen per gebruikte luchtdienst
b) Deuxième formule	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	50 centimes au maximum
b) Tweede formule	Per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank	Ten hoogste 50 centiemen

2. En outre, est autorisée la perception des taxes ou droits ci-dessous :

a) par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, un droit « pour risques de force majeure », à fixer de manière que la somme totale formée par ce droit et le droit normal d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1, lettre b), deuxième formule;

b) par l'Administration d'origine, à titre facultatif, une taxe d'expédition égale, au maximum, à 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

3. Exceptionnellement, le droit aérien d'assurance perçu à raison du transport par des services aériens comportant des risques extraordinaires est fixé, dans chaque cas particulier, par l'Administration intéressée; le droit global visé au § 1, lettre b), deuxième formule, peut alors être majoré en conséquence.

Art. 27.

Autres dispositions concernant les colis avec valeur déclarée.

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

SECTION II.

Colis urgents.

Art. 28.

Taxes des colis urgents.

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires.

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une quote-part aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

SECTION III.

Colis de prisonniers de guerre et internés.

Art. 29.

Exonération de taxes des colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés bénéficient, sous les mêmes conditions, des exonérations de taxes accordées aux envois postaux par l'article 37 de la Convention, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

Art. 30.

Autres dispositions particulières aux colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés sont, pour les autres dispositions particulières qui leur sont applicables, régis par les articles 32, lettre h), et 42, § 4.

2. Bovendien mogen de volgende taksen of rechten worden geheven :

a) door de Besturen die het risico dat uit overmacht kan voortvloeien op zich nemen, een recht « voor aan overmacht verbonden risico », zodanig vast te stellen dat dit recht en het normaal verzekeringsrecht samen niet meer bedragen dan het maximum voorzien in § 1, letter b), tweede formule;

b) door het Bestuur van herkomst, een niet verplichte verzendings-taks ten hoogste gelijk aan 50 centiemen per collo met aangegeven waarde.

3. Het luchtverzekeringsrecht dat wordt geheven wegens het vervoer met luchtdiensten waaraan buitengewone risico's verbonden zijn, wordt bij uitzondering in elk bijzonder geval door het betrokken Bestuur vastgesteld; het globaal recht bedoeld in § 1, letter b), tweede formule, mag alsdan dienovereenkomstig verhoogd worden.

Art. 27.

Andere bepalingen betreffende de colli met aangegeven waarde.

Elk afzender van een collo met aangegeven waarde ontvangt kosteloos een ontvangstbewijs bij de terpostbezorging.

AFDELING II.

Dringende colli.

Art. 28.

Taksen voor dringende colli.

1. Op de dringende colli wordt een hoofdtaks geheven die het dubbel bedraagt van die welke op de gewone colli toegepast wordt.

2. Op de dringende luchtcoll wordt een enkelvoudig aandeel wegens luchtvervoer, dit wil zeggen zonder verdubbeling, geheven.

AFDELING III.

Colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Art. 29.

Vrijstelling van taksen voor de aan krijgsgevangenen en geïnterneerden gezonden colli.

De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden genieten, onder dezelfde voorwaarden, de vrijstellingen van taksen die bij artikel 37 van de Conventie voor de postzendingen toegestaan zijn, behalve ten aanzien van de voor de luchtcoll geldende aandelen wegens luchtvervoer.

Art. 30.

Andere bijzondere bepalingen betreffende de colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden zijn, wat de andere daarop toepasselijke bijzondere bepalingen betreft, onderworpen aan het bepaalde in artikelen 32, letter h), en 42, § 4.

CHAPITRE IV.

Responsabilité.

SECTION I.

Principes généraux.

Art. 31.

Etendue et limites de la responsabilité des Administrations.

1. Les Administrations répondent de la perte, de la spoliation et de l'avarie des colis, à l'exception des cas prévus à l'article 32, et sauf notification contraire en matière de transport par voie aérienne.

2. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs pour les envois de même nature.

3. Toutefois, la responsabilité des Administrations est maintenue si, au moment de la livraison d'un colis spolié ou avarié, des réserves sont formulées soit par le destinataire, soit, s'il s'agit d'un colis renvoyé à l'origine, par l'expéditeur.

Art. 32.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) lorsqu'il y a cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 26, § 2, lettre a); l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit décider si, suivant la législation intérieure de son Pays, cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées, à titre d'information, à la connaissance de l'Administration d'origine;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction, résultant d'un cas de force majeure, des documents de service;

c) lorsque le dommage est causé par la faute ou par la négligence de l'expéditeur ou qu'il provient de la nature du contenu;

d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 6, lettre a), chiffres 2°, 3°, 5°, 6° et 7° et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

e) lorsqu'il s'agit de colis ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsqu'il s'agit de colis saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination;

g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 24, § 2;

h) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés.

Art. 33.

Responsabilité de l'expéditeur.

Lorsqu'un dommage a été causé à un colis par le fait d'un ou de plusieurs autres colis, le ou les expéditeurs de ces derniers sont responsables, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, à condition que l'origine du dommage soit dûment établie et qu'il n'y ait eu ni faute ni négligence des Administrations ou des transporteurs; éventuellement, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Art. 34.

Dédommagement.

1. L'expéditeur a droit à une indemnité dite « de dédommagement » égale, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

2. Toutefois, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser :

a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant, en francs-or, de la valeur déclarée;

HOOFDSTUK IV.

Verantwoordelijkheid.

AFDELING I.

Algemene principes.

Art. 31.

Omvang en perken van de verantwoordelijkheid der Besturen.

1. De Besturen zijn verantwoordelijk voor verlies, beroving en beschadiging van de colli, uitgezonderd in de bij artikel 32 voorziene gevallen en behoudens andersluidende kennisgeving op het stuk van vervoer met de luchtpost.

2. De Besturen houden op verantwoordelijk te zijn voor de colli die zij hebben uitgereikt onder de voorwaarden die bij hun binnenlandse reglementen voor zendingen van dezelfde aard voorzien zijn.

3. De verantwoordelijkheid van de Besturen blijft evenwel bestaan indien, op het ogenblik van de uitreiking van een beroofd of een beschadigd collo, voorbehoud wordt gemaakt hetzij door de bestemming, hetzij, indien het een naar de herkomst teruggezonden collo betreft, door de afzender.

Art. 32.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontheven :

a) in geval van overmacht; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het Bestuur van herkomst dat het uit overmacht voortvloeiend risico op zich genomen heeft (art. 26, § 2, letter a); het Bestuur dat voor het verlies, de beroving of de beschadiging verantwoordelijk is, moet beslissen of volgens de binnenlandse wetgeving van zijn Land dit verlies, deze beroving of deze beschadiging te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken; die omstandigheden worden tot kennisgeving aan het Bestuur van herkomst medegedeeld;

b) als zij van de colli geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernietiging der dienstbescheiden door overmacht en het bewijs hunner verantwoordelijkheid op geen andere manier kan geleverd worden;

c) als de schade veroorzaakt werd door de fout of de nalatigheid van de afzender, dan wel voortkomt uit de aard van de inhoud;

d) voor colli waarvan de inhoud valt onder de verbodsbepalingen voorzien bij artikel 6, letter a), cijfers 2°, 3°, 5°, 6° en 7° en letter b), voor zover die colli wegens hun inhoud door de bevoegde overheid verbeurd verklaard of vernietigd werden;

e) voor colli, waarvoor valselyk een hogere waarde dan de werkelijke waarde van de inhoud werd aangegeven;

f) voor colli die krachtens de binnenlandse wetgeving van het land van bestemming in beslag genomen werden;

g) als de afzender generlei navraag heeft ingediend binnen de bij artikel 24, § 2, voorziene termijn;

h) voor colli van krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Art. 33.

Verantwoordelijkheid van de afzender.

Wanneer een collo door een of meer andere colli beschadigd werd, zijn de afzender of afzenders van deze laatsten in dezelfde mate als de Besturen zelf verantwoordelijk, op voorwaarde dat de oorzaak der beschadiging behoorlijk is vastgesteld en er geen fout of nalatigheid ten laste van de Besturen of de vervoerders kan gelegd worden; eventueel is het aan het Bestuur van herkomst de vordering tegen de afzender in te stellen.

Art. 34.

Schadeloosstelling.

1. De afzender heeft recht op een vergoeding zogenaamd « tot schadeloosstelling », die in principe gelijk is aan het werkelijk bedrag van het verlies, de beroving of de schade; onrechtstreekse schade of winstderving worden niet in aanmerking genomen.

2. Deze vergoeding mag echter niet meer bedragen :

a) voor de colli met aangegeven waarde, dan het bedrag in goudfranken van de aangegeven waarde;

b) pour les autres colis, les sommes ci-après :

- 10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme,
- 15 francs par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes,
- 25 francs par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes,
- 40 francs par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes,
- 55 francs par colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes,
- 70 francs par colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, exception faite des droits d'assurance; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quotes-parts territoriales et maritimes correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

6. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

Art. 35.

Responsabilité mutuelle des Administrations.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu un colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Jusqu'à preuve du contraire, aucune responsabilité n'incombe ni aux Administrations intermédiaires, ni à l'Administration de destination :

a) lorsqu'elles ont observé les dispositions des articles 132, §§ 1 et 2, et 133 du Règlement;

b) lorsqu'elles peuvent établir qu'elles ont été saisies de la réclamation après expiration du délai de garde réglementaire des documents de service relatifs au colis intéressé; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. a) La responsabilité incombe aux Administrations en cause, à parts égales, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible de déterminer le Pays ou le service dans lequel elle a eu lieu;

b) si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine; il incombe à l'Administration de l'un ou l'autre de ces Pays de prouver :

1° que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont accusé de défectuosité;

2° que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids n'a pas varié par rapport à celui qui avait été constaté lors du dépôt;

3° que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts, de même que leur fermeture;

c) lorsque de telles preuves sont apportées, aucune des autres Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, invoquer le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration réceptrice ait formulé de réserves.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité encourue par une Administration vis-à-vis des autres, en raison de la perte, de la spoliation ou de l'avarie du contenu de tels colis, n'est, en aucun cas, engagée au delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle admet.

5. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

b) voor de andere colli, dan onderstaande sommen :

- 10 frank per collo tot en met 1 kilogram,
- 15 frank per collo van meer dan 1 tot en met 3 kilogram,
- 25 frank per collo van meer dan 3 tot en met 5 kilogram,
- 40 frank per collo van meer dan 5 tot en met 10 kilogram,
- 55 frank per collo van meer dan 10 tot en met 15 kilogram,
- 70 frank per collo van meer dan 15 tot en met 20 kilogram.

3. De vergoeding wordt berekend naar de in goudfranken omgezette marktprijs van goederen van gelijke aard, ter plaatse waar en ten tijde waarop het collo ten vervoer werd aangenomen; is er geen marktprijs, dan wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen begrote gewone waarde der goederen.

4. Ingeval een vergoeding verschuldigd is voor verlies, algehele beroving of algehele beschadiging van een collo, heeft de afzender bovendien recht op terugbetaling van de voldane taksen en rechten, uitgezonderd van de verzekeringsrechten; dit geldt mede voor de zendingen die wegens de slechte toestand waarin zij verkeren door de bestemmingen worden geweigerd, mits die toestand te wijten is aan de postdienst en deze er verantwoordelijk voor is.

5. Wanneer het verlies, de algehele beroving of de algehele beschadiging te wijten is aan overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient uitgekeerd, heeft de afzender recht op terugbetaling, niet alleen van de aandelen wegens land- en zeevervoer die betrekking hebben op een niet door het collo afgelegd traject, doch ook van de taksen van gelijk welke aard die op een van te voren betaalde en niet bewezen dienst betrekking hebben.

6. De vergoeding wordt betaald aan de bestemming, als deze ze opvoert, hetzij na voorbehoud te hebben gemaakt als hem een beroofd of beschadigd collo wordt ter hand gesteld, hetzij indien hij bewijst dat de afzender te zijnen voordele van zijn rechten heeft afgezien.

Art. 35.

Onderlinge verantwoordelijkheid van de Besturen.

1. Totdat het tegendeel bewezen is, rust de verantwoordelijkheid op het Bestuur dat, na een collo zonder opmerking te hebben in ontvangst genomen en in het bezit te zijn gesteld van alle bij de reglementen voorzien middelen tot opzoeking, noch de uitreiking aan de bestemming, noch, waar dit te pas komt, de regelmatige overgave aan het daaraan volgend Bestuur kan bewijzen.

2. Totdat het tegendeel bewezen is, rust noch op de tussenbeide komende Besturen, noch op het Bestuur van bestemming, enigerlei verantwoordelijkheid :

a) als zij de bepalingen van artikelen 132, §§ 1 en 2, en 133 van het Reglement nageleefd hebben;

b) als zij er kunnen van doen blijken dat de navraag hun werd ahangig gemaakt nadat de bewaartermijn van de dienstbescheiden betreffende het betrokken collo verstreken was; dit voorbehoud laat de rechten van de navrager volkomen onverkort.

3. a) De verantwoordelijkheid rust voor gelijke delen op de betrokken Besturen indien het verlies, de beroving of de beschadiging zich tijdens het vervoer heeft voorgedaan zonder dat kan worden uitgemaakt in welk land of welke dienst zulks geschied is;

b) werd de beroving of de beschadiging in het land van bestemming of, in geval van terugzending aan de afzender, in het land van herkomst vastgesteld, dan behoort het Bestuur van het een of het ander van die landen te bewijzen :

1° dat noch de verpakking, noch de sluiting van het collo, geschon- den waren;

2° dat, ingeval het een collo met aangegeven waarde betreft, het gewicht, niet verschildte met het bij de terpostbezorging vastgesteld gewicht;

3° dat, voor de in gesloten recipiënten verzonden colli, de recipiënten en dezes sluiting ongeschonden waren;

c) als dergelijke bewijzen worden geleverd, mag geen der andere betrokken Besturen, ten einde zijn deel in de verantwoordelijkheid af te wijzen, het feit inroepen dat het collo heeft uitgereikt zonder dat het ontvangend Bestuur voorbehoud gemaakt heeft.

4. Voor de colli met aangegeven waarde kan een Bestuur ten opzichte van de anderen wegens verlies, beroving of beschadiging van de inhoud van zulke colli, in geen geval aansprakelijk worden gesteld voor een hoger bedrag dan het voor de waardeaangifte aangenomen maximum.

5. Indien een collo ten gevolge van overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd werd, is het Bestuur, op welks gebied of in welks diensten het verlies, de beroving of de beschadiging plaats had, slechts daarvoor verantwoordelijk tegenover het Bestuur van herkomst, indien de twee Besturen bereid zijn, ook in geval van overmacht, vergoeding te betalen.

6. Les droits non postaux, dont l'annulation n'a pu être obtenue, sont mis à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

SECTION II.

Indemnité de dédommagement.

Art. 36.

Payement de l'indemnité.

1. Le paiement de l'indemnité de dédommagement ainsi que la restitution des taxes et droits incombent soit à l'Administration d'origine, soit, mais seulement pour l'application de l'article 34, § 6, à l'Administration de destination, dans les deux cas sous réserve de leur droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2, aucune décision n'est encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce, elle peut, exceptionnellement, différer le paiement au delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé aux transports qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

Art. 37.

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou le destinataire.

1. Si, après paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier est en outre avisé qu'il peut en prendre livraison, pendant un délai de trois mois, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement précédemment versée. Si l'expéditeur n'a pas réclamé le colis à l'expiration de ce délai, la même démarche est effectuée auprès du destinataire.

2. Si, malgré cette deuxième démarche, le colis n'est pas réclamé par le destinataire, il devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

Art. 38.

Imputation des paiements aux Administrations responsables.

1. La ou les Administrations qui doivent supporter l'indemnité de dédommagement, parce qu'elles ont été reconnues responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis, sont tenues d'en verser le montant à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article 36 et qui est dénommée « Administration payeuse ».

2. Ce versement doit avoir lieu dans le délai de quatre mois à partir de la réception de la notification du paiement de l'indemnité.

3. L'Administration payeuse ne peut réclamer à l'Administration responsable le remboursement de l'indemnité payée par elle que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 36, § 4.

4. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations, elle doit être versée intégralement à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 2; ce versement est effectué par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis de la précédente, ne peut établir la transmission régulière à la suivante; il appartient à cette première Administration de récupérer, sur les autres Administrations responsables, la quote-part incombant à chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 36, § 4, le montant de l'indemnité est repris d'office, par voie de décompte, sur l'Administration responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se

6. De niet-postale rechten waarvan de opheffing niet is kunnen bekomen worden, vallen ten laste van de Besturen die verantwoordelijk zijn voor het verlies, de beroving of de beschadiging.

AfDELING II.

Vergoeding tot schadeloosstelling.

Art. 36.

Betaling van de vergoeding.

1. De betaling van de vergoeding tot schadeloosstelling alsmede de terugbetaling van de taksen en rechten zijn ten laste hetzij van het Bestuur van herkomst, hetzij, doch enkel voor de toepassing van artikel 34, § 6, van het Bestuur van bestemming, in beide gevallen onder voorbehoud van hun recht van verhaal op het verantwoordelijk Bestuur.

2. Die betaling moet zo spoedig mogelijk geschieden en uiterlijk binnen de termijn van zes maanden te rekenen van daags na de navraag.

3. Als het Bestuur dat de betaling moet doen het uit overmacht voortvloeiend risico niet op zich neemt en als bij het verstrijken van de in § 2 voorziene termijn nog geen beslissing gevallen is omtrent de vraag of het verlies, de beroving of de beschadiging aan een soortgelijk geval te wijten is, mag het, bij uitzondering, de betaling tot na die termijn uitstellen.

4. Het Bestuur van herkomst of van bestemming, volgens het geval, is bevoegd om de rechthebbende schadeloos te stellen voor rekening van een der bij het vervoer tussenbeide gekomen Besturen, dat, na regelmatig van de zaak in kennis te zijn gesteld, zes maanden heeft laten verlopen zonder de zaak te hebben afgedaan; die termijn bedraagt negen maanden in het verkeer met de verre Landen.

Art. 37.

Eventuele terugvordering van de vergoeding van de afzender of de bestemming.

1. Indien, na betaling van de vergoeding, een vroeger als verloren beschouwd collo of gedeelte van een collo wordt teruggevonden, wordt zulks ter kennis van de bestemming en van de afzender gebracht; deze laatste wordt er bovendien van verwittigd dat hij het gedurende een termijn van drie maanden kan in ontvangst nemen tegen terugbetaling van de vroeger uitgekeerde vergoeding tot schadeloosstelling. Heeft de afzender het collo bij de verstrijking van die termijn niet opgevraagd, dan worden bij de bestemming dezelfde stappen gedaan.

2. Indien het collo dan nog niet wordt opgevraagd door de bestemming, wordt dit het eigendom van het Bestuur, of, desnoods, van de Besturen die de schade gedragen hebben.

Art. 38.

Aanrekening van de betalingen aan de verantwoordelijke Besturen.

1. Het of de Besturen die de vergoeding tot schadeloosstelling moeten dragen omdat zij verantwoordelijk bevonden werden voor het verlies, de beroving of de beschadiging van een collo, zijn gehouden het bedrag daarvan te storten ten bate van het Bestuur dat de betaling krachtens artikel 36 heeft verricht en « betalend Bestuur » genaamd wordt.

2. Die storting moet geschieden binnen de termijn van vier maanden te rekenen van de ontvangst der kennisgeving van betaling der vergoeding.

3. Het betalend Bestuur mag van het verantwoordelijk Bestuur de terugbetaling van de vergoeding die het heeft betaald slechts terugvorderen binnen de termijn van een jaar, te rekenen hetzij van de datum van opzending der kennisgeving van het verlies, van de beroving of van de beschadiging, hetzij, desnoods, van de datum waarop de bij artikel 36, § 4, voorziene termijn verstrijkt.

4. Moet de vergoeding door verscheidene Besturen worden gedragen, dan moet zij integraal ten bate van het betalend Bestuur binnen de bij § 2 vermelde termijn gestort worden; die storting geschiedt door het eerste Bestuur dat, na het collo behoorlijk van het vorig Bestuur te hebben ontvangen, niet kan doen blijken van de regelmatige overzending aan het volgende Bestuur; dit eerste Bestuur behoort op de andere verantwoordelijke Besturen het aandeel te verhalen dat ieder van hen in de schadeloosstelling van de rechthebbende te dragen heeft.

5. Zo de verantwoordelijkheid erkend werd, evenals in het geval voorzien bij artikel 36, § 4, wordt het bedrag van de vergoeding amtsshalve, bij wijze van afrekening, op het verantwoordelijk Bestuur afgenomen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van het eerste

crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les dispositions du Règlement relatives à l'établissement des comptes.

6. Le remboursement à l'Administration créancière est effectué suivant les dispositions de l'article 41 de la Convention.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. L'Administration payeuse est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité payée, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire a pris livraison, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement, d'un colis ou d'une partie de ce colis perdu mais retrouvé, l'indemnité est restituée à l'Administration payeuse ou, si les règlements de compte ont eu lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

CHAPITRE V.

Attribution des taxes et droits.

Art. 39.

Principe général d'attribution des taxes et droits.

L'attribution des taxes et droits est effectuée pour chaque colis.

Art. 40.

Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine.

1. L'Administration d'origine crédite :

a) l'Administration de destination :

- 1° des quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes lui revenant;
- 2° des quotes-parts exceptionnelles autorisées par le présent Arrangement ou par le Protocole final y annexé;
- 3° des sommes revenant à l'Administration de destination sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);

4° des quotes-parts de taxes (taxe principale ou taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents et qui reviennent à l'Administration de destination;

5° de la taxe d'express;

b) chaque Administration intermédiaire :

- 1° de ses quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes;
- 2° de ses parts sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);
- 3° de ses quotes-parts de taxes (taxe principale et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents;

c) l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires, pour les colis avec valeur déclarée : d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés :

- à 5 centimes pour le transport territorial;
- à 10 centimes pour le transport maritime;

cette quote-part est versée à toute Administration dont les services participent au transport et, le cas échéant, en ce qui concerne le transport maritime, pour chaque service;

d) l'Administration de destination qui assure le transport par voie aérienne à l'intérieur du territoire de son Pays et, éventuellement, chaque Administration intermédiaire qui participe au transport aérien au delà des frontières de son Pays, pour les colis-avion avec valeur déclarée, et exception faite des services comportant des risques extraordinaires, d'une quote-part de droit aérien d'assurance égale à 10 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés;

e) l'Administration dont relève le port d'embarquement : de la moitié de la taxe d'avis d'embarquement.

2. Lorsque, à la suite d'un accident survenu à l'avion transporteur, des colis-avion sont perdus ou détruits sur une ligne, aucune quote-part pour frais de transport aérien n'est due, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne, au titre des colis-avion perdus ou détruits.

Bestuur van doorvoer, dat zich op zijn beurt crediteert op het volgende Bestuur, en zo vervolgens totdat de betaalde som op het debet van het verantwoordelijk Bestuur gebracht is; in voorkomend geval dienen de bepalingen van het Reglement betreffende het opmaken van de rekeningen in acht genomen.

6. De terugbetaling aan het Crediteurbestuur geschiedt volgens de bepalingen van artikel 41 van de Conventie.

7. Het Bestuur, wiens verantwoordelijkheid behoorlijk vastgesteld is en dat aanvankelijk geweigerd heeft de vergoeding te betalen, moet al de bijkosten, voortvloeiende uit de niet gerechtvaardigde vertraging van de betaling te zijnen laste nemen.

8. Het betalend Bestuur treedt, tot het bedrag van de betaalde vergoeding, voor elk eventueel verhaal, hetzij op de bestemming, hetzij op de afzender, hetzij op derden, in de rechten van de persoon die de vergoeding ontvangen heeft.

9. Indien de afzender of de bestemming een zoekgeraakt doch teruggevonden collo of gedeelte van dit collo tegen terugbetaling van de vergoeding tot schadeloosstelling heeft in ontvangst genomen, wordt de vergoeding terugbetaald aan het betalend Bestuur of, zo de afrekeningen geschied zijn, aan de Besturen die de schade gedragen hebben.

HOOFDSTUK V.

Toekenning van de taksen en rechten.

Art. 39.

Algemeen principe van toekenning der taksen en rechten.

De toekenning van de taksen en rechten geschiedt voor elk collo.

Art. 40.

Door het Bestuur van herkomst op het credit der andere Besturen gebrachte taksen.

1. Het Bestuur van herkomst crediteert :

a) het Bestuur van bestemming :

- 1° voor de aan dit laatste toekomende aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer;
- 2° voor de uitzonderlijke aandelen die ingevolge deze overeenkomst of het er bijhorende Slotprotocol mogen gevorderd worden;
- 3° voor de sommen die aan het Bestuur van bestemming toekomen op de bijtaksen welke ingevolge artikel 16, § 1, letter b), mogen geheven worden;

4° voor de aandelen in de taksen (hoofdtaks of bijtaks) die begrepen zijn in de voor de dringende colli te vorderen sommen welke aan het Bestuur van bestemming toekomen;

5° voor de taks voor spoedbestelling;

b) elk tussenbeide komend Bestuur :

- 1° voor dezes aandelen wegens land-, zee- en luchtvervoer;
- 2° voor dezes aandelen in de bijtaksen die ingevolge artikel 16, § 1, letter b), mogen geheven worden;
- 3° voor dezes aandelen in de taksen (hoofdtaks en bijtaksen) die begrepen zijn in de voor de dringende colli te vorderen sommen;

c) het Bestuur van bestemming en, eventueel, de tussenbeide komende Besturen, voor de colli met aangegeven waarde : voor een aandeel in het verzekeringsrecht dat per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank vastgesteld is :

- op 5 centiemen voor het landvervoer;
- op 10 centiemen voor het zeevervoer;

dit aandeel wordt gestort ten bate van elk Bestuur wiens diensten aan het vervoer deelnemen en, in voorkomend geval, wat het zeevervoer betreft, ten bate van elke dienst;

d) het Bestuur van bestemming dat zorgt voor het luchtvervoer binnen het grondgebied van zijn Land en, eventueel, elk tussenbeide komend Bestuur dat medewerkt aan het luchtvervoer buiten de grenzen van zijn Land, voor de luchtcolli met aangegeven waarde, en met uitzondering van de diensten waaraan buitengewoon risico verbonden is, voor een aandeel in het luchtverzekeringsrecht gelijk aan 10 centiemen per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank;

e) het Bestuur waarvan de inlaadhaven afhangt : voor de helft van het recht voor inladingsbericht.

2. Wanneer luchtcolli tengevolge van een aan het betrokken vliegtuig overkomen ongeval op een lijn verloren of vernietigd worden, is uit hoofde van de verloren of vernietigde luchtcolli generlei aandeel voor luchtvervoerkosten verschuldigd, om het even op welk gedeelte van het traject der lijn het ongeval overkomen is.

3. Dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires, pour les créditer, non plus des quotes-parts ou taxes visées au § 1, lettres a) et b), mais de sommes calculées par kilogramme de poids brut des dépêches.

Art. 41.

Taxes conservées par l'Administration perceptrice.

Sont intégralement conservées par l'Administration qui les a perçues, dénommée « Administration perceptrice » :

a) les taxes ci-après, visées à l'article 16, § 2 :

- taxe de dédouanement,
- taxe de livraison,
- taxe d'avis de non-livraison,
- taxe d'avis d'arrivée,
- taxe de magasinage,
- taxe d'avis de réception,
- taxe pour franchise à la livraison,
- taxe pour demande de franchise à la livraison,
- taxe de réclamation;

b) les taxes ou surtaxes perçues en vertu des dispositions combinées des articles 19 du présent Arrangement et 57 de la Convention pour toute demande de retrait d'un colis ou de modification d'adresse;

c) la taxe d'expédition perçue en vertu de l'article 26, § 2, lettre b).

Art. 42.

Cas particuliers d'attribution de taxes.

1. La taxe de réexpédition interne (art. 20, § 6, lettre a), est acquise à l'Administration dans le territoire de laquelle cette réexpédition a eu lieu, même en cas de réexpédition ultérieure hors de ce Pays ou en cas de renvoi à l'origine.

2. La taxe d'express est attribuée :

a) à l'Administration du Pays de la première destination, lorsque le colis express a été réexpédié hors de ce Pays et si la livraison par porteur spécial a fait l'objet d'un essai, ou si, cet essai n'ayant pas eu lieu, l'Administration de la nouvelle destination n'assure pas la livraison par porteur spécial;

b) à l'Administration de la première destination, si le colis express a été renvoyé à l'origine sans avoir fait l'objet d'une réexpédition;

c) à l'Administration de la nouvelle destination, si celle-ci assure la livraison par porteur spécial et si l'Administration de la première destination n'a pas essayé la livraison par porteur spécial.

3. En cas de réexpédition ultérieure, la taxe d'express est attribuée conformément aux principes du § 2: elle est donc attribuée à l'Administration de la première destination, de la destination suivante ou à celle de la destination définitive selon le cas.

4. Les colis de prisonniers de guerre et internés ne donnent lieu à aucune rémunération au profit de quelque Administration que ce soit, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

5. La taxe de remballage est acquise à l'Administration dont relève le bureau qui a procédé au remballage.

Art. 43.

Reprises de taxes et droits.

1. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition, l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis reprend, sur l'Administration suivante :

a) les quotes-parts qui lui reviennent;

b) les taxes ci-après, visées à l'article 16 :

- taxe de dédouanement,
- taxe de livraison,
- taxe d'avis d'arrivée,
- taxe de remballage,
- taxe de magasinage;

c) la taxe de réexpédition, visée à l'article 20, § 6, lettre a);

d) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert (art. 17);

e) toutefois, s'agissant de colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés par

3. Voor de verzending door middel van rechtstreekse brievenmalen kan het Bestuur van herkomst zich met het Bestuur van bestemming en, eventueel, met de tussenbeide komende Besturen verstaan om ze te crediteren, niet meer voor de in § 1, letters a) en b), bedoelde aandelen of taksen, doch wel voor per kilogram bruto-gewicht der brievenmalen berekende sommen.

Art. 41.

Taksen die ten bate blijven van het Invorderingsbestuur.

Blijven geheel ten bate van het Bestuur dat ze geheven heeft, het zogenaamd « Invorderingsbestuur » :

a) navermelde in artikel 16, § 2, bedoelde taksen :

- inkларingsrecht,
- bestelrecht,
- recht voor bericht van niet-uitreiking,
- recht voor aankomstbericht,
- magazijn-geld,
- recht voor ontvangbericht,
- recht voor franco-uitreiking,
- recht voor aanvraag om franco-uitreiking,
- recht voor navraag;

b) de taksen of bijtaksen krachtens de samengevoegde bepalingen van artikelen 19 van deze Overeenkomst en 57 van de Conventie geheven voor alle terugvordering van een collo of aanvraag om adreswijziging;

c) de verzendingstaks krachtens artikel 26, § 2, letter b) geheven.

Art. 42.

Bijzondere gevallen van toekenning van taksen.

1. De taks voor nazending binnen het Land (art. 20, § 6, letter a) blijft ten bate van het Bestuur binnen wiens grondgebied de nazending heeft plaats gehad, zelfs in geval van latere nazending naar buiten de grenzen van dit Land of van terugzending naar de herkomst.

2. De taks voor spoedzending wordt toegekend :

a) aan het Bestuur van het Land der eerste bestemming, als het spoedcollo naar buiten de grenzen van dit Land is nagezonden geworden en de bestelling per bijzondere bode is beproefd geworden, of, indien zulks niet beproefd werd, het Bestuur der nieuwe bestemming de bestelling per bijzondere bode niet op zich neemt;

b) aan het Bestuur der eerste bestemming, indien het spoedcollo naar de herkomst is teruggezonden geworden zonder nagezonden te zijn geweest;

c) aan het Bestuur der nieuwe bestemming, indien dit laatste voor de bestelling per bijzondere bode zorgt en het Bestuur der eerste bestemming niet beproefd heeft het collo per bijzondere bode te bestellen.

3. In geval van latere nazending wordt de taks voor spoedbestelling toegekend overeenkomstig de principes in § 2; zij wordt dus toegekend aan het Bestuur van de eerste bestemming, van de volgende bestemming of van dat der definitieve bestemming volgens het geval.

4. De colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden geven geenszins aanleiding tot enigerlei bezoldiging ten bate van gelijk welk Bestuur, behalve wat betreft de op de luchtcolli toepasselijke aandelen wegens luchtvervoer.

5. Het recht voor wederinpakking blijft ten bate van het Bestuur waarvan het Kantoor dat de wederinpakking heeft gedaan afhangt.

Art. 43.

Aanrekening van taksen en rechten.

1. In geval van terugzending naar de herkomst of van nazending, brengt het Bestuur dat het collo terug- of nazendt aan het volgende Bestuur in rekening :

a) de taksaandelen die aan het eerst bedoeld Bestuur toekomen;

b) navermelde in artikel 16 bedoelde taksen :

- inkларingsrecht,
- bestelrecht,
- recht voor aankomstbericht,
- recht voor wederinpakking,
- magazijn-geld;

c) de nazendingstaks bedoeld in artikel 20, § 6, letter a);

d) de niet-postale rechten die er niet aan betaald werden (art. 17);

e) wanneer het echter met de luchtpost naar de herkomst terugge-

la voie aérienne, des quotes-parts aériennes sont reprises éventuellement sur l'Administration du Pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

2. Les principes fixés au § 1 s'appliquent à chaque Administration intermédiaire.

3. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition d'un colis exprès, et si elle n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire, la taxe complémentaire d'exprès (art. 16, § 1, lettre a), chiffre 2°, due à l'Administration de destination, est reprise par l'Administration qui a tenté la livraison.

4. Les frais visés à l'article 23 sont repris sur l'Administration d'origine.

5. Dans le service des colis-avion, en cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement de colis-avion prélèvent leurs quotes-parts aériennes sur l'Administration d'origine.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

Art. 44.

Application de la Convention.

1. A moins qu'il ne prévienne des dérogations, particularités ou compléments explicites, le présent Arrangement ne doit pas faire obstacle à l'application de l'une quelconque des dispositions de la Convention postale universelle.

2. Lorsqu'un Pays membre de l'Union exprime, en dehors des congrès, le désir d'adhérer au présent Arrangement et réclame la faculté de percevoir des quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à un taux supérieur à celui qu'autorise l'article 15, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays membres signataires de l'Arrangement; si dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

3. Par référence à l'article 27, § 2, de la Convention, il est précisé que, pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès en conformité de l'article 25, § 1, de la Convention doivent réunir :

a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final;

c) la majorité des suffrages si elles ont pour objet :

1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention;

2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.

Art. 45.

Colis à destination de Pays ne participant pas à l'Arrangement.

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts territoriales et maritimes, aux colis échangés entre les Pays participants.

CHAPITRE VII.

Dispositions finales.

Art. 46.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

zonden ofwel nagezonden colli betreft, worden aandelen wegens luchtvervoer eventueel in rekening gebracht aan het Bestuur van het Land van waar de aanvraag om terug- of nazending uitgaat.

2. De in § 1 vastgelegde principes gelden voor elk tussenbeide komend Bestuur.

3. In geval van terugzending naar de herkomst of van nazending van een spoedcollo en indien de aan het Bestuur van bestemming verschuldigde aanvullingstaks voor spoedbestelling (art. 16, § 1, letter a) cijfer 2° niet bij de aanbieding ten huize van de bestemming geheven werd, wordt deze taks door het Bestuur dat het collo heeft trachten te bestellen, aan het volgend Bestuur in rekening gebracht.

4. De in artikel 23 bedoelde kosten worden aan het Bestuur van herkomst in rekening gebracht.

5. In de dienst der luchtcolli worden de aandelen wegens luchtvervoer van de Besturen die in geval van noodlanding of van gemiste aansluiting voor het doorzenden der luchtcolli zorgen, op het Bestuur van herkomst afgenomen.

HOOFDSTUK VI.

Allerhande bepalingen.

Art. 44.

Toepassing van de Conventie.

1. Tenware bij deze Overeenkomst uitdrukkelijke afwijkingen, bijzonderheden of aanvullingen voorzien zijn, mag zij geenszins de toepassing van om het even welke van de bepalingen der Wereldpostconventie in de weg staan.

2. Als een Landen-lid van de Vereniging, buiten de congressen om, tot deze Overeenkomst wenst toe te treden en de bevoegdheid verlangt om uitzonderlijke aandelen bij afzending en aankomst tegen een hoger bedrag dan bij artikel 15 is voorzien te vorderen, wordt de aanvraag door het Internationaal Bureau voorgelegd aan de Landen-leden die de Overeenkomst ondertekend hebben; indien binnen een termijn van zes maanden, meer dan een derde van die Landen-leden zich niet tegen die aanvraag uitsprekt, wordt deze beschouwd als toegestaan.

3. Onder referte aan artikel 27, § 2, van de Conventie, wordt nader bepaald dat om uitvoerbaar te worden, de tussen de congressen in, overeenkomstig artikel 25, § 1, van de Conventie, ingediende voorstellen, moeten bekomen hebben :

a) al de stemmen, indien zij, hetzij de bijvoeging van nieuwe bepalingen, hetzij de grondige wijziging der artikelen van deze Overeenkomst, van dezes Slotprotocol of van het slotartikel van het er bijbehorend Reglement ten doel hebben;

b) twee derden der stemmen, indien zij de grondige wijziging van het Reglement, uitgezonderd van het slotartikel, ten doel hebben;

c) de meerderheid der stemmen, indien zij ten doel hebben :

1° de interpretatie der bepalingen van deze Overeenkomst, van dezes Slotprotocol en van het bijbehorend Reglement, buiten het geval van meningsverschil dat aan scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen zoals voorzien bij artikel 31 van de Conventie;

2° wijzigingen van redactionele aard in de onder 1° vermelde Akten.

Art. 45.

Colli bestemd voor Landen die niet aan de Overeenkomst deelnemen.

1. De Besturen der Landen die aan deze Overeenkomst deelnemen en een dienst voor het uitwisselen van colli met de Besturen van niet deelnemende Landen onderhouden, staan, behoudens verzet van deze laatste, de Besturen van al de andere deelnemende Landen toe gebruik te maken van die dienst.

2. Voor de doorvoer door middel van de diensten te land of over zee van de aan de Overeenkomst deelnemende Landen, zijn de colli, bestemd voor of herkomstig uit een niet deelnemend Land, op het stuk van het bedrag der aandelen wegens land- en zeevervoer, gelijkgesteld met de tussen de deelnemende Landen gewisselde colli.

HOOFDSTUK VII.

Slotbepalingen.

Art. 46.

Inwerkingtreding en duur van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Juli 1953 en blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Pour l'Afghanistan :

I. B. KHOUDOÏAR KHAN.

Pour la République Populaire d'Albanie :

N. SARACI.

Pour l'Allemagne :

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Pour la République Argentine :

D. B. CANALLE.

Pour l'Autriche :

K. DWORSCHAK.
P. MACHOLD.
K. MEDER.

Pour la Belgique :

E. PINEUX.
J. LEMMENS.
E. BAUDUIN.
E. BINOT.
L. STEFFENS.
L. ANTOINE.

Pour la Colonie du Congo Belge :

E. DE BACKER.
J. VAN STEENVOORT.

Pour la Bolivie :

L. RODRIGUEZ MIGUEL.

Pour les Etats-Unis du Brésil :

A. A. Pinto GUIMARAES.
G. DE PAULA E SILVA.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la République Populaire de Bulgarie :

Boris POPOV.
Y. GOLEMANOV.
A. E. COHENOV.
P. JETCHEF.

Pour le Cambodge :

S. ENTARAVONG.

Pour le Chili :

L. CAMPOS VASQUEZ.
M. A. PARRA MUNOZ.

Pour la Chine :

Wunsz KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
P. W. SIEH.

Pour la République de Colombie :

J. BONILLA PLATA.
G. MELGUIZO GUTIERREZ.
L. NAJERA.

Pour la Corée :

Jai Ho CHOI.
Wun Suk JO.

Pour la République de Costa-Rica :

D. SINGER.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden van de Regeringen van voornoemde Landen deze Overeenkomst hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van België zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Voor Afghanistan :

I. B. KHOUDOÏAR KHAN.

Voor de Volksrepubliek Albanië :

N. SARACI.

Voor Duitsland :

Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :

Voor de Argentijnse Republiek :

D. B. CANALLE.

Voor Oostenrijk :

K. DWORSCHAK.
P. MACHOLD.
K. MEDER.

Voor België :

E. PINEUX.
J. LEMMENS.
E. BAUDUIN.
E. BINOT.
L. STEFFENS.
L. ANTOINE.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

E. DE BACKER.
J. VAN STEENVOORT.

Voor Bolivia :

L. RODRIGUEZ MIGUEL.

Voor de Verenigde Staten van Brazilië :

A. A. Pinto GUIMARAES.
G. DE PAULA E SILVA.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :

Boris POPOV.
Y. GOLEMANOV.
A. E. COHENOV.
P. JETCHEF.

Voor Cambodja :

S. ENTARAVONG.

Voor Chili :

L. CAMPOS VASQUEZ.
M. A. PARRA MUNOZ.

Voor China :

Wunsz KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
P. W. SIEH.

Voor de Republiek Columbia :

J. BONILLA PLATA.
G. MELGUIZO GUTIERREZ.
L. NAJERA.

Voor Korea :

Jai Ho CHOI.
Wun Suk JO.

Voor de Republiek Costa-Rica :

D. SINGER.

Pour la République de Cuba :

M. BRULL.
LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :

K. J. JENSEN.
A. KROG.
J. M. S. ANDERSEN.

Pour la République Dominicaine :

H. VICIOSO SOTO.

Pour l'Égypte :

M. KHAIRAT.
A. BAKIR.

Pour la République de El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO.

Pour l'Équateur :

M. ARTETA.

Pour l'Espagne :

L. RODRIGUEZ.
E. BERTRAN DE LIS.
F. BERENGUER MAS.
F. MERLO CALVO.
J. LLUCH AMOR.

Pour l'Ensemble des Colonies Espagnoles :

A. MARTIN GARCIA.

Pour l'Éthiopie :

S. YNNESSOU.

Pour la Finlande :

S. J. AHOLA.
U. A. TALVITIE.

Pour la France :

J. J. LE MOUEL.
M. V. USCLAT.
C. BEGUIN-BILLECOCQ.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.
R. E. POINTEREAU.

Pour l'Algérie :

A. LABROUSSE.
M. CARTEZINI.

*Pour l'Ensemble des Territoires d'Outre-mer de la République Française
et des Territoires administrés comme tels :*

J. MEYER.
E. SKINAZI.
J. TENNERRE.

Pour la Grèce :

D. CAPSALIS.

Pour le Guatemala :

A. MORALES DARDON.

Pour la République d'Haïti :

G. E. ROY.
Martial PETRUS.

Pour la République du Honduras :

R. BAKEN.

Pour la République Populaire Hongroise :

J. BENKO.
E. MODOS.

Voor de Republiek Cuba :

M. BRULL.
LAGO LUNAR.

Voor Denemarken :

K. J. JENSEN.
A. KROG.
J. M. S. ANDERSEN.

Voor de Republiek San Domingo :

H. VICIOSO SOTO.

Voor Egypte :

M. KHAIRAT.
A. BAKIR.

Voor de Republiek El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO.

Voor Ecuador :

M. ARTETA.

Voor Spanje :

L. RODRIGUEZ.
E. BERTRAN DE LIS.
F. BERENGUER MAS.
F. MERLO CALVO.
J. LLUCH AMOR.

Voor de Gezamenlijke Spaanse Koloniën :

A. MARTIN GARCIA.

Voor Ethiopië :

S. YNNESSOU.

Voor Finland :

S. J. AHOLA.
U. A. TALVITIE.

Voor Frankrijk :

J. J. LE MOUEL.
M. V. USCLAT.
C. BEGUIN-BILLECOCQ.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.
R. E. POINTEREAU.

Voor Algerië :

A. LABROUSSE.
M. CARTEZINI.

*Voor de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek
en de Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen :*

J. MEYER.
E. SKINAZI.
J. TENNERRE.

Voor Griekenland :

D. CAPSALIS.

Voor Guatemala :

A. MORALES DARDON.

Voor de Republiek Haïti :

G. E. ROY.
Martial PETRUS.

Voor de Republiek Honduras :

R. BAKEN.

Voor de Volksrepubliek Hongarije :

J. BENKO.
E. MODOS.

Pour l'Inde :

H. L. JERATH.
S. DAS GUPTA.
L. K. NARAYANSWAMY.

Pour la République d'Indonésie :

A. BASAH.
SUMRAH.
M. JAHJA.

Pour l'Iran :

E. WEBER.

Pour l'Iraq :

A. B. ABDULLAH.

Pour la République d'Islande :

M. JOCHUMSSON.

Pour l'Italie :

R. DE CATERINI.
F. MALASPINA DI VOLPEDO.
A. DEL CIOFFO.
B. BRUNETTI.
A. PETRUCCIANI.
C. MORI.

Pour le Japon :

S. YOSANO.
I. MATSUI.

*Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :**Pour le Laos :*

CHANTHARANGSI.
H. BOUCHON.

Pour le Liban :

S. MOUBARAK.

Pour la République de Libéria :

McKinley A. DESHIELD.

Pour le Luxembourg :

E. RAUS.
E. BLONDELOT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

L. PERNOT.
M. HUMBERTCLAUDE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

F. BERENGER MAS.

Pour le Mexique :

A. MARISCAL.
I. MEDINA JARAMILLO.
F. RAMIREZ UMANA.

Pour le Nicaragua :

J. R. CALLEJAS.

Pour la Norvège :

S. HAUG.
I. LID.
O. RIESE.

Pour le Pakistan :

M. A. SIDDIQI.
M. A. MINHAS.
M. AKBAR.

Pour la République de Panama :

C. ORTIZ.

Voor Indië :

H. L. JERATH.
S. DAS GUPTA.
L. K. NARAYANSWAMY.

Voor de Republiek Indonesië :

A. BASAH.
SUMRAH.
M. JAHJA.

Voor Iran :

E. WEBER.

Voor Irak :

A. B. ABDULLAH.

Voor de Republiek IJsland :

M. JOCHUMSSON.

Voor Italië :

R. DE CATERINI.
F. MALASPINA DI VOLPEDO.
A. DEL CIOFFO.
B. BRUNETTI.
A. PETRUCCIANI.
C. MORI.

Voor Japan :

S. YOSANO.
I. MATSUI.

*Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië :**Voor Laos :*

CHANTHARANGSI.
H. BOUCHON.

Voor Libanon :

S. MOUBARAK.

Voor de Republiek Liberia :

McKinley A. DESHIELD.

Voor Luxemburg :

E. RAUS.
E. BLONDELOT.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaanse Zone) :

L. PERNOT.
M. HUMBERTCLAUDE.

Voor Marokko (Spaanse Zone) :

F. BERENGER MAS.

Voor Mexico :

A. MARISCAL.
I. MEDINA JARAMILLO.
F. RAMIREZ UMANA.

Voor Nicaragua :

J. R. CALLEJAS.

Voor Noorwegen :

S. HAUG.
I. LID.
O. RIESE.

Voor Pakistan :

M. A. SIDDIQI.
M. A. MINHAS.
M. AKBAR.

Voor de Republiek Panama :

C. ORTIZ.

Pour le Paraguay :

V. ALMEIDA GOROSTIAGA.

*Pour les Pays-Bas :*F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.*Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam :*F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.*Pour le Pérou :*

A. FREUNDT ROSELL.

*Pour la Pologne :*E. HERBST.
J. KLIMEK.
M. PIANKO.*Pour le Portugal :*D. de G. CALHEIROS.
J. BRAGA.
J. L. VIEGAS de MATOS.*Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale :*T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
J. A. ROGADO QUINTINO.*Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie :*T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
L. C. TAVEIRA.*Pour la République Populaire Roumaine :*G. MUNTEANU.
A. GELLERT.
L. ABELES.*Pour la République de Saint-Marin :*

E. NOËL.

*Pour la Suède :*A. E. V. SWARTLING.
G. F. E. LAGER.
G. A. HULTMAN.
T. NYLUND.
N. E. A. BRINGERT.*Pour la Confédération Suisse :*E. WEBER.
V. TUASON.
C. CHAPPUIS.
E. BUZZI.*Pour la Syrie :*S. TARAZI.
H. LAHAM.
F. JINNAOUI.*Pour la Tchécoslovaquie :*J. REIMOSER.
J. UHER.
J. MORAVEC.*Pour la Thaïlande :*N. S. VISESHAKUL.
L. SINHARA SIRISAKDI.*Pour la Tunisie :*J. DÉZES.
P. MACHABEY.*Voor Paraguay :*

V. ALMEIDA GOROSTIAGA.

*Voor Nederland :*F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.*Voor de Nederlandse Antillen en Suriname :*F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.*Voor Peru :*

A. FREUNDT ROSELL.

*Voor Polen :*E. HERBST.
J. KLIMEK.
M. PIANKO.*Voor Portugal :*D. de G. CALHEIROS.
J. BRAGA.
J. L. VIEGAS de MATOS.*Voor de Portugese Gebiedsdelen in West-Afrika :*T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
J. A. ROGADO QUINTINO.*Voor de Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, Azië en Oceanië :*T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
L. C. TAVEIRA.*Voor de Volksrepubliek Roemenië :*G. MUNTEANU.
A. GELLERT.
L. ABELES.*Voor de Republiek San Marino :*

E. NOËL.

*Voor Zweden :*A. E. V. SWARTLING.
G. F. E. LAGER.
G. A. HULTMAN.
T. NYLUND.
N. E. A. BRINGERT.*Voor de Zwitserse Bondstaat :*E. WEBER.
V. TUASON.
C. CHAPPUIS.
E. BUZZI.*Voor Syrië :*S. TARAZI.
H. LAHAM.
F. JINNAOUI.*Voor Tsjechoslowakijë :*J. REIMOSER.
J. UHER.
J. MORAVEC.*Voor Thailand :*N. S. VISESHAKUL.
L. SINHARA SIRISAKDI.*Voor Tunis :*J. DÉZES.
P. MACHABEY.

Pour la Turquie :

O. KUBAT.
E. S. ARSERIM.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

E. DE ARTEAGA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

F. VAN GOETHEM.
P. DEMEUR.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

C. PIETRANTONI ARREAZA.
H. R. SOCORRO LOPEZ.

Pour le Viet-Nam :

NGUYEN-TUONG-THUY.

Pour le Yemen :

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :

N. MILANOVIC.
H. CVETKOVIC.
M. MICIC.

Voor Turkijë :

O. KUBAT.
E. S. ARSERIM.

Voor de Oostelijke Republiek Uruguay :

E. DE ARTEAGA.

Voor de Staat van de Vaticaanse Stad :

F. VAN GOETHEM.
P. DEMEUR.

Voor de Verenigde Staten van Venezuela :

C. PIETRANTONI ARREAZA.
H. R. SOCORRO LOPEZ.

Voor Viëtnam :

NGUYEN-TUONG-THUY.

Voor Yemen :

Voor de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië :

N. MILANOVIC.
H. CVETKOVIC.
M. MICIC.

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

SECTION I.

Dispositions d'ordre général.

Art. I.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

1. Tout Pays dont l'Administration ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration de ce pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Art. II.

Transit.

1. Par dérogation à l'article 32 de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux Territoires portugais de l'Afrique.

2. L'Inde est autorisée à percevoir sur tous les colis transitant par des ports de l'Inde, en plus des quotes-parts maritimes qui lui sont dus, les quotes-parts territoriales prévues à l'article 10 de l'Arrangement.

SECTION II.

Conditions d'admission.

Art. III.

Dimensions et volume.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé.

Art. IV.

Colis encombrants.

1. Par application de l'article 2, § 4, lettre a), et nonobstant les limites fixées par le Règlement :

a) l'Egypte (pour les bureaux du Soudan) a la faculté, dans ses relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85;

b) sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

(Vertaling.)

SLOTPROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST.

Overgaande tot de ondertekening van de op heden gesloten Postcolli-overeenkomst zijn ondergetekenden, Gevolmachtigden, overeengekomen omtrent hetgeen volgt:

AFDDELING I.

Algemene bepalingen.

Art. I.

Exploitatie van de dienst door vervoerondernemingen.

1. Elk Land waarvan het Bestuur op dit ogenblik niet is belast met het vervoer van postcolli en dat tot de Overeenkomst toetreedt, is bevoegd om de uitvoering van de bepalingen daarvan op te dragen aan spoorweg- en scheepvaartondernemingen. Het kan die dienst tevens beperken tot de colli afkomstig uit of bestemd voor plaatsen welke door die ondernemingen bediend worden.

2. Het Bestuur van dat Land moet zich met de spoorweg- en scheepvaartondernemingen verstaan ter verzekering van de volledige uitvoering, door die ondernemingen, van al de bepalingen der Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft de regeling van de dienst der uitwisseling.

3. Hij verleent zijn tussenkomst voor al hun betrekkingen met de Besturen der andere contracterende Landen en met het Internationaal Bureau.

Art. II.

Doorvoer.

1. In afwijking van artikel 32 van de Conventie, wordt aan Afghanistan, aan Iran en aan de Portugese gebiedsdelen in Afrika voorlopig de bevoegdheid toegestaan om de doorvoer van colli over hun grondgebied niet te verzekeren.

2. India wordt er toe gemachtigd op al de over de havens van India doorgevoerde colli, boven de aan het Bestuur van dit Land verschuldigde aandelen wegens zeevervoer, de bij artikel 10 van de Overeenkomst voorziene aandelen wegens landvervoer te heffen.

AFDDELING II.

Aannemingsvoorwaarden.

Art. III.

Afmetingen en omvang.

Griekenland, Tunis en Aziatisch Turkije zijn bevoegd om voorlopig de colli niet aan te nemen, waarvan de afmetingen of de omvang het toegelaten maximum te boven gaan.

Art. IV.

Hinderlijke colli.

Bij toepassing van artikel 2, § 4, letter a), en in weerwil van de bij het Reglement vastgestelde perken :

a) is Egypte (voor de kantoren in Soedan) bevoegd om, in zijn betrekkingen met de andere Landen, als hinderlijk te beschouwen de colli waarvan een der afmetingen meer dan 1 meter 10 bedraagt of waarvan de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 meter 85 te boven gaat;

b) worden als hinderlijk beschouwd de colli gezonden naar andere plaatsen in Columbia dan de zeehavens, wanneer zij meer dan 1 meter 05 zijde hebben of de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1 meter 80 te boven gaat.

SECTION III.

Tarifs.

Art. V.

Quotes-parts territoriales exceptionnelles.

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir :

a) les quotes-parts de départ et d'arrivée indiquées au tableau 1, qui se substituent aux quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles autorisées à l'article 15;

b) les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée visées à l'article 10 et, éventuellement réduites ou majorées conformément à l'article 13.

1. Quotes-parts de départ et d'arrivée.

AFDELING III.

Tarieven.

Art. V.

Uitzonderlijke aandelen wegens landvervoer.

De in verder staande tabellen 1 en 2 vermelde Besturen mogen voorlopig heffen :

a) de in tabel 1 aangewezen aandelen bij afzending en bij aankomst, die de bij artikel 15 toegelaten uitzonderlijke aandelen bij afzending en bij aankomst vervangen;

b) de in tabel 2 aangewezen aandelen wegens doorvoer te land die bij de in artikel 10 bedoelde aandelen wegens landvervoer bij afzending en bij aankomst gevoegd en, eventueel, overeenkomstig artikel 13 verlaagd of verhoogd worden.

1. Aandelen bij afzending en bij aankomst.

Nº d'ordre — Volg-nummer	Administrations autorisées — Gemachtigde besturen	Montant par colis — Bedrag per collo	Observations	Opmerkingen
1	2	3	4	4
		fr. c.		
1	Afghanistan Afghanistan	— .50		
2	Albanie Albanie	1.—		
3	Argentine (République) Argentijnse Republiek	— .75 ⁽¹⁾	⁽¹⁾ La quote-part peut être élevée à fr. 1.25 par les bureaux argentins de La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.	⁽¹⁾ Het aandeel mag tot op fr. 1.25 worden verhoogd voor de Argentijnse kantoren La Costa del Sur, Tierra del Fuego en naburige eilanden.
4	Congo belge Belgisch-Congo	⁽²⁾	⁽²⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg ... fr. —.30 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ... —.90 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ... 1.50 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 3.— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ... 4.50 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ... 6.—	⁽²⁾ Het aandeel mag de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 1 kg. ... fr. —.30 Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg. ... —.90 Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg. ... 1.50 Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg. ... 3.— Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg. ... 4.50 Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg. ... 6.—
5	Bolivie Bolivia	⁽³⁾	⁽³⁾ Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg ... fr. 3.— Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg ... 7.— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 14.—	⁽³⁾ Voor de colli herkomstig uit of bestemd voor andere plaatsen dan La Paz en Oruro mag het aandeel de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 1 kg. ... fr. 3.— Colli van meer dan 1 tot en met 5 kg. ... 7.— Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg. ... 14.—
6	Brésil Brazilië	1.25 ⁽⁴⁾	⁽⁴⁾ La quote-part peut s'élever à fr. 2.25 pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.	⁽⁴⁾ Het aandeel mag fr. 2.25 bedragen voor de colli met bestemming naar sommige verafgelegen kantoren.
7	Bulgarie Bulgarije	— .50		
8	Chili Chili	— .75		
9	Chine China	— .75 ⁽⁵⁾	⁽⁵⁾ Une quote-part correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaires et à destination de la Chine, excepté Shangai et Canton.	⁽⁵⁾ Een aandeel volgens het tarief voor postcolli in Chinees binnenverkeer wordt voorlopig van de afzenders of de bestemmelingen geheven voor de colli herkomstig uit en bestemd voor China, uitgezonderd Shangai en Kanton.
10	Colombie (République) Republiek Columbia	⁽⁶⁾	⁽⁶⁾ La quote-part peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.	⁽⁶⁾ Het aandeel mag 1 frank bedragen voor naar zeehavens gezonden colli, en 1 frank per kilogram of gedeelte van een kilogram, voor naar andere plaatsen gezonden colli.

I. Quotes-parts de départ et d'arrivée (suite).

1. Aandelen bij afzending en bij aankomst (vervolg).

N ^o d'ordre — Volg- nummer	Administrations autorisées — Gemachtigde besturen	Montant par colis — Bedrag per collo	Observations	Opmerkingen
1	2	3		4
11	Dominicaine (République) Republiek San Domingo	fr. c. — .40		
12	Egypte Egypte	1.— (7)	(7) Seulement pour les bureaux du Soudan.	(7) Alleen voor de kantoren in Soedan.
13	El Salvador (République) Republiek El Salvador	(8)	(8) La quote-part s'élève à 75 centimes pour les colis débarqués à Cristobal (zone du Canal de Panama) pour être transbordés et acheminés jusqu'à Puerto de la Libertad (El Salvador) par les bateaux n'appartenant ni à la même compagnie de navigation ni aux pays d'origine des colis. Pour les colis acheminés par les voies de Puerto Barrios et Zacapa (Guatemala) et Puerto de la Union (El Salvador) qui sont transportés à la capitale par le chemin de fer international de l'Amérique centrale, la quote-part s'élève aux sommes ci-après : Pour les coupures de poids de 1, 3, 5 et 10 kg. fr. 1.75 Pour les coupures de poids de 15 et 20 kg 2.75	(8) Het aandeel bedraagt 75 centiemen voor de colli die te Cristobal (zone van het Panama-kanaal) worden gelost om overgeladen en tot Puerto de la Libertad (El Salvador) voortgezonden te worden met schepen die noch aan dezelfde scheepvaartmaatschappij, noch aan de landen van herkomst der colli toebehoren. Voor de over Puerto Barrios en Zacapa (Guatemala) en Puerto de la Union (El Salvador) verzonden colli die met de internationale spoorweg van Midden-Amerika worden vervoerd, bedraagt het aandeel de volgende sommen : Voor de gewichtsschijven van 1, 3, 5 en 10 kg fr. 1.75 Voor de gewichtsschijven van 15 en 20 kg 2.75
14	Equateur Ecuador	1.25		
15	Espagne Spanje	— .75		
16	Ethiopie Ethiopië	(9)	(9) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr. — .40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ... — .70 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ... 1.25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 1.70 Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ... 2.10 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ... 2.50	(9) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 1 kg fr. — .40 Colli van meer dan 1 tot en met 3 kg . — .70 Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg . 1.25 Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg . 1.70 Colli van meer dan 10 tot en met 15 kg . 2.10 Colli van meer dan 15 tot en met 20 kg . 2.50
17	Finlande Finland	— .75		
18	Grèce Griekenland	— .75		
19	Guatemala Guatemala	— .75		
20	Haïti (République) Republiek Haïti	— .50		
21	Inde India	— .75 (10)	(10) La quote-part peut être portée à fr. 1.50 pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.	(10) Het aandeel mag tot op fr. 1.50 worden verhoogd voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg.
22	Indonésie Indonesië	— .50		
23	Iran Iran	(11)	(11) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	(11) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een aandeel worden gegeven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.
24	Iraq Irak	(12)	(12) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr. — .75 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg ... 1.25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 1.60	(12) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 1 kg fr. — .75 Colli van meer dan 1 tot en met 5 kg . 1.25 Colli van meer dan 1 tot en met 10 kg . 1.60

1. Quotes-parts de départ et d'arrivée (suite).

1. Aandelen bij afzending en bij aankomst (vervolg).

N° d'ordre — Volg-nummer	Administrations autorisées — Gemachtigde besturen	Montant par colis — Bedrag per collo	Observations	Opmerkingen
1	2	3	4	4
25	Islande IJsland	fr. c. (13)	(13) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 3 kg ... fr. —.50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ... 0.75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 1.—	(13) Het aandeel mag de volgende sommen bedragen : Colli tot en met 3 kg ... fr. —.50 Colli van meer dan 3 tot en met 5 kg . 0.75 Colli van meer dan 5 tot en met 10 kg . 1.—
26	Nicaragua Nicaragua	— .75		
27	Norvège Noorwegen	— .75		
28	Pakistan Pakistan	— .75 (14)	(14) La quote-part peut être portée à fr. 1.50 pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.	(14) Het aandeel mag tot op fr. 1.50 worden verhoogd voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg.
29	Panama (République) Republiek Panama	— .75		
30	Pérou Peru	1.25		
31	Territoires portugais de l'Angola et du Mozambique Portugese gebiedsdelen Angola en Mozambique	(15)	(15) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	(15) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een aandeel worden geheven dat het tarief voor colli in binnen-verkeer niet mag te boven gaan.
32	Suède Zweden	— .75		
33	Thaïlande Thailand	— .75		
34	Turquie d'Asie Aziatisch Turkije	— .75 (16)	(16) La quote-part peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.	(16) Het aandeel mag tot op 2 frank worden verhoogd voor de colli gezonden aan kantoren die ver van de spoorweg en de kust verwijderd zijn en welke colli met landboden vervoerd worden.
35	Uruguay (République Orientale) Oostelijke Republiek Uruguay	— .75		
36	Venezuela (Etats-Unis) Verenigde Staten van Venezuela	1.25		

2. Quotes-parts territoriales de transit.

2. Aandelen wegens doorvoer te land.

N° d'ordre — Volg- nummer	Administrations autorisées — Gemachtigde besturen	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après — Bedrag van het aandeel wegens landvervoer voor de colli van de volgende gewichtsschijven					
		jusqu'à 1 kg. — tot en met 1 kg.	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. — meer dan 1 tot en met 3 kg.	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. — meer dan 3 tot en met 5 kg.	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. — meer dan 5 tot en met 10 kg.	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg. — meer dan 10 tot en met 15 kg.	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg. — meer dan 15 tot en met 20 kg.
1	2	3	4	5	6	7	8
		fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
1	Argentine (République) — Argentijnse Republiek ⁽¹⁾	3.60	3.60	3.60	3.60	—	—
2	Congo belge — Belgisch Congo.	— .30	— .90	1.50	3.—	4.50	6.—
3	Brésil — Brazilië	— .70	— .60	— .50	—	—	—
4	Chili — Chili ⁽¹⁾	1.25	1.25	1.25	1.25	—	—
5	Chine — China	— .95	— .95	— .75	— .25	—	—
6	Egypte — Egypte ⁽²⁾	— .90	2.70	3.90	8.—	—	—
7	Equateur — Ecuador	— .70	— .50	— .50	—	—	—
8	Afrique équatoriale française — Frans Equatoriaal Afrika.	— .60	1.50	2.—	4.—	6.—	8.—
9	Indes — India ⁽³⁾	— .70	— .60	— .60	— .50	—	—
10	Iraq — Irak	— .70	— .60	— .50	1.40	3.—	4.—
11	Pakistan — Pakistan ⁽³⁾	— .70	— .60	— .60	— .50	—	—
12	Panama (République) — Republiek Panama ⁽¹⁾ ...	—	—	—	—	—	—
13	Pérou — Peru	— .70	— .60	— .50	—	—	—
14	Turquie d'Asie — Aziatisch Turkije ⁽³⁾	2.20	2.—	2.—	1.50	1.—	— .50
15	Venezuela (Etats-Unis) — Verenigde Staten van Venezuela	— .70	— .60	— .50	1.—	1.50	2.—

Observations.

1. Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer trans-andin.

2. Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.

3. Seulement pour les colis transportés à travers les territoires de l'Inde et du Pakistan.

4. 35 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis originaires des pays d'outre-mer et qui doivent traverser l'Isthme par chemin de fer, jusqu'au moment où la route entre Colón et Panama sera mise en service. Cette quote-part territoriale est perçue sur le destinataire.

5. Pour les colis de et pour l'Iran traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la quote-part territoriale de chaque coupure de poids peut être majorée encore de fr. 1.50.

Opmerkingen.

1. Alleen voor de met de Transandische spoorweg vervoerde colli.

2. Alleen voor de over Soedan door te voeren colli herkomstig uit of bestemd voor Belgisch-Congo.

3. Alleen voor de over het grondgebied van India en van Pakistan vervoerde colli.

4. 35 centiemen per kilogram of gedeelte van een kilogram voor de uit overzeese Landen herkomstige colli die met de spoorweg over de Landengte dienen vervoerd tot op het ogenblik dat de weg tussen Colón en Panama voor het verkeer zal opengesteld worden. Dit aandeel wegens landvervoer wordt van de bestemming geheven.

5. Voor de colli uit en voor Iran, die over de weg Trébizonde-Erzéroum-Bayezid vervoerd worden, mag het aandeel wegens landvervoer voor elke gewichtsschijf nog met fr. 1.50 verhoogd worden.

Art. VI.

Quotes-parts supplémentaires.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse est assujéti :
- a) à une quote-part territoriale supplémentaire égale, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée à tout colis en provenance ou à destination de la France continentale;
- b) à une quote-part maritime supplémentaire égale à celle qui est appliquée en France pour le premier échelon de distance.
2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après :

Entre d'une part :	et, d'autre part :	Quotes-parts supplémentaires autorisées
1	2	3
L'Espagne continentale	a) les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et la Zone espagnole du Maroc	égale à la quote-part maritime fixée pour le 1 ^{er} échelon de distance
	b) les îles Canaries	égale à la quote-part maritime fixée pour le 2 ^e échelon de distance

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de fr. 1.50 au maximum par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée :

Coupures de poids		Quotes-parts supplémentaires
1	2	
		fr. c.
Jusqu'à 1 kg		— .50
Au-dessus de 1 " 3 "		1.50
" 3 " 5 "		2.50
" 5 " 10 "		5.—
" 10 " 15 "		7.50
" 15 " 20 "		10.—

5. Le transport entre les bureaux d'échange de Goa, d'une part, et, d'autre part, les bureaux d'échange de Damão et Diu (Inde portugaise), donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire égale à la quote-part territoriale ou maritime qui entre dans la taxe principale normale et qui est fixée aux articles 10, § 1, et 11, § 1.

6. Le transport des colis entre Karachi (Pakistan), d'une part, et les bureaux pakistanais d'Ormara, Pasni et Gwadur, d'autre part, donne lieu à la perception de quotes-parts supplémentaires égales aux quotes-parts maritimes fixées à l'article 11, § 1.

Art. VII.

Tarifs spéciaux.

1. Les Administrations de l'Inde, de l'Iraq et du Pakistan ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leurs pays respectifs un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la quote-part exceptionnelle et la quote-part supplémentaire auxquelles ils auraient droit.

Art. VI.

Bijkomende aandelen.

1. Op elk collo uit of voor Corsica wordt geheven :
- a) een bijkomend aandeel wegens landvervoer dat ten hoogste gelijk is aan de helft van het aandeel wegens landvervoer gevorderd voor ieder collo herkomstig uit of bestemd voor continentaal Frankrijk;
- b) een bijkomend aandeel wegens zeevervoer dat gelijk is aan dat welk in Frankrijk voor de eerste afstandsschiff geheven wordt.
2. De volgende bijkomende aandelen wegens vervoer mogen op ieder collo geheven worden :

Tussen enerzijds :	en, anderzijds :	Toegelaten bijkomende aandelen
1	2	3
Continentaal Spanje	a) de Balearische eilanden, de Spaanse bezittingen in Noord-Afrika en de Spaanse Zone in Marokko	gelijk aan het voor de 1 ^e afstandsschiff vastgesteld aandeel wegens zeevervoer
	b) de Canarische eilanden	gelijk aan het voor de 2 ^e afstandsschiff vastgesteld aandeel wegens zeevervoer

3. Het Portugees Bestuur is bevoegd om per collo een bijkomend aandeel van ten hoogste fr. 1.50 te heffen voor het vervoer tussen continentaal Portugal en de Madeira- en Azoren-eilanden.

4. Voor elk met de woestijnautodiensten Irak-Syrië vervoerd collo, wordt een bijzonder bijkomend aandeel geheven dat vastgesteld is als volgt :

Gewichtsschijven		Bijkomende aandelen
1	2	
		fr. c.
Tot en met 1 kg		— .50
Meer dan 1 " 3 "		1.50
" 3 " 5 "		2.50
" 5 " 10 "		5.—
" 10 " 15 "		7.50
" 15 " 20 "		10.—

5. Voor het vervoer tussen de uitwisselingskantoren Goa, enerzijds, en de uitwisselingskantoren Damão en Diu (Portugees Indië), anderzijds, wordt een bijkomend aandeel geheven gelijk aan het aandeel wegens zee- of landvervoer dat in de normale hoofdtaks begrepen en bij artikelen 10, § 1, en 11, § 1, vastgesteld is.

6. Voor het vervoer van colli tussen Karachi (Pakistan), enerzijds, en de Pakistaanse kantoren, Ormara, Pasni en Gwadur, anderzijds, worden bijkomende aandelen geheven gelijk aan de bij artikel 11, § 1, vastgestelde aandelen wegens zeevervoer.

Art. VII.

Bijzondere tarieven.

1. De Besturen van India, Irak en Pakistan zijn bevoegd om op de uit hun respectievelijke Landen herkomstige colli een volgens verschillende gewichtsschijven opklimmend tarief toe te passen op voorwaarde dat het gemiddelde der taksen de normale taks, met inbegrip van het uitzonderlijk aandeel en van het bijkomend aandeel waarop zij mochten recht hebben, niet te boven gaat.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement jusqu'au prochain congrès.

3. A titre exceptionnel, les Administrations de l'Inde, du Pakistan et des Etats-Unis de Venezuela sont autorisées à percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

4. L'administration française a la faculté de traiter dans tous les cas les colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et majorations prévues aux articles 10, 13 et 15.

SECTION IV.

Dédommagement et responsabilité.

Art. VIII.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 26, certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les droits supplémentaires d'assurance ci-dessous :

Administrations autorisées — Gemachtigde besturen	Droits autorisés par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés — Toegelaten rechten per aangegeven 200 frank of gedeelte van 200 frank	Colis avec valeur déclarée auxquels ils s'appliquent — Colli met aangegeven waarde waarop zij toepasselijk zijn
1	2	3
a) Argentine (République) Argentijnse Republiek	10	Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après : La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes. Colli herkomstig of bestemd voor de volgende kantoren : La Costa del Sur, Tierra del Fuego en die der naburige eilanden.
b) Congo belge Belgisch-Congo	10	Colis en provenance ou à destination du Congo belge ou en transit par le Congo belge. Colli herkomstig uit, bestemd voor of in doorvoer over Belgisch-Congo.
c) Egypte Egypte	5	Colis en provenance ou à destination du Congo belge et en transit par le Soudan. Colli herkomstig uit of bestemd voor Belgisch-Congo en in doorvoer over Soedan.
d) France Frankrijk	15	Colis transportés entre la France continentale et la Corse. Colli vervoerd tussen continentaal Frankrijk en Corsica.
e) Iraq Irak	10	Colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie. Colli vervoerd met de woestijnautodiensten Irak-Syrië.

Art. IX.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions des articles 31 et 34, le Congo belge, l'Egypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Pour l'Afghanistan :

I. B. KHOUDOJAR KHAN.

2. Deze laatste bevoegdheid wordt eveneens verleend aan de Landen die tot aan het eerstvolgend Congres tot de Overeenkomst zullen toetreden.

3. De Besturen van India, Pakistan en de Verenigde Staten van Venezuela zijn er bij uitzondering toe gemachtigd voor de colli van meer dan 1 tot en met 3 kg, de op de colli van meer dan 3 tot en met 5 kg toepasselijke taks te heffen.

4. Het Frans Bestuur is bevoegd om de luchtcolli in alle gevallen te behandelen als dringende colli en voor die colli het dubbele der bij artikelen 10, 13 en 15 voorziene aandelen wegens landvervoer en verhogingen te heffen.

AfDELING IV.

Schadeloosstelling en verantwoordelijkheid.

Art. VIII.

Colli met aangegeven waarde.

In afwijking van de bepalingen van artikel 26 zijn sommige Besturen er toe gemachtigd, overeenkomstig de aanwijzingen in de tabel hierna, op elk postcollo met aangegeven waarde de volgende bijkomende verzekeringsrechten te heffen :

Art. IX.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

In afwijking van de bepalingen van artikelen 31 en 34, zijn Belgisch-Congo, Egypte (voor Soedan) en Irak er toe gemachtigd generlei vergoeding te betalen voor de beschadiging van colli, herkomstig uit alle Landen en bestemd voor Belgisch-Congo, Soedan of Irak, wanneer die colli vloeistoffen of licht vloeibaar wordende voorwerpen, glazen voorwerpen of even broze artikelen inhouden.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in de tekst zelf van de Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen en het hebben ondertekend op één exemplaar, dat in het Archief van de Regering van België zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan ieder Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Voor Afghanistan :

I. B. KHOUDOJAR KHAN.

Pour la République Populaire d'Albanie :
N. SARACI.

Pour l'Allemagne :

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Pour la République Argentine :
D. B. CANALLE.

Pour l'Autriche :
K. DWORSCHAK.
P. MACHOLD.
K. MEDER.

Pour la Belgique :
E. PINEUX.
J. LEMMENS.
E. BAUDUIN.
E. BINOT.
L. STEFFENS.
L. ANTOINE.

Pour la Colonie du Congo Belge :
E. DE BACKER.
J. VAN STEENVOORT.

Pour la Bolivie :
L. RODRIGUEZ MIGUEL.

Pour les Etats-Unis du Brésil :
A. A. Pinto GUIMARAES.
G. DE PAULA E SILVA.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la République Populaire de Bulgarie :
Boris POPOV.
Y. GOLEMANOV.
A. E. COHENOV.
P. JETCHEF.

Pour le Cambodge :
S. ENTARAVONG.

Pour le Chili :
L. CAMPOS VASQUEZ.
M. A. PARRA MUNOZ.

Pour la Chine :
Wunsz KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
P. W. SIEH.

Pour la République de Colombie :
J. BONILLA PLATA.
G. MELGUIZO GUTIERREZ.
L. NAJERA.

Pour la Corée :
Jai Ho CHOI.
Wun Suk JO.

Pour la République de Costa-Rica :
D. SINGER.

Pour la République de Cuba :
M. BRULL.
LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :
K. J. JENSEN.
A. KROG.
J. M. S. ANDERSEN.

Voor de Volksrepubliek Albanië :
N. SARACI.

Voor Duitsland :

Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :

Voor de Argentijnse Republiek :
D. B. CANALLE.

Voor Oostenrijk :
K. DWORSCHAK.
P. MACHOLD.
K. MEDER.

Voor België :
E. PINEUX.
J. LEMMENS.
E. BAUDUIN.
E. BINOT.
L. STEFFENS.
L. ANTOINE.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :
E. DE BACKER.
J. VAN STEENVOORT.

Voor Bolivia :
L. RODRIGUEZ MIGUEL.

Voor de Verenigde Staten van Brazilië :
A. A. Pinto GUIMARAES.
G. DE PAULA E SILVA.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :
Boris POPOV.
Y. GOLEMANOV.
A. E. COHENOV.
P. JETCHEF.

Voor Cambodja :
S. ENTARAVONG.

Voor Chili :
L. CAMPOS VASQUEZ.
M. A. PARRA MUNOZ.

Voor China :
Wunsz KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
P. W. SIEH.

Voor de Republiek Columbia :
J. BONILLA PLATA.
G. MELGUIZO GUTIERREZ.
L. NAJERA.

Voor Korea :
Jai Ho CHOI.
Wun Suk JO.

Voor de Republiek Costa-Rica :
D. SINGER.

Voor de Republiek Cuba :
M. BRULL.
LAGO LUNAR.

Voor Denemarken :
K. J. JENSEN.
A. KROG.
J. M. S. ANDERSEN.

Pour la République Dominicaine :

H. VICIOSO SOTO.

Pour l'Égypte :

M. KHAIRAT.
A. BAKIR.

Pour la République de El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO.

Pour l'Équateur :

M. ARTETA.

Pour l'Espagne :

L. RODRIGUEZ.
E. BERTRAN DE LIS.
F. BERENGUER MAS.
F. MERLO CALVO.
J. LLUCH AMOR.

Pour l'Ensemble des Colonies Espagnoles :

A. MARTIN GARCIA.

Pour l'Éthiopie :

S. YNNESSOU.

Pour la Finlande :

S. J. AHOLA.
U. A. TALVITIE.

Pour la France :

J. J. LE MOUËL.
M. V. USCLAT.
C. BEGUIN-BILLECOCQ.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.
R. E. POINTEREAL.

Pour l'Algérie :

A. LABROUSSE.
M. CARTEZINI.

Pour l'Ensemble des Territoires d'Outre-mer de la République Française
et des Territoires administrés comme tels :

J. MEYER.
E. SKINAZI.
J. TENNERRE.

Pour la Grèce :

D. CAPSALIS.

Pour le Guatemala :

A. MORALES DARDON.

Pour la République d'Haïti :

G. E. ROY.
Martial PETRUS.

Pour la République du Honduras :

R. BAKEN.

Pour la République Populaire Hongroise :

J. BENKO.
E. MODOS.

Pour l'Inde :

H. L. JERATH.
S. DAS GUPTA.
L. K. NARAYANSWAMY.

Voor de Republiek San Domingo :

H. VICIOSO SOTO.

Voor Egypte :

M. KHAIRAT.
A. BAKIR.

Voor de Republiek El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO.

Voor Ecuador :

M. ARTETA.

Voor Spanje :

L. RODRIGUEZ.
E. BERTRAN DE LIS.
F. BERENGUER MAS.
F. MERLO CALVO.
J. LLUCH AMOR.

Voor de Gezamenlijke Spaanse Koloniën :

A. MARTIN GARCIA.

Voor Ethiopië :

S. YNNESSOU.

Voor Finland :

S. J. AHOLA.
U. A. TALVITIE.

Voor Frankrijk :

J. J. LE MOUËL.
M. V. USCLAT.
C. BEGUIN-BILLECOCQ.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.
R. E. POINTEREAL.

Voor Algerië :

A. LABROUSSE.
M. CARTEZINI.

Voor de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek
en de Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen :

J. MEYER.
E. SKINAZI.
J. TENNERRE.

Voor Griekenland :

D. CAPSALIS.

Voor Guatemala :

A. MORALES DARDON.

Voor de Republiek Haïti :

G. E. ROY.
Martial PETRUS.

Voor de Republiek Honduras :

R. BAKEN.

Voor de Volksrepubliek Hongarije :

J. BENKO.
E. MODOS.

Voor Indië :

H. L. JERATH.
S. DAS GUPTA.
L. K. NARAYANSWAMY.

Pour la République d'Indonésie :

A. BASAH.
SUMRAH.
M. JAHJA.

Pour l'Iran :

E. WEBER.

Pour l'Iraq :

A. B. ABDULLAH.

Pour la République d'Islande :

M. JOCHUMSSON.

Pour l'Italie :

R. DE CATERINI.
F. MALASPINA DI VOLPEDO.
A. DEL CIOPPPO.
B. BRUNETTI.
A. PETRUCCIANI.
C. MORI.

Pour le Japon :

S. YOSANO.
I. MATSUI.

*Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :**Pour le Laos :*

CHANTHARANGSI.
H. BOUCHON.

Pour le Liban :

S. MOUBARAK.

Pour la République de Libéria :

McKinley A. DESHIELD.

Pour le Luxembourg :

E. RAUS.
E. BLONDELOT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

L. PERNOT.
M. HUMBERTCLAUDE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

F. BERENGER MAS.

Pour le Mexique :

A. MARISCAL.
I. MEDINA JARAMILLO.
F. RAMIREZ UMANA.

Pour le Nicaragua :

J. R. CALLEJAS.

Pour la Norvège :

S. HAUG.
I. LID.
O. RIESE.

Pour le Pakistan :

M. A. SIDDIQI.
M. A. MINHAS.
M. AKBAR.

Pour la République de Panama :

C. ORTIZ.

Pour le Paraguay :

V. ALMEIDA GOROSTIAGA.

Voor de Republiek Indonesië :

A. BASAH.
SUMRAH.
M. JAHJA.

Voor Iran :

E. WEBER.

Voor Irak :

A. B. ABDULLAH.

Voor de Republiek IJsland :

M. JOCHUMSSON.

Voor Italië :

R. DE CATERINI.
F. MALASPINA DI VOLPEDO.
A. DEL CIOPPPO.
B. BRUNETTI.
A. PETRUCCIANI.
C. MORI.

Voor Japan :

S. YOSANO.
I. MATSUI.

*Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië :**Voor Laos :*

CHANTHARANGSI.
H. BOUCHON.

Voor Libanon :

S. MOUBARAK.

Voor de Republiek Liberia :

McKinley A. DESHIELD.

Voor Luxemburg :

E. RAUS.
E. BLONDELOT.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaanse Zone) :

L. PERNOT.
M. HUMBERTCLAUDE.

Voor Marokko (Spaanse Zone) :

F. BERENGER MAS.

Voor Mexico :

A. MARISCAL.
I. MEDINA JARAMILLO.
F. RAMIREZ UMANA.

Voor Nicaragua :

J. R. CALLEJAS.

Voor Noorwegen :

S. HAUG.
I. LID.
O. RIESE.

Voor Pakistan :

M. A. SIDDIQI.
M. A. MINHAS.
M. AKBAR.

Voor de Republiek Panama :

C. ORTIZ.

Voor Paraguay :

V. ALMEIDA GOROSTIAGA.

Pour les Pays-Bas :

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam :

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour le Pérou :

A. FREUNDT ROSELL.

Pour la Pologne :

E. HERBST.
J. KLIMEK.
M. PIANKO.

Pour le Portugal :

D. de G. CALHEIROS.
J. BRAGA.
J. L. VIEGAS de MATOS.

Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale :

T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
J. A. ROGADO QUINTINO.

Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie :

T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
L. C. TAVEIRA.

Pour la République Populaire Roumaine :

G. MUNTEANU.
L. ABELES.

Pour la République de Saint-Marin :

E. NOEL.

Pour la Suède :

A. E. V. SWARTLING.
G. F. E. LAGER.
G. A. HULTMAN.
T. NYLUND.
N. E. A. BRINGERT.

Pour la Confédération Suisse :

E. WEBER.
V. TUASON.
C. CHAPPUIS.
E. BUZZI.

Pour la Syrie :

S. TARAZI.
H. LAHAM.
F. JINNAOUI.

Pour la Tchécoslovaquie :

J. REIMOSER.
J. UHER.
J. MORAVEC.

Pour la Thaïlande :

N. S. VISESHAKUL.
L. SINHARA SIRISAKDI.

Pour la Tunisie :

J. DÉZES.
P. MACHABEY.

Pour la Turquie :

O. KUBAT.
E. S. ARSERIM.

Voor Nederland :

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor de Nederlandse Antillen en Suriname :

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor Peru :

A. FREUNDT ROSELL.

Voor Polen :

E. HERBST.
J. KLIMEK.
M. PIANKO.

Voor Portugal :

D. de G. CALHEIROS.
J. BRAGA.
J. L. VIEGAS de MATOS.

Voor de Portugese Gebiedsdelen in West-Afrika :

T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
J. A. ROGADO QUINTINO.

Voor de Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, Azië en Oceanië :

T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
L. C. TAVEIRA.

Voor de Volksrepubliek Roemenië :

G. MUNTEANU.
A. GELLERT.
L. ABELES.

Voor de Republiek San Marino :

E. NOEL.

Voor Zweden :

A. E. V. SWARTLING.
G. F. E. LAGER.
G. A. HULTMAN.
T. NYLUND.
N. E. A. BRINGERT.

Voor de Zwitserse Bondstaat :

E. WEBER.
V. TUASON.
C. CHAPPUIS.
E. BUZZI.

Voor Syrië :

S. TARAZI.
H. LAHAM.
F. JINNAOUI.

Voor Tsjechoslowakijë :

J. REIMOSER.
J. UHER.
J. MORAVEC.

Voor Thailand :

N. S. VISESHAKUL.
L. SINHARA SIRISAKDI.

Voor Tunis :

J. DÉZES.
P. MACHABEY.

Voor Turkijë :

O. KUBAT.
E. S. ARSERIM.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

E. DE ARTEAGA.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

F. VAN GOETHEM.

P. DEMEUR.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

C. PIETRANTONI ARREAZA.

H. R. SOCORRO LOPEZ.

Pour le Viet-Nam :

NGUYEN-TUONG-THUY.

Pour le Yemen :

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :

N. MILANOVIC.

H. CVETKOVIC.

M. MICIC.

Voor de Oostelijke Republiek Uruguay :

E. DE ARTEAGA.

Voor de Staat van de Vaticaanse Stad :

F. VAN GOETHEM.

P. DEMEUR.

Voor de Verenigde Staten van Venezuela :

C. PIETRANTONI ARREAZA.

H. R. SOCORRO LOPEZ.

Voor Vietnam :

NGUYEN-TUONG-THUY.

Voor Yemen :

Voor de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië :

N. MILANOVIC.

H. CVETKOVIC.

M. MICIC.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux :

CHAPITRE I.

Dispositions préliminaires et générales.

Art. 101.

Définitions.

Chacun des termes énumérés ci-après est utilisé, dans le présent Règlement, avec la signification indiquée ci-dessous :

- a) bureau d'origine : le bureau où le colis est déposé par l'expéditeur;
- b) bureau de destination : le bureau de distribution de la localité indiquée sur le colis par l'expéditeur;
- c) bureau de nouvelle destination : le bureau de distribution de la localité sur laquelle est réexpédié un colis;
- d) bureau d'échange d'origine : tout bureau d'échange relevant de l'Administration d'origine;
- e) bureau d'échange de destination : tout bureau d'échange relevant de l'Administration de destination;
- f) bureau d'échange intermédiaire : tout bureau d'échange situé sur le territoire d'un Pays intermédiaire;
- g) bureau d'échange de départ : tout bureau d'échange qui expédie un envoi de colis à un autre bureau d'échange;
- h) bureau d'échange d'arrivée : tout bureau d'échange qui reçoit un envoi de colis d'un autre bureau d'échange.

Art. 102.

Renseignements à fournir par les Administrations.

1. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, chaque Administration doit notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) les dispositions qu'elle a prises en ce qui concerne :
 - 1° la limite de poids maximum;
 - 2° la déclaration de valeur;
 - 3° les colis spéciaux ci-après : urgents, exprès, francs de droits, remboursement, fragiles, encombrants;
 - 4° l'admission ou la non-admission des bulletins d'expédition collectifs, par application des dispositions de l'article 106, § 4;
 - 5° les dimensions et le volume des colis transportés par la voie maritime;
 - 6° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis en transit et pour ceux à destination de son propre Pays, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;
- b) les renseignements concernant le service des colis-avion et, notamment, les dimensions admises par elle pour ces colis après entente avec les entreprises de transport aérien;
- c) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par ses propres règlements postaux;
- d) l'avis qu'elle admet les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elle dessert;
- e) les taxes et tous les droits applicables dans son service;
- f) les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son Pays;

(Vertaling.)

REGLEMENT TOT UITVOERING VAN DE POSTCOLLI-OVEREENKOMST.

Ondergetekenden, gelet op artikel 22 van de op 11 Juli 1952 te Brussel gesloten Wereldpostconventie, hebben, namens hun onderscheiden Besturen, in gemeen overleg de volgende maatregelen vastgesteld tot uitvoering van de Postcolli-overeenkomst :

HOOFDSTUK I.

Algemene en inleidende bepalingen.

Art. 101.

Omschrijvingen.

Ieder van navermelde bewoordingen is in dit Reglement gebezigd met de hierna opgegeven betekenis :

- a) kantoor van herkomst : het kantoor waar het collo door de afzender ter post bezorgd wordt;
- b) kantoor van bestemming : het uitreikingskantoor van de door de afzender op het collo aangewezen plaats;
- c) kantoor van nieuwe bestemming : het uitreikingskantoor van de plaats waarheen een collo nagezonden wordt;
- d) uitwisselingskantoor van herkomst : elk uitwisselingskantoor dat van het Bestuur van herkomst afhangt;
- e) uitwisselingskantoor van bestemming : elk uitwisselingskantoor dat van het Bestuur van bestemming afhangt;
- f) tussenbeide komend uitwisselingskantoor : elk uitwisselingskantoor dat op het grondgebied van een tussenbeide komend Land gelegen is;
- g) uitwisselingskantoor van afzending : elk uitwisselingskantoor dat een zending colli naar een ander uitwisselingskantoor verzendt;
- h) uitwisselingskantoor van aankomst : elk uitwisselingskantoor dat een zending colli van een ander uitwisselingskantoor ontvangt.

Art. 102.

Door de Besturen te verstrekken inlichtingen.

1. Ten minste drie maanden vóór de Overeenkomst in werking treedt, moet elk Bestuur, door tussenkomst van het Internationaal Bureel, ter kennis van de andere Besturen brengen :

- a) de bepalingen die het vastgesteld heeft betreffende :
 - 1° het maximumgewicht;
 - 2° de waardeangifte;
 - 3° de volgende bijzondere colli : dringende, spoed-, rechtvrige, verrekken-, breekbare, hinderlijke colli;
 - 4° het al dan niet aannemen van collectieve verzendingsbulletins bij toepassing van het bepaalde in artikel 106, § 4;
 - 5° de afmetingen en de omvang van de over zee vervoerde colli;
 - 6° het aantal douaneaangiften vereist voor de in doorvoer verzonden colli en voor die welke voor zijn eigen Land bestemd zijn, alsmede de talen waarin de aangiften mogen opgesteld worden;
- b) de inlichtingen betreffende de dienst der luchtcolli en, inzonderheid, de afmetingen welke het voor die colli toelaat na overleg met de betrokken ondernemingen van luchtvervoer;
- c) de lijst der levende dieren waarvan het vervoer met de post bij zijn eigen postreglementen toegelaten is;
- d) het bericht dat colli voor alle plaatsen worden aangenomen en, in het tegengesteld geval, de lijst der bediende plaatsen;
- e) de in zijn dienst toepasselijke taksen en rechten van alle aard;
- f) de nuttige inlichtingen betreffende de douane- of andere reglementen, alsmede de verbodsbepalingen of beperkende maatregelen die gelden voor de invoer in en de doorvoer van colli over het grondgebied van zijn Land;

g) un extrait, en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française ou russe, des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard par la même voie.

Art. 103.

Voies d'acheminement et taxes.

1. Au moyen du tableau du modèle CP 1 (annexé au présent Règlement), chaque Administration indique les conditions, les taxes et les droits auxquels elle accepte en transit les colis à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire.

2. Sur la base des renseignements contenus dans les tableaux CP 1 des Administrations intermédiaires, chaque Administration détermine les voies à employer pour l'acheminement de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs.

3. Les Administrations se notifient, soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par communication directe, les tableaux des modèles CP 1 et CP 21 (annexés au présent Règlement), ainsi que toutes modifications ultérieures à ces tableaux; elles adressent au Bureau international une copie de leur tableau CP 21.

CHAPITRE II.

Conditions générales d'admission et formalités générales de dépôt.

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

Art. 104.

Conditionnement général.

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit répondre aux conditions ci-après :

a) porter, en caractères latins, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée à ce dernier sans pouvoir s'en détacher, les adresses exactes du destinataire et de l'expéditeur; les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé;

b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée; l'emballage et la fermeture doivent préserver le contenu de façon que celui-ci ne puisse être détériorée ni par la pression, ni par les manipulations successives; ils doivent aussi être tels qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation;

c) être emballé d'une façon particulièrement solide s'il doit être transporté sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements ou de multiples manipulations;

d) être emballé de façon à éviter tout danger, s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres colis;

e) présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes;

f) ne pas dépasser les dimensions ou volumes ci-après, sauf à être considéré comme colis encombrant, au sens de l'article 119 :

1° colis de surface : 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur;

2° colis-avion : en règle générale, les dimensions ne doivent pas dépasser celles qui sont prévues pour les colis à acheminer par voie de surface; toutefois, les maxima sont fixés à 1 mètre pour la longueur et à 50 centimètres pour toute autre dimension;

3° colis par voie maritime, à titre facultatif et par dérogation aux dispositions du chiffre 1° : 1,25 mètre pour l'une quelconque des dimensions et l'un des volumes ci-dessous :

60 dm³ pour les colis jusqu'à 5 kg;
80 dm³ pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg;
100 dm³ pour les colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg;
120 dm³ pour les colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg.

g) een uittreksel, in de Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Franse of Russische taal, uit de bepalingen van zijn wetten of reglementen van toepassing op het vervoer van de colli.

2. Elke wijziging van de in § 1 bedoelde inlichtingen moet onverwijld over dezelfde weg ter kennis gebracht worden.

Art. 103.

Verzendingswegen en taksen.

1. Door middel van de (bij dit Reglement behorende) tabel model CP 1, wordt door elk Bestuur opgegeven tegen welke voorwaarden, taksen en rechten het de verzending in doorvoer aanneemt van colli met bestemming naar Landen waarvoor het zijn tussenkomst kan verlenen.

2. Op grond van de inlichtingen die in de tabellen CP 1 der tussenbeide komende Besturen voorkomen, bepaalt elk Bestuur welke wegen voor de verzending van zijn colli dienen gebruikt en welke taksen van de afzenders dienen geheven.

3. De Besturen doen elkander onderling mededeling, hetzij door tussenkomst van het Internationaal Bureau, hetzij rechtstreeks, van de (bij dit Reglement behorende) tabellen model CP 1 en CP 21, alsmede van alle latere wijzigingen in die tabellen; zij zenden aan het Internationaal Bureau een afschrift van hun tabel CP 21.

HOOFDSTUK II.

Algemene aannemingsvoorwaarden en algemene formaliteiten bij de terpostbezorging.

AFDELING I.

Algemene aannemingsvoorwaarden.

Art. 104.

Algemene conditionnering.

1. Om bij de terpostbezorging te worden aangenomen, moet elk collo aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) het nauwkeurig adres van de bestemming en van de afzender moet in Latijnse letters voorkomen op het collo zelf of op een hieraan bevestigd etiket dat er niet kan van loskomen; met potlood geschreven adressen zijn niet toegelaten; nochtans worden de colli, waarvan het adres met inktpotlood op een vooraf nat gemaakte plaats geschreven is, aangenomen;

b) verpakt en gesloten zijn zoals het past in verband met het gewicht en met de aard van de inhoud, alsook met de wijze en de duur van het vervoer; de verpakking en de sluiting moeten de inhoud zodanig beveiligen dat hij noch door drukking, noch door de opeenvolgende behandelingen kan beschadigd worden; er mag ook niets kunnen van afgenomen worden zonder dat duidelijke sporen van schending overblijven;

c) bijzonder stevig verpakt zijn indien het over grote afstanden dient vervoerd of meermaals overgeladen of behandeld moet worden;

d) zodanig verpakt zijn dat, indien het voorwerpen bevat die de met de behandeling belaste bedienden kunnen verwonden of de andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen, alle gevaar uitgeschakeld is;

e) op de verpakking of op de omslag genoeg plaats overlaten voor het opschrijven van de dienstaanwijzingen en het opplakken van de zegels en etiketten;

f) de hierna opgegeven afmetingen of omvang niet te boven gaan, tenzij het te beschouwen als hinderlijk collo in de zin van artikel 119 :

1° land-zeecollo : 1,50 meter voor gelijk welke afmetingen; 3 meter voor de som van de lengte en van de grootste omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten;

2° luchtcollo : in de regel mogen de afmetingen niet groter zijn dan die welke voor de over land of zee te verzenden colli voorzien zijn; zij zijn echter vastgesteld ten hoogste op een meter voor de lengte en 50 centimeter voor alle andere afmeting;

3° zeecollo, facultatief en in afwijking van het bepaalde in cijfer 1° : 1,25 meter voor gelijk welke der afmetingen en der volumens hierna :

60 dm³ voor de colli tot en met 5 kg;
80 dm³ voor de colli van meer dan 5 tot en met 10 kg;
100 dm³ voor de colli van meer dan 10 tot en met 15 kg;
120 dm³ voor de colli van meer dan 15 tot en met 20 kg.

2. Le bureau de dépôt doit recommander à l'expéditeur d'insérer, dans le colis, une copie de son adresse et de celle du destinataire.

3. Sont acceptés sans emballage :

a) les objets qui peuvent être emboîtés ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger;

b) les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Art. 105.

Emballages spéciaux.

Signalisation des colis contenant des films et du celluloïd.

1. Tout colis qui contient l'une ou l'autre des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous :

a) métaux précieux : l'emballage doit être constitué soit par une boîte en métal résistant, soit par une caisse en bois d'une épaisseur minimum de 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1 ½ centimètre pour les colis de plus de 10 kilogrammes, soit enfin par un double sac sans couture; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contreplaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières;

b) liquides et corps facilement liquéfiables : deux récipients doivent être utilisés (bouteille, flacon, pot, boîte, etc., d'une part, et boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité, d'autre part) entre lesquels est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice;

c) poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline : ces produits doivent être obligatoirement contenus dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois ou en carton ondulé de bonne qualité, avec de la sciure ou toute autre matière absorbante ou protectrice entre les deux emballages;

d) poudres sèches non colorantes : ces produits doivent être placés dans des boîtes en métal, en bois ou en carton, elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

e) matières visées à l'article 6, lettre a), chiffre 6°, 2° phrase de l'Arrangement : l'emballage doit être constitué par une caisse ou un baril solidement emballé à l'intérieur et à l'extérieur et comporter une mention relative à la nature du contenu;

f) films, celluloïd brut ou manufacturé : l'emballage doit être muni, du côté de la suscription, d'une étiquette blanche très apparente portant, en gros caractères noirs, la mention « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière ».

2. Les colis contenant des matières visées au § 1, lettres e) et f), ne peuvent être acceptés au dépôt que si ces matières sont admises par toutes les Administrations appelées à participer au transport du colis.

SECTION II.

Formalités générales de dépôt.

Art. 106.

Formalités à remplir par l'expéditeur.

1. Chaque colis doit être accompagné :

a) d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche, du modèle CP 2 (annexé au présent Règlement);

b) d'une déclaration en douane du modèle CP 3 (annexé au présent Règlement) établie dans le nombre requis d'exemplaires, ceux-ci étant solidement attachés au bulletin d'expédition.

2. L'expéditeur peut porter, sur le coupon du bulletin d'expédition, une communication relative au colis.

3. Il doit indiquer, en soulignant l'une des mentions portées au verso du bulletin d'expédition, la manière dont le colis doit être traité en cas de non-livraison; le texte peut être souligné à la main, à la machine ou au moyen d'un trait imprimé et il est loisible à l'expéditeur de ne reproduire ou de ne faire imprimer au verso du bulletin d'expédition qu'une seule des dispositions énumérées ci-dessous; la mention soulignée sur le bulletin d'expédition doit être reproduite sur le colis

2. Het Kantoor van terpostbezorging moet de afzender met aandrang verzoeken een afschrift van zijn adres en van dat van de bestemming in het collo te steken.

3. Er is geen verpakking vereist :

a) voor voorwerpen die in elkander kunnen worden geschoven of kunnen worden samengevoegd en bijeengehouden door een sterk bindsel voorzien van loodjes of lakzegels, zodat zij één collo vormen en niet van elkander kunnen losraken;

b) voor colli uit één stuk, zoals stukken hout, metaal, enz., welke volgens handelsgebruik niet verpakt worden.

Art. 105.

Bijzondere verpakkingen.

Kenmerken van de colli met films en celluloïd.

1. Elk collo dat de ene of andere van navermelde stoffen of voorwerpen bevat moet worden geconditionneerd zoals hierna aangewezen :

a) edele metalen : de verpakking moet bestaan, hetzij uit een doos van stevig metaal, hetzij uit een houten kist van ten minste 1 centimeter wanddikte voor de colli tot en met 10 kilogram en van 1 ½ centimeter voor de colli van meer dan 10 kilogram, hetzij ten slotte uit een naadloze dubbele zak; worden evenwel kisten van triplex gebezigd, dan mogen zij ten minste 5 millimeter dik zijn, op voorwaarde dat de randen der kisten van hoekstukken voorzien zijn;

b) vloeistoffen en licht vloeibaar wordende zelfstandigheden : twee recipiënten (flac, flacon, pot, doos, enz., enerzijds, en doos van metaal, van taal hout, van houtbrij of van stevig gegolfd karton, anderzijds) dienen gebezigd met daartussen een ruimte die met zaagmeel, zemelen of elke andere opslorpemde of beschermende stof moet gevuld worden;

c) kleurafgevend droge poederstoffen, zoals anilineblauw : zulke producten moeten volstrekt gesloten worden in dozen van stevig metaal die op hun beurt dienen geplaatst in dozen van hout of van stevig gegolfd karton, met zaagmeel of elk andere opslorpemde of beschermende stof tussen beide verpakkingen;

d) niet-kleurafgevend droge poederstoffen : zulke producten dienen verpakt in metalen, houten of kartonnen dozen, die zelf in een linnen of perkamenten zak gesloten worden;

e) stoffen of voorwerpen bedoeld in artikel 6, letter a), cijfer 6°, 2° volzin, van de Overeenkomst : de verpakking moet bestaan uit een in- en uitwendig stevig verpakt kistje of vaatje waarop de aard van de inhoud vermeld is;

f) films, al dan niet bewerkt celluloïd : de verpakking moet op de adreszijde voorzien zijn van een in 't oog vallend wit etiket waarop in zwarte vette letters de vermelding staat « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière » (Celluloïd ! Ver van vuur en licht verwijderd houden).

2. De colli waarin de in § 1, letters e) en f), bedoelde voorwerpen of stoffen gesloten zijn mogen bij de terpostbezorging slechts worden aangenomen zo die voorwerpen of stoffen toegelaten zijn door al de Besturen die aan het vervoer van het collo deelnemen.

AFDELING II.

Algemene formaliteiten bij de terpostbezorging.

Art. 106.

Formaliteiten door de afzender te vervullen.

1. Elk collo moet vergezeld gaan :

a) van een verzendingsbulletin model CP 2 (behorend bij dit Reglement) van stevig wit karton;

b) een douaneaangifte model CP 3 (behorende bij dit Reglement), opgemaakt in zoveel exemplaren als vereist is; deze laatste moeten stevig aan het verzendingsbulletin vastgemaakt zijn.

2. De afzender mag een mededeling betreffende het collo op de zijstrook van het verzendingsbulletin schrijven.

3. Hij moet, door een der op de keerzijde van het verzendingsbulletin voorkomende vermeldingen te onderlijnen, aangeven op welke wijze dat collo dient behandeld ingeval het niet uitgereikt wordt; de tekst mag met de hand, met de machine of door middel van een gedrukte streep worden onderlijnd en het staat de afzender vrij slechts één van de hierna vermelde beschikkingen op de keerzijde van het verzendingsbulletin aan te brengen of te laten drukken; de op het verzendings-

lui-même; les mentions admises à l'article 5 de l'Arrangement peuvent être rédigées en français ou dans une langue connue dans le Pays de destination :

- a) envoyer à l'expéditeur un avis de non-livraison;
- b) adresser l'avis de non-livraison à M... (tiers résidant dans le Pays de destination) demeurant à ... (adresse);
- c) colis à renvoyer immédiatement à l'origine;
- d) colis à renvoyer à l'origine à l'expiration d'un délai de ... jours;
- e) colis à livrer (ou à réexpédier) à M... (autre destinataire) demeurant ... (adresse) (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à la somme primitive);
- f) colis à réexpédier aux fins de livraison au destinataire primitif;
- g) colis à vendre aux risques et périls de l'expéditeur;
- h) colis abandonné.

4. Sauf s'il s'agit de colis avec valeur déclarée, de colis francs de droits et de colis contre remboursement, un même bulletin d'expédition, accompagné du nombre de déclarations en douane requis pour un colis isolé, peut servir pour trois colis au maximum, à condition qu'ils émanent du même expéditeur, qu'ils soient soumis à la même taxe et destinés à la même personne; chaque Administration peut, toutefois, exiger un bulletin d'expédition et le nombre réglementaire des déclarations en douane pour chaque colis.

5. Le bulletin d'expédition doit, éventuellement, comporter les mentions visées à l'article 105, § 1, lettres e) et f).

6. Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

7. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

Art. 107.

Formalités à remplir par le bureau d'origine.

1. Le bureau d'origine est tenu, au moment du dépôt, d'apposer ou d'indiquer :

a) sur le colis, à côté de la suscription, et sur le bulletin d'expédition, aux emplacements ad hoc, une étiquette du modèle CP 8 (annexé au présent Règlement) indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau de dépôt;

b) sur le bulletin d'expédition seulement :

1° l'empreinte du timbre à date;

2° le poids, en kilogrammes et centaines de grammes, toute fraction de centaine de grammes étant arrondie à la centaine supérieure.

2. Un même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf si les séries sont différenciées par un signe distinctif.

Art. 108.

Divergences relatives au poids, au volume ou aux dimensions.

La manière de voir du bureau d'origine, en ce qui concerne la détermination du poids, du volume ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

CHAPITRE III.

Conditions spéciales à certaines catégories de colis.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

Art. 109.

Conditionnement particulier des colis avec valeur déclarée.

Tout colis avec valeur déclarée est assujéti aux règles particulières ci-après de conditionnement :

a) il doit être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

bulletin onderlijnde vermelding moet op het collo zelf herhaald worden; de bij artikel 5 van de Overeenkomst geoorloofde vermeldingen mogen in het Frans of in een in het Land van bestemming gekende taal gesteld worden :

- a) aan de afzender een bericht van niet-uitreiking zenden;
- b) het bericht van niet-uitreiking zenden aan de Hr ... (in het Land van bestemming verblijvende derde), wonende te ... (adres);
- c) onmiddellijk naar de herkomst terug te zenden collo;
- d) collo naar de herkomst terug te zenden bij de verstrijking van een termijn van ... dagen;
- e) collo uit te reiken (of na te zenden) aan de Hr ... (andere bestemming), wonende ... (adres) (eventueel zonder het verrekenbedrag te vorderen of tegen betaling van een lagere dan de aanvankelijk vermelde som);
- f) collo na te zenden om aan de eerste bestemming te worden uitgereikt;
- g) collo te verkopen op risico en gevaar van de afzender;
- h) afgestaan collo.

4. Tenzij het colli met aangegeven waarde, rechtvrjje colli en verrekencolli betreft, mag een en hetzelfde verzendingsbulletin, vergezeld van het voor één collo vereiste aantal douaneaangiften, voor ten hoogste drie colli gebezigd worden, op voorwaarde dat zij door een en dezelfde afzender verzonden, aan dezelfde taks onderworpen en voor een en dezelfde persoon bestemd zijn; elk Bestuur mag echter een verzendingsbulletin en het voorgeschreven aantal douaneaangiften voor elk collo vragen.

5. Op het verzendingsbulletin moeten eventueel de in artikel 105, § 1, letters e) en f), bedoelde vermeldingen voorkomen.

6. Op elk luchtcollo alsmede op het daarbij behorend verzendingsbulletin moet, bij afzending, een bijzonder blauw etiket met de woorden « Par avion » (Per vliegtuig), benevens een niet verplichte overzetting in de taal van het Land van herkomst, geplakt worden.

7. De Besturen nemen geen verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van de douaneaangiften.

Art. 107.

Formaliteiten door het kantoor van herkomst te vervullen.

1. Het kantoor van herkomst moet op het ogenblik van de terpostbezorging aanbrengen of vermelden :

a) op het collo, nevens het adres en op het verzendingsbulletin, op de daartoe bestemde plaatsen, een etiket model CP 8 (behorend bij dit Règlement) waarop het volgnummer van het collo en de naam van het kantoor van terpostbezorging op in 't oog vallende wijze voorkomen;

b) op het verzendingsbulletin alleen :

1° de datumstempelafdruk;

2° het gewicht in kilogrammen en honderdtallen van grammes, met dien verstande dat elk gedeelte van minder dan honderd gram naar boven tot het honderdtal afgerond wordt.

2. Een en hetzelfde kantoor van herkomst mag niet terzelfder tijd twee of meer etikettenreeksen gebruiken, behalve als de reeksen door een bijzonder teken van elkander te onderscheiden zijn.

Art. 108.

Verschillen in gewicht, omvang of afmetingen.

De zienswijze van het kantoor van herkomst met betrekking tot de vaststelling van het gewicht, van de omvang of van de afmetingen moet, behoudens blijkbare vergissing, als beslissend beschouwd worden.

HOOFDSTUK III.

Bijzondere voorwaarden voor sommige categorieën van colli.

ADELING I.

Colli met aangegeven waarde.

Art. 109.

Bijzondere conditionnering van de colli met aangegeven waarde.

Voor elk collo met aangegeven waarde gelden de volgende bijzondere conditionneringsvoorschriften :

a) het moet verzegeld zijn met volkomen gelijke lakzegels, met loodjes of een ander doelmatig middel, waarin een eenvormig bijzonder ingedrukt kenteken of merk van de afzender voorkomt;

b) les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur ces colis doivent être espacés, de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure; les étiquettes sur lesquelles, le cas échéant, figure l'adresse ne peuvent être collées sur l'emballage même;

c) il doit être revêtu, de même que le bulletin d'expédition, d'une étiquette rouge du modèle CP 7 (annexé au présent Règlement) et portant en caractères latins, la lettre V, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre du colis; l'étiquette doit être collée, sur le colis, du côté de l'adresse et à proximité de celle-ci; toutefois, les Administrations ont la faculté d'utiliser simultanément l'étiquette CP 8 prévue à l'article 107 et une étiquette rouge, de petites dimensions, portant en gros caractères, la mention « Valeur déclarée »;

d) la valeur doit être déclarée en monnaie du Pays d'origine et inscrite par l'expéditeur, sur le colis et le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; le montant de la déclaration de valeur ne peut être indiqué au crayon;

e) le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du Pays d'origine; le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre Pays ayant une monnaie commune.

f) le bureau d'origine est tenu d'indiquer le poids exact en grammes sur le colis (à côté de l'adresse) et sur le bulletin d'expédition (à l'emplacement ad hoc);

g) aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des colis avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

Art. 110.

Déclaration frauduleuse de valeur.

Lorsque des circonstances quelconques et, notamment, une réclamation révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai; le cas échéant, les pièces de l'enquête sont communiquées à celle-ci.

SECTION II.

Colis urgents.

Art. 111.

Conditionnement particulier des colis urgents.

Tout colis urgent et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant, très apparente, la mention « Urgent ».

Art. 112.

Transmission et dédouanement des colis urgents.

Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis; elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.

SECTION III.

Colis exprès.

Art. 113.

Formalités spéciales de dépôt des colis exprès.

Tout colis exprès et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge foncé, imprimée et portant la mention très apparente « Exprès »; cette étiquette est apposée, autant que possible, à côté de l'indication du lieu de destination.

b) de cachettes ou lakzegels, alsmede de etiketten van alle aard en, in voorkomend geval, de op die colli geplakte postzegels dienen op zodanige afstand van elkaar aangebracht dat de eventueel beschadigde gedeelten van de verpakking niet kunnen verdoken blijven; de etiketten en de postzegels mogen niet zo op twee zijden van de verpakking geplakt zijn dat zij de kant bedekken; de etiketten waarop, in voorkomend geval het adres staat, mogen niet op de verpakking zelf geplakt zijn;

c) het moet, evenals het verzendingsbulletin, voorzien zijn van een rood etiket model CP 7 (behorend bij het Reglement) waarop de letter V, de naam van het kantoor van herkomst en het volgnummer van het collo in Latijnse karakters voorkomen; het etiket moet op de adreszijde van het collo dichtbij het adres geplakt worden; het staat de Besturen evenwel vrij gelijktijdig gebruik te maken van het bij artikel 107 voorzien etiket CP 8 en van een klein rood etiket waarop met vette letters gedrukt is « Valeur déclarée » (Aangegeven waarde);

d) de waarde moet in de munt van het Land van herkomst aangegeven zijn en door de afzender op het collo en het verzendingsbulletin voluit in latijnse letters en in Arabische cijfers worden vermeld, zonder doorhaling of overschrijving, zelfs al zijn deze goedgekeurd; het bedrag der aangegeven waarde mag niet met potlood geschreven worden.

e) het bedrag van de aangegeven waarde moet door de afzender of door het kantoor van herkomst in goudfranken worden omgezet; het bij de omzetting bekomen bedrag moet door nieuwe cijfers aangeduid worden nevens of onder de cijfers die het bedrag van de aangifte in de munt van het Land van herkomst weergeven; het bedrag in goudfranken moet duidelijk met gekleurd potlood onderstreept worden; de omzetting wordt niet gedaan in het rechtstreeks verkeer tussen Landen met een gemeenschappelijke munt;

f) het kantoor van herkomst moet het juist gewicht in grammen op het collo (nevens het adres) en op het verzendingsbulletin (op de daartoe bestemde plaats) vermelden;

g) geen enkel volgnummer moet door de tussenbeide komende Besturen op de voorzijde van de colli met aangegeven waarde vermeld worden.

Art. 110.

Bedrieglijke waardeangifte.

Als gelijk welke omstandigheden, en inzonderheid een navraag, een bedrieglijke aangifte voor een hoger bedrag dan de werkelijke waarde van de inhoud van het collo aan het licht brengen, wordt daarvan binnen de kortst mogelijke tijd kennis gegeven aan het Bestuur van herkomst; in voorkomend geval worden de stukken van het onderzoek aan dit Bestuur medegedeeld.

AfDELING II.

Dringende colli.

Art. 111.

Bijzondere conditionnering der dringende colli.

Elk dringend collo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn van een etiket met de zeer in 't oog vallende melding « Urgent » (Dringend).

Art. 112.

Verzending en inkling van de dringende colli.

De Besturen, die aan de uitwisseling van dringende colli deelnemen, komen overeen om de snelle en zoveel mogelijk rechtstreekse verzending van die colli te verzekeren; zij nemen maatregelen om de inkling er van te bespoedigen.

AfDELING III.

Spoodcolli.

Art. 113.

Bijzondere formaliteiten bij de terpostbezorging der spoodcolli.

Elk spoodcollo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn van een donkerrood etiket waarop het woord « Exprès » (Spoedbestelling) op in het oog vallende wijze gedrukt is; dit etiket wordt zoveel mogelijk nevens de vermelding van de plaats van bestemming geplakt.

Art. 114.

Cas spéciaux de livraison et de réexpédition d'un colis exprès.

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée n'est essayée qu'une fois; si l'essai est infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès.

2. Si un colis exprès à réexpédier a donné lieu à un essai infructueux de livraison à domicile par porteur spécial, le bureau de réexpédition doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

SECTION IV.

Colis francs de droits.

Art. 115.

Formalités spéciales de dépôt des colis francs de droits.

1. Tout colis franc de droits et son bulletin d'expédition doivent être revêtus :

a) de la mention très apparente « Franc de droits » (ou de toute autre équivalente dans la langue du Pays d'origine);

b) d'une étiquette jaune portant, également très apparente, la mention « Franc de droits ».

2. Il est accompagné des déclarations en douane réglementaires et d'un bulletin d'affranchissement du modèle CP 4 (annexé au présent Règlement), confectionné en carton de couleur jaune; le recto du bulletin d'affranchissement doit être rempli par le bureau d'origine et comporter l'engagement prévu à l'article 4, § 2, de l'Arrangement.

3. Le bulletin d'expédition, les déclarations en douane et le bulletin d'affranchissement doivent être solidement attachés entre eux.

Art. 116.

Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis.

1. Si, postérieurement au dépôt, l'expéditeur d'un colis en demande la livraison en franchise de droits, le bureau d'origine remplit une formule CP 4, qu'il attache à une formule de réclamation CP 5; après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, la formule CP 5 est transmise, sous recommandation, au bureau de destination, qui appose sur le colis, près de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition, l'étiquette prévue à l'article 115, § 1, lettre b).

2. Lorsque cette demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine avertit, par télégramme, le bureau de destination de la teneur de la note explicative; ce dernier bureau établit d'office un bulletin d'affranchissement.

Art. 117.

Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du colis.

1. Après livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de tous ordres, pour le compte de l'expéditeur, complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

2. Chaque Administration peut désigner certains bureaux spécialement chargés de renvoyer les bulletins d'affranchissement grevés de frais ou de recevoir les bulletins d'affranchissement renvoyés après livraison du colis; le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, au recto du bulletin d'affranchissement, par le bureau d'origine du colis.

3. Lorsqu'un colis portant la mention « Franc de droits » parvient sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin; il y mentionne le Pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

4. Tout bulletin d'affranchissement concernant un colis renvoyé à l'origine pour un motif quelconque doit être annulé par les soins de l'Administration de destination et être attaché au bulletin d'expédition.

Art. 114.

Bijzondere gevallen van bestelling en van nazending van een spoedcollo.

1. De bestelling per bijzondere bode van een spoedcollo of van het bericht van aankomst wordt slechts eenmaal geprobeerd; is de poging vruchteloos, dan wordt het collo niet meer als een spoedcollo beschouwd.

2. Indien een na te zenden spoedcollo door een bijzondere bode vruchteloos aan huis is aangeboden geworden, moet het nazendend kantoor het etiket of de vermelding « Exprès » (Spoedbestelling) met twee vette dwarsstrepen doorhalen.

AFDELING IV.

Rechtvrĳe colli.

Art. 115.

Bijzondere formaliteiten bij de terpostbezorging van rechtvrĳe colli.

1. Elk rechtvrĳ collo en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten voorzien zijn :

a) van de in het oog vallende vermelding « Franc de droits » (Rechtvrĳ) (of van elk andere gelijkwaardige vermelding in de taal van het Land van herkomst);

b) van een geel etiket met de eveneens in het oog vallende vermelding « Franc de droits » (Rechtvrĳ).

2. Het gaat vergezeld van de voorgeschreven douaneaangiften en van een frankeerbuletin model CP 4 (behorend bij dit Reglement) van geel karton; de voorzijde van het frankeerbuletin dient door het kantoor van herkomst ingevuld en de bij artikel 4, § 2, van de Overeenkomst voorziene verbintenĳs moet er op voorkomen.

3. Het verzendingsbulletin, de douaneaangiften en het frankeerbuletin moeten stevig aan elkander vastgehecht zijn.

Art. 116.

Franco-uitreiking aangevraagd na de terpostbezorging van het collo.

1. Indien de afzender van een collo na de terpostbezorging de franco-uitreiking aanvraagt, vult het kantoor van herkomst een formulier CP 4 in en hecht dit aan een navraagformulier CP 5; nadat er een postzegel ten bedrage van de verschuldigde taks werd opgeplakt, wordt het formulier CP 5 onder aantekening verzonden aan het kantoor van bestemming dat het bij artikel 115, § 1, letter b), voorzien etiket op het collo, dichtbij het adres, alsmede op het verzendingsbulletin plakt.

2. Wanneer die aanvraag bestemd is om te worden overgetelegrafeerd, wordt het kantoor van bestemming door dat van herkomst per telegram op de hoogte gebracht van de inhoud der uitleggende nota; eerstbedoeld kantoor maakt ambtshalve een frankeerbuletin op.

Art. 117.

Behandeling van de frankeerbuletins na uitreiking van het collo.

1. Nadat een rechtvrĳ collo aan de bestemming is uitgereikt, vult het kantoor, dat de rechten van alle aard voor rekening van de afzender heeft voorgeschoten, de zijn dienst betreffende aanwijzingen, die op de keerzijde van het frankeerbuletin voorkomen, in en zendt dit laatste met de bewijsstukken, onder gesloten omslag, zonder aanduiding van de inhoud, aan het kantoor van herkomst.

2. Elk Bestuur kan sommige kantoren aanwijzen die bijzonder belast zijn met de terugzending der met kosten bezwaarde frankeerbuletins of met de ontvangst van de na de uitreiking der colli teruggezonden frankeerbuletins; de naam van het kantoor waaraan de bulletins dienen teruggezonden, wordt, in allen gevalle, door het kantoor van herkomst van het collo op de voorzijde van het frankeerbuletin geschreven.

3. Wanneer een collo met het opschrift « Franc de droits » (Rechtvrĳ) zonder frankeerbuletin toekomt, maakt het met de inklering belast kantoor een duplicaat van dat bulletin op; het vermeldt hierop de naam van het Land van herkomst en, voor zover mogelijk, de datum van terpostbezorging van het collo. Als het frankeerbuletin na uitreiking van het collo verloren is geraakt, wordt onder dezelfde voorwaarden een duplicaat opgemaakt.

4. Elk frankeerbuletin betreffende een om enigerlei reden naar de herkomst teruggezonden collo moet door het Bestuur van bestemming ongeldig gemaakt en aan het verzendingsbulletin vastgehecht worden.

5. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'Administration de destination, l'Administration d'origine en convertit le montant dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant; le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral; après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

SECTION V.

Colis fragiles et colis encombrants.

Art. 118.

Colis fragiles.

1. Sous réserve de répondre aux règles générales de conditionnement et d'emballage, tout colis fragile doit être revêtu, soit par l'expéditeur, soit par le bureau d'origine, d'une étiquette à image représentant un verre imprimé en rouge sur fond blanc.

2. Le bulletin d'expédition correspondant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis fragile », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

Art. 119.

Colis encombrants.

1. Est réputé encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettres a) et b), de l'Arrangement :

a) tout colis dont les dimensions dépassent celles qui sont fixées à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 1°;

b) tout colis constitué par des plantes ou arbustes en paniers, des cages vides ou renfermant des animaux vivants, des meubles, de la vannerie, des jardinières, des voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, etc.

2. Peut être facultativement considéré comme encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettre c), de l'Arrangement, tout colis empruntant un service maritime et dont les dimensions ou le volume dépassent ceux qui sont fixés à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°.

3. Dans les relations entre Administrations n'autorisant pas le transport des colis encombrants, les colis qui, compte tenu de leur poids, ont un volume supérieur aux limites fixées à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°, peuvent être admis à la condition d'être grevés des taxes applicables à la coupure de poids correspondant à leur volume.

4. Le bulletin d'expédition d'un colis encombrant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis encombrant », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

SECTION VI.

Colis prisonniers de guerre et internés.

Art. 120.

Conditionnement particulier des colis prisonniers de guerre et internés.

Tout colis de prisonniers de guerre et internés et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés »; ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

CHAPITRE IV.

Particularités.

SECTION I.

Avis de réception.

Art. 121.

Demande d'avis de réception formulée au moment du dépôt.

1. Tout colis pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter, de façon très apparente, soit la mention

5. Bij de ontvangst van een frankerbulletin, waarop de door het Bestuur van bestemming voorgeschoten kosten staan vermeld, zet het Bestuur van herkomst het bedrag dezer kosten in zijn eigen munt om tegen een koers, die niet hoger mag zijn dan de koers bepaald voor de uitgifte van postwissels voor het betrokken Land; het bij de omzetting bekomen bedrag wordt op het formulier zelf en op de zijstrook vermeld; na inning van het bedrag der kosten, wordt de zijstrook van het bulletin en, in voorkomend geval, de bewijsstukken, door het kantoor van herkomst aan de afzender overhandigd.

AFDELING V.

Breekbare colli en hinderlijke colli.

Art. 118.

Breekbare colli.

1. Onder inachtneming van de algemene voorschriften inzake conditionnering en verpakking, moet elk breekbaar collo hetzij door de afzender, hetzij door het kantoor van herkomst worden voorzien van een etiket met witte grond waarop in 't rood een glas gedrukt is.

2. Op de voorzijde van het desbetreffend verzendingsbulletin dient de geschreven of op een etiket gedrukte in het oog vallende vermelding « Colis fragile » (Breekbaar collo) aangebracht.

Art. 119.

Hinderlijke colli.

1. Wordt, bij toepassing van artikel 2, § 4, letters a) en b), van de Overeenkomst, als hinderlijk beschouwd :

a) elk collo met groter afmetingen dan die vastgesteld bij artikel 104, § 1, letter f), cijfer 1°;

b) elk collo dat bestaat uit planten of heesters in manden, ledige kooien of kooien met levende dieren, meubelen, mandenwerk, bloemenmanden, kinderwagens, spinnewielen, rijwielen, bijengepakte ledige sigarenkistjes of andere kistjes of dozen, enz.

2. Mag, bij toepassing van artikel 2, § 4, letter c), van de Overeenkomst, naar verkiezen als hinderlijk beschouwd worden, elk over zee verzonden collo waarvan de afmetingen of de omvang groter zijn dan bij artikel 104, § 1, letter f), cijfer 3°, vastgesteld is.

3. In het verkeer tussen Besturen die het vervoer van hinderlijke colli niet toelaten, mogen de colli, waarvan, rekening gehouden met hun gewicht, de omvang de bij artikel 104, § 1, letter f), 3°, vastgestelde perken te boven gaat, aangenomen worden op voorwaarde dat zij bezwaard zijn met de taksen die op de met hun omvang overeenstemmende gewichtsschijf toepasselijk zijn.

4. Op de voorzijde van het verzendingsbulletin van een hinderlijk collo dient de geschreven of op een etiket gedrukte in het oog vallende vermelding « Colis encombrant » (Hinderlijke collo) aangebracht.

AFDELING VI.

Colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Art. 120.

Bijzondere conditionnering van de colli voor krijgsgevangenen en geïnterneerden.

Elk collo voor krijgsgevangenen en geïnterneerden en het daarbij behorend verzendingsbulletin moeten, het eerste nevens het adres, het tweede op de voorzijde van het formulier, een der vermeldingen « Service des prisonniers de guerre » (Dienst der Krijgsgevangenen) of « Service des internés » (Dienst der Geïnterneerden) dragen; een overzetting in een andere taal mag bij die vermeldingen geschreven worden.

HOOFDSTUK IV.

Bijzonderheden.

AFDELING I.

Bericht van ontvangst.

Art. 121.

Bij de terpostbezorging aangevraagd bericht van ontvangst.

1. Op elk collo, waarvoor de afzender bij de terpostbezorging een bericht van ontvangst aanvraagt, moet op in het oog vallende wijze

« Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A. R. »; il doit en être de même du bulletin d'expédition.

2. Le colis doit être accompagné d'un exemplaire, dûment rempli, de la formule C5 visée à l'article 143, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine (ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine) et doit être jointe au bulletin d'expédition.

3. La mention « Renvoi par avion » doit être portée, par les soins du bureau intéressé, sur l'avis de réception à renvoyer par voie aérienne.

4. Si la formule C5 ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en dresse d'office un nouvel exemplaire.

5. Dès livraison du colis, le bureau de destination renvoie à l'expéditeur par courrier ordinaire ou, si l'expéditeur a payé les frais y relatifs, par le premier courrier aérien, à découvert et en franchise de port, la formule C5 dûment complétée.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 122; toutefois, la taxe d'avis de réception n'est pas perçue une deuxième fois; le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule C5, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Art. 122.

Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt.

Lorsque la demande est formulée postérieurement au dépôt du colis, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 144 du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après :

a) la formule C9 est à remplacer par la formule CP5 mentionnée à l'article 126, § 1, lettre a);

b) dans les Pays où le service des colis n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe d'avis de réception est constatée, sur la formule CP5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

SECTION II.

Autres particularités.

Art. 123.

Avis d'embarquement.

1. Tout colis pour lequel l'expéditeur demande un avis d'embarquement doit être désigné au moyen d'une étiquette « Avis d'embarquement » apposée sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

2. Ce colis est accompagné d'une formule du modèle CP6 (annexé au présent Règlement), qui doit indiquer très clairement le port (ou le Pays) d'où l'avis d'embarquement doit être renvoyé. Chaque formule ne peut se rapporter qu'à un colis, même s'il s'agit de colis mentionnés sur un seul bulletin d'expédition.

3. Si un colis accompagné d'un avis d'embarquement est compris dans une dépêche close expédiée en transit par le port d'embarquement intéressé, le bureau d'échange de départ de la dépêche retire l'avis d'embarquement joint aux documents d'accompagnement du colis et l'annexe à la feuille de route CP12 correspondante, mentionnée à l'article 130, § 6, après y avoir porté les annotations nécessaires; l'attribution de la part de taxe revenant au Pays d'embarquement s'opère au moyen de cette feuille de route, qui est complétée sous la rubrique: Nombre d'avis d'embarquement.

4. Tout bureau d'échange qui assure l'embarquement, soit d'un colis avec avis d'embarquement et reçu à découvert, soit de la dépêche close en transit le contenant, remplit convenablement la formule CP6 et la transmet directement à l'expéditeur.

5. Toute réclamation de l'expéditeur concernant un avis d'embarquement non parvenu dans un délai normal donne lieu à l'établissement d'une formule de réclamation CP5, mentionnée à l'article 126, § 1, lettre a), et exempte de taxe; cette formule, accompagnée d'un duplicata d'avis d'embarquement CP6, sur lequel le bureau d'origine porte la mention « Duplicata », est traitée selon les dispositions de l'article 126; la taxe d'avis d'embarquement n'est pas perçue une deuxième fois.

hetzij de vermelding « Avis de réception » (Bericht van ontvangst), hetzij de afdruk van de A. R.-stempel voorkomen; dit geldt mede voor het verzendingsbulletin.

2. Het collo moet vergezeld gaan van een behoorlijk ingevuld exemplaar van formulier C5 als bedoeld in artikel 143, § 2, van het Reglement van uitvoering van de Conventie; dit formulier wordt door het Kantoor van herkomst (of door elk ander door het Bestuur van herkomst aangewezen kantoor) opgemaakt en dient bij het verzendingsbulletin gevoegd.

3. De vermelding « Renvoi par avion » (Terugzending per vliegtuig) moet door het betrokken kantoor worden aangebracht op het met de luchtpost terug te zenden bericht van ontvangst.

4. Komt formulier C5 niet op het kantoor van bestemming toe, dan maakt het van ambtswege een nieuw exemplaar op.

5. Dadelijk bij uitreiking van het collo, wordt door het kantoor van bestemming het behoorlijk ingevuld formulier C5 met de gewone brievenpost of wel met de luchtpost, indien de afzender de kosten hiervan heeft betaald, stuksgewijs en portvrij aan de afzender teruggezonden.

6. Wanneer de afzender navraag doet naar een bericht van ontvangst dat hem niet binnen een normale termijn is toegekomen, wordt gehandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 122; het recht voor bericht van ontvangst wordt evenwel niet een tweede maal geheven; het kantoor van herkomst schrijft bovenaan op formulier C5 de vermelding « Duplicata de l'avis de réception » (Duplicaat van het bericht van ontvangst).

Art. 122.

Na de terpostbezorging aangevraagd bericht van ontvangst.

Wanneer de aanvraag na de terpostbezorging van het collo geschiedt, wordt overeenkomstig het bepaalde in artikel 144 van het Reglement van uitvoering van de Conventie gehandeld, met dien verstande dat :

a) formulier C9 dient vervangen door het in artikel 126, § 1, letter a), vermeld formulier CP5;

b) in de Landen waar de dienst der colli niet door het Postbestuur wordt uitgevoerd wordt, tot bewijs dat het recht voor bericht van ontvangst geheven werd, op formulier CP5 hetzij een speciaal zegel geplakt, hetzij het bedrag van het geheven recht vermeld.

AFDELING II.

Andere bijzonderheden.

Art. 123.

Bericht van inlading.

1. Elk collo waarvoor de afzender een bericht van inlading aanvraagt, dient aangeduid door middel van een etiket « Avis d'embarquement » (Bericht van inlading) dat op het collo en op het verzendingsbulletin geplakt wordt.

2. Dat collo gaat vergezeld van een formulier model CP6 (behorend bij dit Reglement) waarop zeer duidelijk dient aangewezen de haven (of het Land) van waaruit het bericht van inlading moet teruggezonden worden. Elk formulier mag slechts op een enkel collo betrekking hebben, zelfs als het colli geldt die op één verzendingsbulletin ingeschreven zijn.

3. Zo een collo, vergezeld van een inladingsbericht, opgenomen is in een gesloten brievenmaal die in doorvoer over de betrokken inladingshaven wordt verzonden, houdt het uitwisselingskantoor dat de brievenmaal verzendt het bij de geleidepapieren van het collo gevoegd inladingsbericht in en hecht het aan de in artikel 130, § 6, vermelde desbetreffende geleidebrief CP12, na er de nodige aantekeningen te hebben op aangebracht. De toekenning van het aan het Land van inlading toekomend aandeel in het recht geschiedt door middel van die geleidebrief, waarop « Nombre d'avis d'embarquement ... » (Aantal berichten van inlading) bijgeschreven wordt.

4. Elk uitwisselingskantoor, dat zorgt voor de inlading hetzij van een stuksgewijs ontvangen collo met inladingsbericht, hetzij van de gesloten brievenmaal in doorvoer waarin het collo steekt, vult formulier CP6 behoorlijk in en zendt het rechtstreeks aan de afzender.

5. Elke navraag van de afzender betreffende een niet binnen een normale termijn toegekomen inladingsbericht geeft aanleiding tot het opmaken van een in artikel 126, § 1, letter a) vermeld rechtvrj navraagformulier CP5; dit formulier, vergezeld van een duplicaat van inladingsbericht CP6, waarop het kantoor van herkomst « Duplicata » (Duplicaat) vermeldt, wordt behandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 126; het recht voor inladingsbericht wordt geen tweede maal geheven.

Art. 124.

Retrait. Modification d'adresse.

1. En règle générale, les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 153 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant un colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier; la demande confirmative établie sur formule C7 utilisée pour la poste aux lettres doit porter, au crayon de couleur et soulignée, l'annotation « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; elle doit être accompagnée du fac-similé prévu à l'article 153, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention.

3. Quand il reçoit la demande télégraphique visée au § 2, le bureau de destination retient le colis et ne fait droit à la demande qu'à la réception de la confirmation postale; toutefois, sous sa propre responsabilité, l'Administration de destination peut, sans attendre cette confirmation, donner suite à la demande télégraphique.

Art. 125.

Réexpédition.

1. Tout colis reçu en fausse direction est réexpédié conformément aux règles ci-après :

a) la réexpédition sur la véritable destination a lieu par la voie la plus directe et le colis ne peut être frappé, de ce chef, par le bureau de réexpédition, d'aucune taxe ou droit, de quelque nature que ce soit;

b) si l'Administration de réexpédition renvoie le colis à celle dont elle l'a reçu, elle lui restitue les quotes-parts dont elle a été créditée; elle signale le fait par un bulletin de vérification CP 13 mentionné à l'article 132, § 3;

c) dans les autres cas, et si les quotes-parts qui lui ont été attribuées sont insuffisantes pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration de réexpédition crédite l'Administration à laquelle elle le réexpédie, des quotes-parts de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite, par une reprise sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction, de la somme dont elle est à découvert; le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification;

d) s'il s'agit d'un colis-avion, celui-ci doit être réacheminé sur sa véritable destination par la voie aérienne la plus courte; si l'Administration de réexpédition ne peut se couvrir entièrement des frais découlant de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Administration à laquelle est imputable l'erreur de direction.

2. Tout colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur est grevé, à la charge du destinataire, par l'Administration de la nouvelle destination, outre les taxes dont la perception est autorisée, dans ce cas, par l'Arrangement, d'une somme égale aux quotes-parts territoriales et maritimes revenant aux Administrations qui ont participé au réacheminement.

3. L'attribution des quotes-parts s'opère ainsi :

a) l'Administration de réexpédition se crédite, par débit de l'Administration intermédiaire ou de l'Administration de la nouvelle destination, de la somme qui lui est due;

b) si le Pays de l'Administration de réexpédition et le Pays de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, la première Administration intermédiaire se crédite, par débit de l'Administration à laquelle elle livre le colis, de la somme qui lui est due et de celle qui revient à l'Administration de réexpédition; cette opération est répétée, s'il y a lieu, par chaque Administration intermédiaire;

c) en cas de transmission en dépêche directe, l'Administration de réexpédition crédite, le cas échéant, les Administrations intermédiaires des quotes-parts qui leur reviennent et se crédite à son tour de ces mêmes quotes-parts et de celles qui lui sont dues, en débitant l'Administration à laquelle est destinée la dépêche; le bureau d'échange de départ comprend ces quotes-parts dans les inscriptions de la feuille de route CP 12 mentionnée à l'article 130, § 6.

4. Les reprises de taxes doivent être indiquées en détail sur le bulletin d'expédition ou, en cas d'impossibilité matérielle, sur un bordereau joint à ce document.

Art. 124.

Terugvordering. Adreswijziging.

1. Over het algemeen worden de aanvragen om adreswijziging of de terugvorderingen van een collo behandeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 153 van het Reglement van uitvoering van de Conventie.

2. Elke per telegram aangevraagde wijziging van het adres van een collo met aangegeven waarde moet door middel van een met de eerste post verzonden aanvraag bevestigd worden; op de aanvraag tot bevestiging, opgemaakt op een voor de brievenpost gebedigd formulier C7, moet de met gekleurd potlood onderlijnde aantekening staan « Confirmation de la demande télégraphique du ... » (Bevestiging van de telegrafische aanvraag van ...); zij moet vergezeld gaan van het bij artikel 153, § 1, letter a), van het Reglement van uitvoering van de Conventie voorzien facsimile.

3. Als het kantoor van bestemming de in § 2 bedoelde telegrafische aanvraag ontvangt, houdt het het collo in en geeft het slechts gevolg aan de aanvraag bij de ontvangst van de met de post verzonden bevestiging; het Bestuur van bestemming kan evenwel, zonder op die bevestiging te wachten, op eigen verantwoordelijkheid gevolg geven aan de telegrafische aanvraag.

Art. 125.

Nazending.

1. Elk ontvangen verkeerd gezonden collo wordt nagezonden overeenkomstig de volgende voorschriften :

a) de nazending naar de werkelijke bestemming geschiedt over de kortste weg en het kantoor van nazending mag uit dien hoofde generlei taks of recht van welke aard ook op het collo heffen;

b) stuurt het nazendend Bestuur het collo terug naar het Bestuur waarvan het dit ontvangen heeft, dan geeft het aan dit Bestuur de aandelen terug waarvoor het gecrediteerd werd; het geeft hiervan kennis door middel van het in artikel 132, § 3, vermeld verificatiebulletin CP 13;

c) in de andere gevallen en zo de aan het nazendend Bestuur toegekende aandelen ontoereikend zijn om de te zijnen laste vallende kosten van nazending te dekken, crediteert dat Bestuur het Bestuur waaraan het het collo nazendt voor de aan de voortzending verbonden aandelen wegens vervoer; het crediteert zich vervolgens voor de som die het niet ontvangen heeft, door ze na te nemen op het Bestuur waarvan het uitwisselingskantoor, dat het collo verkeerd verzonden heeft, afhangt; de reden waarom die som nagenomen werd wordt door middel van een verificatiebulletin ter kennis van dat kantoor gebracht;

d) geldt het een luchtcollo, dan wordt dit over de kortste weg met de luchtpost naar de werkelijke bestemming doorgezonden; kan het nazendend Bestuur zich niet ten volle dekken voor de kosten die uit de nieuwe verzending met de luchtpost voortvloeien, dan wordt het verschil nagenomen op het Bestuur waaraan de vergissing te wijten is.

2. Elk collo dat ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemming of van een aan de afzender te wijten vergissing wordt nagezonden, wordt door het Bestuur van de nieuwe bestemming, benevens met de taksen die krachtens de Overeenkomst in dat geval mogen geheven worden, bezwaard met een som ten bedrage van de aandelen wegens land- en zeevervoer die toekomen aan de Besturen welke aan de nazending deelgenomen hebben.

3. De aandelen worden toegekend als volgt :

a) het nazendend Bestuur crediteert zich door het tussenbeide komend Bestuur of het Bestuur van de nieuwe bestemming te debiteren voor de som die het te ontvangen heeft;

b) als het Land van het nazendend Bestuur en het Land der nieuwe bestemming niet aan elkander grenzen, crediteert het eerste tussenbeide komend Bestuur zich door het Bestuur waaraan het het collo afgeeft te debiteren voor de som die het te ontvangen heeft en voor die welke aan het nazendend Bestuur toekomt; deze verrichting wordt zo nodig door elk tussenbeide komend Bestuur herhaald;

c) in geval van nazending in een rechtstreekse brievenmaal, crediteert het nazendend Bestuur in voorkomend geval de tussenbeide komende Besturen voor de hun toekomende aandelen en crediteert het zich op zijn beurt voor diezelfde aandelen en voor die welke het te ontvangen heeft, door het Bestuur waarvoor de brievenmaal bestemd is te debiteren; het uitwisselingskantoor van afzending neemt die aandelen op in de aantekeningen op geleidebrief CP 12 waarvan sprake in artikel 130, § 6.

4. De nagenomen taksen moeten omstandig op het verzendingsbulletin of, zo dit materieel onmogelijk is, op een bij dat bescheid gevoegd borderol worden ingeschreven.

5. Lorsque les sommes mentionnées au § 2 sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était originaire du Pays de réexpédition et destiné au Pays de la nouvelle destination; aucune taxe de transport n'est perçue par l'Administration de ce Pays lors de la livraison.

6. Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par l'expéditeur; si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé ou le bulletin d'expédition primitif remplacé par un autre bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt figurent sur le nouvel emballage et sur le bulletin d'expédition.

7. Si la réexpédition d'un colis-avion a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

Art. 126.

Réclamations. Demandes de renseignements.

1. Toute réclamation de même que toute demande de renseignements relatives à un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 155, §§ 1 à 8, du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après :

a) les formules C9 et R3, utilisés pour la poste aux lettres, sont respectivement remplacées par la formule du modèle CP5 (annexé au présent Règlement) et par la formule R4 visée à l'article 103, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

b) toute Administration intermédiaire qui transmet une formule CP5 à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule du modèle CP10 (annexé au présent Règlement).

2. Toute formule CP5 concernant une réclamation ou une demande de renseignements reçue par une Administration autre que l'Administration d'origine est transmise à celle-ci accompagnée, éventuellement, du récépissé de dépôt; elle doit lui parvenir dans les délais prévus à l'article 24 de l'Arrangement.

CHAPITRE V.

Échange des colis.

Art. 127.

Principe général d'échange des colis.

1. Chaque Administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour les siens propres, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la voie disponible la plus utile.

3. Si celle-ci est plus coûteuse que la voie ordinaire, chaque colis est grevé, à la charge de son destinataire, par l'Administration de destination, d'une somme égale aux suppléments de quotes-parts territoriales ou maritimes découlant de la déviation de voie; les attributions et reprises de taxes s'effectuent selon les dispositions de l'article 125, §§ 3 et 4.

4. Toute Administration qui assure le service des colis-avion est tenue d'acheminer, par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration; si, pour une raison quelconque, l'acheminement des colis-avion par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

5. Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la quote-part aérienne prévue à l'article 12 de l'Arrangement est tenue de transmettre les colis-avion sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis et de les traiter éventuellement comme colis urgents. La même obligation s'impose en cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur.

6. Les Administrations qui ne participent pas au service des colis-avion acheminent ces derniers par les voies de surface ordinairement utilisées pour les autres colis; toutefois, elles sont tenues d'acheminer

5. Wanneer de in § 2 vermelde sommen op het ogenblik van de nazending voldaan zijn, wordt het collo behandeld alsof het uit het nazendend Land herkomstig en voor het Land der nieuwe bestemming bestemd was; generlei vervoertaks wordt door het Bestuur van dit Land bij de uitreiking geheven.

6. De colli worden nagezonden in hun oorspronkelijke verpakking; zij gaan vergezeld van het door de afzender opgemaakt verzendingsbulletin; indien het collo om de ene of andere reden opnieuw verpakt, of indien het oorspronkelijk verzendingsbulletin door een ander vervangen moet worden, is het volstrekt noodzakelijk dat de naam van het kantoor van herkomst van het collo, het oorspronkelijk volgnummer en, voor zover mogelijk, de datum van terpostbezorging op de nieuwe verpakking en op het verzendingsbulletin vermeld worden.

7. Indien een luchtcollo met de gewone middelen van de post wordt nagezonden, moet het etiket « Par avion » (Per vliegtuig), alsmede alle aantekeningen in verband met de verzending met de luchtpost door middel van twee vette dwarsstrepen amtsshalve doorgehaald worden.

Art. 126.

Navragen. Aanvragen om inlichtingen.

1. Elke navraag alsmede aanvraag om inlichtingen over een collo worden behandeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 155, §§ 1 tot 8, van het Reglement van uitvoering van de Conventie, met dien verstande dat :

a) de voor de brievenpost gebezigde formulieren C9 en R3 worden respectievelijk vervangen door formulier CP5 (behorend bij dit Reglement) en door formulier R4 waarvan sprake in artikel 103, § 1, van het Reglement van uitvoering van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

b) elk tussenbeide komend Bestuur dat een formulier CP5 aan het volgend Bestuur zendt moet zulks door middel van een formulier model CP10 (behorend bij dit Reglement) ter kennis van het Bestuur van herkomst brengen.

2. Elk formulier CP5 betreffende een door een ander Bestuur dan dat van herkomst ontvangen navraag of aanvraag om inlichtingen wordt aan dit laatste Bestuur overgezonden eventueel onder bijvoeging van het bewijs van terpostbezorging; het moet bij dit Bestuur toekomen binnen de bij artikel 24 van de Overeenkomst voorziene termijnen.

HOOFDSTUK V.

Uitwisseling van colli.

Art. 127.

Algemeen principe op het stuk van uitwisseling van colli.

1. Ieder Bestuur is verplicht de colli, die het door een ander Bestuur voor doorvoer over zijn grondgebied worden toegezonden, over de wegen en met de middelen, die het voor zijn eigen colli bezigt, voort te zenden.

2. Is een weg versperd, dan worden de doorvoercolli, welke die weg moesten volgen, over de meest dienstige beschikbare weg voortgezonden.

3. Komt deze weg duurder dan de gewone weg, dan wordt elk collo door het Bestuur van bestemming ten laste van de bestemming bezwaard met een som gelijk aan de bedragen welke boven de aandelen wegens land- en zeevervoer dienen betaald ten gevolge van de wegomleiding; de taksen worden toegekend en nagenomen overeenkomstig de bepalingen van artikel 125, §§ 3 en 4.

4. Elk Bestuur dat de dienst der luchtcolli verzekert is verplicht de luchtcolli, die het van een ander Bestuur ontvangt, voort te zenden over de luchtlijnen die het voor zijn eigen zendingen van die aard bezigt; indien, om de ene of andere reden, de voortzending van de luchtcolli over een andere weg, in een bijzonder geval, voordeliger kan geschieden dan met de bestaande luchtlijn, moeten de luchtcolli over die weg voortgezonden en eventueel als dringende colli behandeld worden.

5. Indien het om de ene of andere reden niet mogelijk is de internationale luchtdienst over heel de verzendingsweg te bezigen, moet het Bestuur, dat het bij artikel 12 van de Overeenkomst voorzien aandeel wegens luchtvervoer trekt, de luchtcolli over het traject waarop die dienst onbruikbaar is, verzenden met de snelste middelen die het voor het vervoer van zijn colli gebruikt en deze laatsten eventueel als dringende colli behandelen. Dezelfde verplichting geldt ingeval een binnenlandse luchtdienst gedeeltelijk of geheel onderbroken is.

6. De Besturen die niet aan de dienst der luchtcolli deelnemen verzenden deze laatsten over de voor de andere colli gewoonlijk gebruikte wegen te land of over zee; zij moeten echter elk luchtcollo met de ver-

par les voies de surface les plus rapides tout colis-avion qui porte la mention « Urgent », à condition qu'elles assurent le service des colis urgents et qu'elles aient été créditées des quotes-parts afférentes à l'exécution de ce service.

7. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement concernant les colis postaux et par son Règlement d'exécution, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

8. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

Art. 128.

Divers modes de transmission.

1. L'échange des colis entre Pays est effectué par des bureaux dits « bureaux d'échange » ou dans des locaux désignés par les Administrations intéressées.

2. Dans les relations entre pays non limitrophes, la transmission des colis s'opère, en règle générale, en sacs, paniers ou récipients clos, avec feuilles de route.

3. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en transit à découvert.

4. Il est obligatoire de faire usage de sacs, paniers ou récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, les envois en transit à découvert sont de nature à entraver ses opérations.

5. Les étiquettes ou suscriptions des récipients clos contenant des colis-avion doivent porter l'étiquette « Par avion ».

Art. 129.

Feuille de route.

1. Avant l'expédition, tous les colis à acheminer par voie de surface sont inscrits, par le bureau d'échange de départ, sur une feuille de route du modèle CP 11 (annexé au présent Règlement). Pour les colis-avion, dans les relations directes ou dans les relations en transit à découvert, les bureaux d'échange font usage d'une feuille de route spéciale, dite « feuille de route-avion » du modèle CP 20 (annexé au présent Règlement). Les Administrations peuvent s'entendre pour que les colis sans valeur déclarée soient inscrits en bloc, avec indication sommaire des parts de taxe dont les Administrations intéressées doivent être créditées.

2. En ce qui concerne les colis de prisonniers de guerre et internés, seuls les colis-avion donnent lieu à inscription des parts de taxe à porter au crédit des diverses Administrations intéressées.

3. A la feuille de route sont joints les documents ci-après : bulletins d'expédition, formules de mandats de remboursement, déclarations en douane, bulletins d'affranchissement, avis de réception et, le cas échéant, tous autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.).

4. S'il s'agit de colis échangés en dépêches directes, les Administrations d'origine et de destination peuvent se mettre préalablement d'accord pour que les documents visés au § 3 soient joints aux colis correspondants.

5. Sauf accord contraire, les feuilles de route doivent être numérotées d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chaque bureau d'échange d'arrivée: le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante; dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire transporteur ou, selon le cas, le service aérien emprunté est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

6. Si les colis-avion sont transmis d'un Pays à un autre par les voies de surface en même temps que les autres colis, la présence des colis-avion avec feuille de route-avion doit être indiquée, par une annotation appropriée, sur la feuille de route CP 11.

7. Des feuilles de route spéciales CP 12 sont utilisées dans les circonstances prévues à l'article 130. § 6.

Art. 130.

Transmission en dépêches closes.

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés

et mentionnés « Urgent » (Dringend) over de snelste wegen te land of over zee verzenden, op voorwaarde dat zij de dienst der dringende colli verzekeren en voor de aan de uitvoering van die dienst verbonden aandelen gecrediteerd geweest zijn.

7. De doorvoer moet geschieden onder de voorwaarden die vastgesteld zijn bij de Postcolliovereenkomst en bij het Reglement van uitvoering van deze Overeenkomst, zelfs als het Bestuur van herkomst of van bestemming der colli niet tot de Overeenkomst toegetreden is.

8. In het verkeer tussen Landen, die door een of meer tussenliggende gebieden gescheiden zijn, moeten de colli worden verzonden over de wegen waaromtrent de betrokken Besturen overgeengkomen zijn.

Art. 128.

Verskillende wijzen van verzending.

1. De uitwisseling van colli tussen Landen geschiedt door de zogenaamde « uitwisselingskantoren » of in de door de betrokken Besturen aangewezen plaatsen.

2. In het verkeer tussen niet-aangrenzende Landen worden de colli doorgaans in gesloten zakken, manden of recipiënten, met geleidebrieven verzonden.

3. De betrokken Besturen kunnen zich met elkander verstaan om het stuksgewijs uitwisselen in doorvoer in te richten.

4. Het gebruik van gesloten zakken, manden of recipiënten is verplicht indien de stuksgewijs verzonden doorvoorzendingen, volgens de verklaring van het tussenbeide komend Bestuur, dezès werk kunnen belemmeren.

5. Op het etiket of op de adreszijde van de gesloten recipiënten met luchtcolli moet het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) plakken.

Art. 129.

Geleidebrief.

1. Vóór de verzending worden al de te land of over zee te verzenden colli door het uitwisselingskantoor van afzending ingeschreven op een geleidebrief model CP 11 (behorende bij dit Reglement). Voor de luchtcolli in rechtstreeks verkeer of in stuksgewijs geschiedend doorvoer verkeer gebruiken de uitwisselingskantoren een speciale geleidebrief, de zogenaamde « luchtgeleidebrief » model CP 20 (behorende bij dit Reglement). De Besturen kunnen zich met elkander verstaan om de colli zonder aangegeven waarde ineens in te schrijven, met een summaraire opgave van de taksandelen waarvoor de betrokken Besturen moeten gecrediteerd worden.

2. Wat de colli voor Krijgsgevangenen en geïnterneerden betreft, geven alleen de luchtcolli aanleiding tot het inschrijven van de taksandelen die op het credit van de verschillende betrokken Besturen dienen gebracht.

3. Bij de geleidebrief worden de volgende bescheiden gevoegd: verzendingsbulletins, formulieren voor verrekenwissels, douaneaangiften, frankeerbuletins, ontvangberichten en, in voorkomend geval, alle andere vereiste bescheiden (facturen, bewijzen van herkomst, geneeskundige attesten, enz.).

4. Indien het in rechtstreekse brievenmalen gewisselde colli geldt, kunnen de Besturen van herkomst en van bestemming zich met elkander verstaan om de in § 3 bedoelde bescheiden bij de desbetreffende colli te voegen.

5. Tenzij anders overeengekomen is, moeten de geleidebrieven worden genummerd volgens een jaarreeks voor elk uitwisselingskantoor van afzending en voor elk uitwisselingskantoor van aankomst; het laatste nummer van het jaar moet op de eerste geleidebrief van het daaropvolgend jaar vermeld worden; in het verkeer over zee en in het luchtverkeer wordt de naam van het bij het vervoer betrokken schip of, volgens het geval, van de gebezigde luchtdienst zoveel mogelijk onder het nummer vermeld.

6. Worden de luchtcolli, samen met de andere colli, van een Land naar een ander over de wegen te land of over zee verzonden, dan moet de aanwezigheid der luchtcolli met luchtgeleidebrief door een passende aantekening op geleidebrief CP 11 aangewezen worden.

7. Speciale geleidebrieven CP 12 worden gebezigd in omstandigheden als voorzien bij artikel 130. § 6.

Art. 130.

Verzending in gesloten brievenmalen.

1. In het algemeen geval van verzending in gesloten brievenmalen, moeten de recipiënten (zakken, manden, kratten, enz.) worden gemerkt,

et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 161, §§ 4, 5, 9, 10, 11, du Règlement d'exécution de la Convention, sous réserve des particularités suivantes :

a) les étiquettes sont de couleur ocre jaune et doivent mentionner le nombre des colis compris dans chaque récipiënt;

b) pour les récipiënts autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé.

2. Sauf accord contraire, les récipiënts doivent porter un numéro d'ordre. Le bureau d'échange de départ inscrit sur la feuille de route le nombre et, si l'Administration de destination l'exige, le numéro d'ordre des récipiënts dont se compose la dépêche.

3. Sont expédiés en récipiënts distincts :

a) les colis avec valeur déclarée, si leur nombre le justifie : les récipiënts qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis, doivent être munis de la lettre « V »;

b) les colis fragiles : les récipiënts correspondants sont alors revêtus de l'étiquette prévue à l'article 118, § 1; toutefois, si leur nature l'exige, ces colis peuvent aussi être expédiés hors récipiënts, à l'exclusion des colis empruntant la voie maritime;

c) les colis renfermant les matières mentionnées à l'article 105, § 1, lettres e) et f) : les récipiënts correspondants sont revêtus d'une étiquette spéciale portant en gros caractères une mention appropriée, par exemple « Celluloid ».

4. Les sacs contenant les colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes et les autres récipiënts plus de 70 kilogrammes.

5. La feuille de route, accompagnée des documents mentionnés à l'article 129, § 3, doit être insérée par le bureau d'échange de départ dans l'un des récipiënts composant la dépêche, le cas échéant, dans l'un de ceux contenant des colis avec valeur déclarée; si le nombre des documents d'accompagnement le justifie la feuille de route peut être insérée dans un sac spécial; en tous cas, l'étiquette du récipiënt contenant la feuille de route doit porter la mention « F ».

6. En cas d'échange de dépêches directes entre Pays non limitrophes, le bureau d'échange de départ établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale du modèle CP 12 (annexé au présent Règlement); ce bureau y inscrit globalement, pour chaque catégorie de colis, les quotes-parts et parts de taxes ou de droits revenant à l'Administration intermédiaire; la feuille de route CP 12 est transmise à découvert ou de toute autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les Pays intermédiaires.

Art. 131.

Transbordement des colis-avion.

1. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement sans rémunération par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Pays où a lieu le transbordement.

2. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Art. 132.

Vérification des dépêches par les bureaux d'échange.

1. Tout bureau d'échange qui reçoit une dépêche procède, dès réception, à la vérification des récipiënts et de leur fermeture, puis à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent; ces contrôles sont contradictoires chaque fois que possible; toutefois, les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant la feuille de route.

2. À l'ouverture des récipiënts, les éléments constitutifs de la fermeture (ficelle, plomb, étiquette) doivent rester unis; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée à un seul endroit.

3. Si le bureau d'échange constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives; ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents; à moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale; le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le récipiënt ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. En cas de manque de la feuille de route,

gesloten en van etiketten voorzien op de wijze als voor de brieven-zakken voorgeschreven is bij artikel 161, §§ 4, 5, 9, 10, 11, van het Reglement van uitvoering van de Conventie, onder voorbehoud van de volgende bijzonderheden :

a) de etiketten zijn okergeel en moeten het aantal in elk reapiënt gesloten colli vermelden;

b) voor de andere reapiënten dan zakken mag een andere speciale sluitingswijze aangewend worden, op voorwaarde dat de inhoud voldoende beveiligd weze.

2. Tenzij anders is overeengekomen, moeten de reapiënten een volgnummer dragen. Het uitwisselingskantoor van afzending schrijft op de geleidebrief het getal en, indien het Bestuur van bestemming het vergt, het volgnummer der reapiënten waaruit de brievenmaal bestaat.

3. Worden in afzonderlijke reapiënten verzonden :

a) de colli met aangegeven waarde, indien het aantal hiervan zulks wettigt : op de reapiënten, die geheel of ten dele dergelijke colli inhouden, moet de letter « V » voorkomen;

b) de breekbare colli : op de desbetreffende reapiënten wordt alsdan het bij artikel 118, § 1, voorzien etiket geplakt; nochtans, indien het wegens de aard daarvan nodig is, mogen die colli ook verzonden worden zonder in een reapiënt te zijn gesloten, de over zee te vervoeren colli uitgezonderd;

c) de colli met ingesloten voorwerpen en stoffen als vermeld in artikel 105, § 1, letters e) en f) : op de desbetreffende reapiënten wordt een speciaal etiket geplakt met in vette letters een passende vermelding, bij voorbeeld « Celluloid » (Celluloïde).

4. De zakken met ingesloten colli mogen niet meer dan 40 kilogram en de andere reapiënten niet meer dan 70 kilogram wegen.

5. De geleidebrief, vergezeld van de bij artikel 129, § 3, vermelde bescheiden, moet door het uitwisselingskantoor van afzending worden ingesloten in een der reapiënten waaruit de brievenmaal bestaat, in voorkomend geval, in een van die waarin colli met aangegeven waarde zitten; indien er voldoende begeleidende bescheiden aanwezig zijn mag de geleidebrief in een speciale zak gesloten worden; in elk geval moet op het etiket van het reapiënt met de ingesloten geleidebrief de letter « F » vermeld worden.

6. In geval van uitwisseling van rechtstreekse brievenmalen tussen niet-aangrenzende Landen, maakt het uitwisselingskantoor van afzending voor elk der tussenbeide komende Besturen een speciale geleidebrief model CP 12 (behorende bij dit Reglement) op; dit kantoor vermeldt op deze geleidebrief, globaal voor elke categorie van colli, de aan het tussenbeide komend Bestuur toekomende aandelen en taks- of recht-aandelen; geleidebrief CP 12 wordt stuksgewijs of op enig andere tussen de betrokken Besturen overeengekomen wijze verzonden, samen, in voorkomend geval, met de door de tussenbeide komende Landen aangevraagde stukken.

Art. 131.

Overlading van luchtcolli.

1. Tenzij tussen de betrokken Besturen anders is overeengekomen, moeten de achtereenvolgens over verscheiden afzonderlijke luchtdiensten verzonden luchtcolli onderweg, in een en dezelfde luchthaven, volstrekt zonder bezoldiging worden overgeladen door het Postbestuur van het Land waar de overlading geschiedt.

2. Dit voorschrift is niet toepasselijk als de overlading geschiedt tussen toestellen die de achtereenvolgende gedeelten van het traject van een en dezelfde dienst bedienen.

Art. 132.

Nazien van de brievenmalen door de uitwisselingskantoren.

1. Elk uitwisselingskantoor moet bij de ontvangst van een brievenmaal de reapiënten en dezer sluiting, vervolgens de colli en de verschillende er bijgaande bescheiden dadelijk nazien; telkens als het mogelijk is geschiedt dit nazien in bijzijn van beide partijen; de tussenbeide komende uitwisselingskantoren zijn echter niet verplicht de bij de geleidebrief gaande bescheiden na te zien.

2. Bij het openen van de reapiënten moeten de sluitingsmiddelen (touwtje, sluitloodje, etiket) aaneengelaten worden; om dit te bereiken wordt het touwtje slechts op één plaats doorgesneden.

3. Merkt het uitwisselingskantoor vergissingen of weglatingen op de geleidebrief op, dan brengt het onmiddellijk de nodige verbeteringen aan, daarbij zorg dragend de verkeerde aanwijzingen op zulke wijze door te halen dat de oorspronkelijke inschrijvingen leesbaar blijven; die verbeteringen worden aangebracht in bijzijn van twee bedienenden; behoudens het geval van klaarblijkelijke vergissing, wordt aan de verbeteringen meer waarde gehecht dan aan de oorspronkelijke gegevens; het uitwisselingskantoor doet evenzo de reglementaire vaststellingen als de toestand van de reapiënt of van dezes sluiting laat vermoeden dat de

le bureau d'arrivée de la dépêche doit établir une feuille de route supplémentaire ou prendre exactement note des colis reçus (numéro du colis, bureau d'origine et de destination, poids, valeur déclarée, etc.): un bulletin de vérification du modèle CP 13 (annexé au présent Règlement) est, en outre, établi et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange de départ; lorsque le bureau d'échange d'arrivée n'a pas fait parvenir le bulletin CP 13 par le premier courrier après la vérification de la dépêche, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

4. En ce qui concerne les colis ordinaires, les différences de poids, pour une même coupure, ne peuvent faire l'objet de bulletins de vérification ou permettre le renvoi des colis; on ne peut dresser de bulletin de vérification que dans le cas où la différence aurait pour conséquence la modification des parts de taxes dues aux services suivants.

5. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification CP 13 les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations. S'il y a lieu, ils conservent les copies; les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent; les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles; toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés au bureau d'échange d'où ils émanent dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés: ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

6. La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application de l'article 4 de l'Arrangement.

7. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

Art. 133.

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.

1. Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis procède comme il suit :

a) à moins d'impossibilité motivée, il joint le récipient ainsi que la ficelle, le cachet ou le plomb de fermeture et l'étiquette au bulletin de vérification destiné au bureau d'échange de départ;

b) il adresse au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu, par le même courrier qu'au bureau d'échange de départ, un duplicata du bulletin de vérification.

2. S'il le juge utile, le bureau d'échange d'arrivée peut, aux frais de son Administration, informer télégraphiquement le bureau d'échange de départ de ses constatations.

3. Tout bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis avarié ou insuffisamment emballé, doit l'expédier après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes; le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis; cette indication est suivie de la mention « Remballé à ... » frappée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

4. Si l'état du colis est tel que le contenu a pu être soustrait, ou si le colis accuse une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du contenu, le bureau d'échange doit procéder à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal du modèle CP 14 (annexé au présent Règlement); une copie du procès-verbal est jointe à l'envoi.

5. Si le colis visé au § 4 est un colis avec valeur déclarée, on applique les dispositions du § 3 et, en outre, on procède comme suit :

a) le procès-verbal original est transmis, sous pli recommandé, à l'Administration centrale du pays dont relève le bureau d'échange de départ ou à un service désigné par ladite Administration;

b) un duplicata du procès-verbal est, en même temps, adressé soit à

inhoud niet onaangeroerd is gebleven of dat enig andere onregelmatigheid begaan werd. Ingeval de geleidebrief ontbreekt, moet het kantoor van aankomst van de brievenmaal een bijkomende geleidebrief opmaken op nauwkeurig de ontvangen colli (nummer van het collo, kantoor van herkomst en van bestemming, gewicht, aangegeven waarde, enz.) optekenen; een verificatiebulletin model CP 13 (behorend bij dit Reglement) wordt bovendien opgemaakt en onverwijld in tweevoud aan het uitwisselingskantoor van afzending gezonden; als het uitwisselingskantoor van aankomst bulletin CP 13 niet met de eerste post na de verificatie van de brievenmaal heeft laten geworden, wordt het, totdat het tegendeel gebleken is, geacht de zakken of de colli in goede staat te hebben ontvangen.

4. Betreft het gewone colli, dan mogen wegens de verschillen in gewicht, voor een en dezelfde gewichtsschijf, geen verificatiebulletins opgemaakt of de colli teruggezonden worden; een verificatiebulletin mag slechts worden opgemaakt ingeval het verschil mocht aanleiding geven tot wijziging van de aan de daaraanvoegende diensten verschuldigde taksaandelen.

5. De kantoren, waaraan de verificatiebulletins CP 13 gezonden worden, sturen ze zo spoedig mogelijk terug na ze nagezien en er zo nodig hun opmerkingen op aangetekend te hebben; zij bewaren de afschriften; de teruggezonden bulletins worden gehecht aan de geleidebrieven waarop ze betrekking hebben; de zonder bijvoeging van bewijsstukken op een geleidebrief aangebrachte verbeteringen worden als niet-bestaande beschouwd; indien evenwel die bulletins niet binnen een termijn van twee maanden te rekenen van de datum waarop zij werden verzonden, niet naar het uitwisselingskantoor van hetwelk zij uitgaan teruggestuurd zijn, worden zij tot bewijs van het tegendeel beschouwd als behoorlijk aangenomen door de kantoren waaraan zij gezonden werden; die termijn bedraagt vier maanden in het verkeer met de verre Landen.

6. De tijdens de verificatie gedane vaststellingen van om 't even welke onregelmatigheden kan, behoudens toepassing van artikel 4 van de Overeenkomst, in geen geval de terugzending van een collo naar de herkomst rechtvaardigen.

7. De verificatiebulletins en de duplicaten worden onder aantekening opgezonden.

Art. 133.

Vaststelling van de onregelmatigheden waarbij de verantwoordelijkheid van de Besturen betrokken is.

1. Elk uitwisselingskantoor dat bij de aankomst van een brievenmaal het ontbreken, de beroving of de beschadiging van een of meer colli vaststelt, gaat te werk als volgt :

a) tenware gemotiveerde onmogelijkheid, voegt het de recipiënt alsmede het touwtje, het lakzegel of het sluitloodje en het etiket bij het voor het uitwisselingskantoor van afzending bestemd verificatiebulletin;

b) het zendt aan het laatste tussenbeide komend uitwisselingskantoor, zo nodig met dezelfde post als voor het uitwisselingskantoor van afzending, een duplicaat van het verificatiebulletin.

2. Indien het uitwisselingskantoor van aankomst zulks nuttig acht, mag het zijn vaststellingen op kosten van zijn Bestuur per telegram ter kennis brengen van het uitwisselingskantoor van afzending.

3. Elk uitwisselingskantoor dat van een corresponderend kantoor, waarmee het niet rechtstreeks in verbinding staat, een beschadigd of een onvoldoend verpakt collo ontvangt, moet dit voortzenden na het, zo nodig, opnieuw verpakt te hebben, met behoud voor zover mogelijk van de oorspronkelijke verpakking, van het adres en van de etiketten; het gewicht van het collo, vóór en na de wederinpakking, moet op de verpakking zelf van het collo aangeduid worden; na deze aanduiding komt de vermelding « Remballé à ... » (Wederinverpakt te ...) met een afdruk van de datumstempel en de handtekening van de bedienden die het collo opnieuw verpakt hebben.

4. Is het collo in zodanige staat dat de inhoud is kunnen verduisterd worden of is er in het gewicht van het collo een zodanig verschil dat gehele of gedeeltelijke verduistering van de inhoud kan vermoed worden, moet het uitwisselingskantoor het collo ambtshalve openen en de inhoud nazien; van de uitslag dezer verificatie dient een proces-verbaal model CP 14 (behorend bij dit Reglement) opgemaakt; een afschrift van het proces-verbaal wordt bij de zending gevoegd.

5. Indien het in § 4 bedoeld collo een collo met aangegeven waarde is, zijn de bepalingen van § 3 van toepassing en wordt bovendien te werk gegaan als volgt :

a) het oorspronkelijk proces-verbaal wordt onder aantekening gezonden aan het Hoofdbestuur van het Land waarvan het uitwisselingskantoor van afzending afhangt of aan een door dit Bestuur aangewezen dienst;

b) een duplicaat van het proces-verbaal wordt terzelfder tijd gezon-

l'Administration centrale dont relève le bureau d'échange d'arrivée, soit à tout autre organe de direction désigné par cette dernière;

c) au procès-verbal original sont joints, à moins d'impossibilité motivée, le récipient dans lequel les colis étaient contenus, la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux colis avec valeur déclarée avariés transmis à découvert entre bureaux d'échange en contact immédiat.

6. Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal CP 14 de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison; ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné, autant que possible, par le destinataire, doit indiquer : l'état extérieur du colis, le poids brut et l'inventaire exact du contenu. L'une des expéditions est remise au destinataire; l'autre est traitée conformément aux règlements internes de l'Administration qui a dressé le procès-verbal.

Art. 134.

Renvoi des réipients vides.

1. Les réipients doivent, en principe, être renvoyés vides, par le prochain courrier, à l'Administration à laquelle ils appartiennent et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour le renvoi en charge des réipients; toutefois, en ce qui concerne les colis-avion, elles peuvent se mettre d'accord pour le renvoi des réipients vides par voie de surface.

3. Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

4. L'Administration qui procède au renvoi doit faire mention, sur les feuilles de route, du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des réipients retournés.

5. Pour le surplus sont applicables les dispositions de l'article 169, §§ 2, 3, 4 et 5 du Règlement d'exécution de la Convention.

CHAPITRE VI.

Colis non livrés.

Art. 135.

Avis de non-livraison.

1. Un avis de non-livraison du modèle CP 9 (annexé au présent Règlement) est adressé, sous pli recommandé, par l'Administration de destination à l'Administration d'origine, après avoir été dûment complété :

a) pour tout colis dont l'expéditeur a demandé à être avisé de la non-livraison;

b) pour tout colis retenu d'office en cours de transport, soit par le service postal, soit par la douane; toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure ou lorsque le nombre des colis retenus d'office en cours de transport (mesure douanière, interruption accidentelle du trafic) est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible;

c) avec la réserve prévue sous lettre b), pour tout colis tombé en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie ou pour toute autre cause de même nature.

2. L'avis de non-livraison est accompagné du bulletin d'expédition, sauf si cet avis est envoyé à un tiers, conformément aux dispositions de l'article 5, lettre a), de l'Arrangement; dans les cas visés au § 1, lettres b) et c), du présent article, l'avis doit porter, apparente, la mention « Colis retenu d'office ».

3. Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-livraison, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition; dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-livraison.

4. En règle générale, les avis de non-livraison sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine; toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné; le nom de ce bureau doit être indiqué aux Administrations par

den hetzij aan het Hoofdbestuur waarvan het uitwisselingskantoor van aankomst afhangt, hetzij aan elk ander door dit Bestuur aangewezen directieorgaan;

c) tenware gemotiveerde onmogelijkheid, worden de recipiënt waarin de colli gesloten waren, het touwtje, het lakzegel of het sluitloodje en het etiket bij het oorspronkelijk proces-verbaal gevoegd. Deze bepalingen zijn niet toepasselijk op de beschadigde colli met aangegeven waarde die stuksgewijs worden verzonden tussen rechtstreeks met elkander in verbinding staande kantoren.

6. Wanneer de bestemming of, in geval van terugzending, de afzender bij het in ontvangst nemen van het collo voorbehoud maakt, wordt op staande voet door het kantoor dat de uitreiking doet een proces-verbaal CP 14 van contradictoair onderzoek opgemaakt; dit proces-verbaal, in 't dubbel opgemaakt en zoveel mogelijk door de bestemming medeondertekend, moet vermelden: de uitwendige toestand van het collo, het bruto-gewicht en de juiste inventaris van de inhoud. Een der exemplaren wordt aan de bestemming overhandigd; het ander wordt behandeld overeenkomstig de binnenlandse reglementen van het Bestuur dat het proces-verbaal opgemaakt heeft.

Art. 134.

Terugzending van ledige recipiënten.

1. De recipiënten moeten in principe met de eerstvolgende post ledig worden teruggezonden aan het Bestuur waaraan zij toebehoren, en zulks, als het mogelijk is, over de bij de opzending gevolgde weg.

2. De Besturen mogen zich onder elkander verstaan voor het terugzenden van pakken recipiënten; ten aanzien van de luchtcolli mogen zij echter overeenkomen om de ledige recipiënten over land of over zee terug te zenden.

3. Ledige zakken worden altijd kostvrij teruggezonden.

4. Het terugzendend Bestuur moet het getal en, in voorkomend geval, de volgnummers van de teruggestuurde recipiënten op de geleidebrieven vermelden.

5. Voor het overige zijn de bepalingen van artikel 169, §§ 2, 3, 4 en 5 van het Reglement van uitvoering van de Conventie van toepassing.

HOOFDSTUK VI.

Niet uitgereikte colli.

Art. 135.

Bericht van niet-uitreiking.

1. Een bericht van niet-uitreiking model CP 9 (behorend bij dit Reglement) wordt door het Bestuur van bestemming onder aantekening aan het Bestuur van herkomst gezonden, na behoorlijk te zijn ingevuld :

a) voor elk collo waarvan de afzender heeft aangevraagd kennis te krijgen van de niet-uitreiking;

b) voor elk collo dat tijdens het vervoer ambtshalve, hetzij door de postdienst, hetzij door de douane ingehouden werd; deze maatregel is evenwel niet verplichtend in gevallen van overmacht of als het aantal tijdens het vervoer ambtshalve ingehouden colli (douanemaatregel, toevallige onderbreking van het verkeer) zo hoog is dat een bericht onmogelijk kan gezonden worden;

c) onder het in letter b) voorzien voorbehoud, voor elk collo dat wegens beroving of beschadiging niet is kunnen uitgereikt worden of voor elke andere oorzaak van dezelfde aard.

2. Het bericht van niet-uitreiking gaat vergezeld van het verzendingsbulletin, behalve als dit bericht aan een derde gezonden wordt overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, letter a), van de Overeenkomst; in de in § 1, letters b) en c), van dit artikel voorziene gevallen moet de vermelding « Colis retenu d'office » (Ambtshalve ingehouden collo) op in het oog vallende wijze op het bericht voorkomen.

3. Geldt het verscheiden tegelijkertijd door dezelfde afzender aan één bestemming geadresseerde colli, dan is het toegelaten slechts één bericht van niet-uitreiking te zenden, zelfs indien die colli van verscheiden verzendingsbulletins vergezeld gingen; in dit geval worden al die bulletins bij het bericht van niet-uitreiking gevoegd.

4. Over 't algemeen worden de berichten van niet-uitreiking tussen het kantoor van bestemming en het kantoor van herkomst gewisseld; nochtans mag elk Bestuur vragen dat de zijn dienst betreffende berichten aan zijn Hoofdbestuur of aan een bepaaldelijk aangewezen kantoor worden toegezonden; de naam van dit kantoor moet door het Interna-

l'intermédiaire du Bureau international; il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur; l'échange des avis de non-livraison doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

Art. 136.

Non-livraison. Instructions de l'expéditeur.

1. L'avis de non-livraison doit être renvoyé au bureau qui l'a établi, complété par les instructions nouvelles de l'expéditeur et accompagné du bulletin d'expédition.

2. Les seules instructions nouvelles que l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre a), de l'Arrangement) est autorisé à donner étant énumérées à l'article 21, § 1, de l'Arrangement, il convient, dans les cas particuliers ci-après, d'appliquer les règles suivantes :

a) si l'expéditeur (ou le tiers) demande qu'un colis contre remboursement soit remis sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive, une nouvelle formule R 4 doit être établie conformément aux dispositions de l'article 108 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

b) si l'expéditeur (ou le tiers) donne comme instructions que le colis soit remis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire, le bureau intéressé fait application de l'article 116.

3. Lorsqu'un colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison est livré ou réexpédié avant réception des nouvelles instructions, l'expéditeur doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine; si l'avis a été envoyé à un tiers désigné par l'expéditeur, cette information doit être adressée à ce tiers; s'il s'agit d'un colis contre remboursement et si le mandat R 4 mentionné à l'article 103, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

4. Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu; toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt du colis ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis ou il désirait le faire vendre.

Art. 137.

Renvoi des colis non livrés.

1. Le bureau qui effectue le renvoi d'un colis par application de l'article 21 de l'Arrangement mentionne, soit manuscritement, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le colis et sur le bulletin d'expédition qui doit l'accompagner, la cause de la non-livraison; la mention doit être libellée en langue française, chaque Administration ayant la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue et toute autre indication qui lui convient; cette mention doit revêtir une forme claire et concise telle que : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc.

2. Tout colis renvoyé à l'origine est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Retour à l'origine » dans la colonne « Observations »; il est traité comme il est dit à l'article 125, § 2.

3. Tout colis renvoyé à l'Administration d'origine parce qu'il a été admis à tort donne lieu, en outre, aux opérations ci-après :

a) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal, l'Administration qui le renvoie restitue à la première Administration chargée de le réacheminer vers le bureau d'origine les quotes-parts et parts de taxe dont celle-ci l'avait créditée;

b) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur de l'expéditeur ou s'il tombe sous le coup de l'une des interdictions édictées à l'article 6 de l'Arrangement, il est fait application de l'article 125, §§ 2, 3 et 4.

4. Sauf impossibilité, le renvoi d'un colis à l'origine a lieu par la voie suivie à l'aller.

5. Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service est gratuit; les parts de transport perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont remboursées à l'expéditeur.

tionaal Bureau aan de Besturen bekendgemaakt worden; het is aan het Bestuur van herkomst de afzender te verwittigen; het wisselen van de berichten van niet-uitreiking moet door al de betrokken kantoren zoveel mogelijk worden bespoedigd.

Art. 136.

Niet-uitreiking. Instructies van de afzender.

1. Het bericht van niet-uitreiking moet aan het kantoor dat het heeft opgemaakt, na aanvulling met de nieuwe instructies van de afzender en onder bijvoeging van het verzendingsbulletin worden teruggezonden.

2. De enige nieuwe instructies, welke de afzender (of de in artikel 5, letter a), van de Overeenkomst bedoelde derde) mag geven, zijn in artikel 21, § 1, van de Overeenkomst opgesomd, het past dan ook in navermelde bijzondere gevallen de volgende voorschriften toe te passen :

a) indien de afzender (of de derde) vraagt een verrekencollo uit te reiken zonder inning van het verrekenbedrag of tegen inning van een lager verrekenbedrag dan aanvankelijk was aangewezen, moet een nieuw formulier R 4 worden opgemaakt overeenkomstig het bepaalde in artikel 108 van het Reglement van uitvoering van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen;

b) indien de afzender (of de derde) als instructie geeft het collo franco uit te reiken hetzij aan de eerste bestemming, hetzij aan een andere bestemming, past het betrokken kantoor artikel 116 toe.

3. Wanneer een collo waarvoor een bericht van niet-uitreiking werd verzonden, vóór de ontvangst van nieuwe instructies uitgereikt of nagezonden is geworden, moet de afzender daarvan door bemiddeling van het kantoor van herkomst verwittigd worden; werd het bericht aan een door de afzender aangewezen derde gezonden, dan moet die inlichting aan die derde geadresseerd worden; geldt het een verrekencollo en is de wissel R, vermeld bij artikel 103, § 1, van het Reglement van uitvoering van de Overeenkomst betreffende de verrekenzendingen, reeds aan de afzender gezonden, dan is het niet nodig deze te verwittigen.

4. Als het Bestuur van bestemming of een tussenbeide komend Bestuur de bij de terpostbezorging of wel de naderhand gegeven instructies niet heeft in acht genomen, is dat Bestuur gehouden de aandelen wegens vervoer (in beide richtingen) en de andere niet opgeheven eventuele taken of rechten te zijnen laste te nemen; de bij opzending betaalde kosten blijven evenwel ten laste van de afzender, indien deze bij de terpostbezorging van het collo of naderhand verklaard heeft dat hij in geval van niet-uitreiking afstand deed van het collo of het wenste te laten verkopen.

Art. 137.

Terugzending van niet-uitgereikte colli.

1. Het kantoor dat een collo bij toepassing van artikel 21 van de Overeenkomst terugzendt, vermeldt, hetzij schriftelijk, hetzij door middel van een stempel of van een etiket op het collo en op het verzendingsbulletin dat er moet bij zijn, de oorzaak van de niet-uitreiking; de vermelding moet in het Frans gesteld worden; het staat echter elk Bestuur vrij er de overzetting in zijn eigen taal en alle andere passend geoordeelde aanwijzing bij te voegen; die vermelding moet klaar en bondig zijn als bij voorbeeld : « inconnu » (onbekend), « refusé » (geweigerd), « en voyage » (op reis), « parti » (vertrokken), « non réclamé » (niet opgevraagd), « décédé » (overleden), enz.

2. Elk naar de herkomst teruggezonden collo wordt op de geleidebrief ingeschreven met de vermelding « Retour à l'origine » (Terug naar herkomst) in de kolom « Observations » (Opmerkingen); het wordt behandeld zoals voorgeschreven in artikel 125, § 2.

3. Elk collo dat naar het Bestuur van herkomst wordt teruggezonden omdat het ten onrechte werd aangenomen, geeft bovendien aanleiding tot de volgende verrichtingen :

a) indien het ten gevolge van een aan de postdienst te wijten vergissing ten onrechte werd aangenomen, geeft het Bestuur dat het collo terugzendt, aan het eerste Bestuur dat met doorzending daarvan naar het kantoor van herkomst belast is, de aandelen en taksandelen terug waarvoor dit laatste Bestuur het eerstbedoelde gecrediteerd had;

b) indien het ten gevolge van een aan de afzender te wijten vergissing ten onrechte werd aangenomen of indien een der verbodsbepalingen van artikel 6 der Overeenkomst daarvoor geldt, wordt artikel 125, §§ 2, 3 en 4, toegepast.

4. De terugzending van een colli naar herkomst geschiedt over de bij de opzending gevolgde weg, tenzij zulks onmogelijk is.

5. De terugzending van een collo naar herkomst ten gevolge van een dienstschorsing geschiedt kostvrij; de voor de bij de opzending gevolgd traject geheven en niet toegekende vervoeraandelen worden aan de afzender terugbetaald.

Art. 138.

Vente. Destruction.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur; celui-ci supporte les frais d'envoi.

CHAPITRE VII.

Comptabilité.

Art. 139.

Etablissement des comptes.

1. Chaque Administration fait établir mensuellement ou trimestriellement dans les relations avec les Pays éloignés par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état du modèle CP 15 (annexé au présent Règlement) et mentionnant les sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit et à son débit.

2. Les états CP 15 sont récapitulés dans un compte du modèle CP 16 (annexé au présent Règlement) dressé en double expédition.

3. Le compte CP 16, accompagné des états CP 15, mais sans les feuilles de route est envoyé à l'Administration intéressée, pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte; en ce qui concerne les Pays éloignés, l'envoi a lieu aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue; il n'est pas dressé de compte négatif; les totaux ne doivent jamais être rectifiés; les différences qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états du modèle CP 17 (annexé au présent Règlement) et être incorporées dans le prochain compte CP 16; aucun état CP 17 n'est dressé lorsque le montant définitif des différences ne dépasse pas 2 francs-or par compte.

4. Après vérification et acceptation, les comptes CP 16 et les états CP 15 sont renvoyés à l'Administration intéressée au plus tard à l'expiration du deuxième mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés; les comptes CP 16 sont résumés dans un compte général trimestriel du modèle CP 18 (annexé au présent Règlement) établi par l'Administration créancière; ce compte peut toutefois être établi par semestre, après entente entre les Administrations intéressées.

5. Le décompte des sommes déboursées par chaque Administration pour le compte d'une autre en ce qui concerne les colis livrés francs de droits, est effectué sur les bases ci-après :

a) l'Administration débitrice établit chaque mois, dans la monnaie du Pays créancier, un compte particulier mensuel sur une formule du modèle CP 19 (annexé au présent Règlement); les bulletins d'affranchissement sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné;

b) le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte; il n'est pas dressé de compte négatif;

c) la vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;

d) les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale; chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste, aux comptes CP 16 des colis ou aux comptes R 5 concernant les envois contre remboursement.

6. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément aux dispositions de l'article 38 de l'Arrangement et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule du modèle CP 22 (annexé au présent Règlement) et le montant total est reporté sur les compte CP 16.

Art. 140.

Règlement des comptes.

1. Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière selon les dispositions de l'article 41 de la Convention.

Art. 138.

Verkoop. Vernietiging.

1. Wanneer een collo, overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van de Overeenkomst verkocht of vernietigd werd, wordt van de verkoop of van de vernietiging proces-verbaal opgemaakt. Een afschrift van het proces-verbaal wordt, samen met het verzendingsbulletin, aan het kantoor van herkomst gezonden.

2. De opbrengst van de verkoop strekt, in de eerste plaats, tot dekking van de kosten waarmee het collo bezwaard is; in voorkomend geval, wordt het overschot aan het kantoor van herkomst overgemaakt om ter hand te worden gesteld aan de afzender; deze draagt de kosten van verzending.

HOOFDSTUK VII.

Boekhouding.

Art. 139.

Opmaken van de rekeningen.

1. Elk Bestuur doet maandelijks of, in het verkeer met de verre Landen, driemaandelijks door zijn uitwisselingskantoren, voor al de van een en hetzelfde Bestuur ontvangen zendingen, een staat model CP 15 (behorend bij dit Reglement) opmaken van al de op de geleidebrieven op zijn crediet en zijn debet ingeschreven gezamenlijke sommen.

2. De staten CP 15 worden op een in twee exemplaren opgemaakte rekening model CP 16 (behorende bij dit Reglement) samengevat.

3. Rekening CP 16 wordt samen met de staten CP 15, doch zonder de geleidebrieven, aan het betrokken Bestuur gezonden om te worden onderzocht in de loop van de maand na die waarop zij betrekking heeft; voor de verre Landen geschiedt de zending zodra de laatste geleidebrief van de beschouwde maand toegekomen is; er wordt geen nihil-rekening opgemaakt; de totalen mogen nooit verbeterd worden; de eventueel opgemerkte verschillen dienen ingeschreven op staten model CP 17 (behorende bij dit Reglement) en opgenomen in de eerstvolgende rekening CP 16; generlei staat CP 17 wordt opgemaakt als het definitief bedrag van de verschillen 2 goudfranken per rekening niet overtreft.

4. De rekeningen CP 16 en de staten CP 15 worden, na nagezien en goedgekeurd te zijn, aan het betrokken bestuur teruggezonden uiterlijk bij de verstrijking van de tweede maand na het einde van de periode waarop zij betrekking hebben; die termijn wordt op vier maanden gebracht in het verkeer met de verre Landen; de rekeningen CP 16 worden samengevat op een per Crediteurbestuur opgemaakte algemene driemaandelijks rekening model CP 18 (behorend bij dit Reglement); deze rekening mag echter per halfjaar worden opgemaakt nadat de betrokken Besturen daaromtrent overeengekomen zijn.

5. De afrekening van de sommen die door elk Bestuur voor rekening van een ander worden voorgeschoten door de franco uitgereikte colli geschiedt op de volgende grondslagen :

a) het Debiteurbestuur maakt iedere maand, in de munt van het Crediteurland, een bijzondere maandrekening op een formulier model CP 19 (behorend bij dit Reglement) op, de frankeerbuletins worden ingeschreven naar alphabetische volgorde van de kantoren die de kosten hebben voorgeschoten, en volgens de nummers die aan die bulletins werden gegeven;

b) de bijzondere rekening, vergezeld van de frankeerbuletins, wordt aan het Crediteurbestuur gezonden uiterlijk op het einde van de maand na die waarop zij betrekking heeft; een nihil-rekening wordt niet opgemaakt;

c) de rekeningen worden nagezien volgens de regelen vastgesteld bij het Reglement behorend bij de Overeenkomst betreffende de postwissels en de reispostbons;

d) de vereffening van de rekeningen vindt afzonderlijk plaats; elk Bestuur mag evenwel vragen dat die rekeningen bij de postwisselrekeningen, bij de rekeningen CP 16 der colli of bij de rekeningen R 5 betreffende de verrekenzendingen gevoegd worden.

6. Als overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 der Overeenkomst betalingen aan verantwoordelijke Besturen dienen aangerekend en het verscheiden bedragen betreft, worden deze op een formulier model CP 22 (behorend bij dit Reglement) samengebracht en wordt het totaal bedrag op rekening CP 16 overgedragen.

Art. 140.

Vereffening van de rekeningen.

1. Het saldo van de balans der algemene rekeningen wordt door het Debiteurbestuur aan het Crediteurbestuur betaald volgens de bepalingen van artikel 41 van de Conventie.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général doivent intervenir dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les deux mois qui suivent l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. La vérification du solde doit également être effectuée dans le délai de deux mois qui suit la réception du compte.

3. Toute Administration qui, chaque mois et de façon continue, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance; sa demande doit être satisfaite dans un délai de deux mois.

CHAPITRE VIII.

Dispositions diverses.

Art. 141.

Formules à l'usage public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après :

- CP 2 (bulletin d'expédition);
- CP 3 (déclaration en douane);
- CP 4 (bulletin d'affranchissement);
- CP 5 (réclamation);
- CP 6 (avis d'embarquement).

Art. 142.

Délai de garde des documents.

Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire.

CHAPITRE IX.

Dispositions finales.

Art. 143.

Mise à exécution et durée du Règlement.

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Pour l'Afghanistan :

I. B. KHOUDOJAR KHAN.

Pour la République Populaire d'Albanie :

N. SARACI.

Pour l'Allemagne :

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Pour la République Argentine :

D. B. CANALLE.

Pour l'Autriche :

K. DWORSCHAK.
P. MACHOLD.
K. MEDER.

2. Een algemene rekening moet zo spoedig mogelijk, en uiterlijk binnen twee maanden na de verstrijking van de periode waarop zij betrekking heeft, opgemaakt en verzonden worden. Het saldo moet eveneens binnen twee maanden na de ontvangst van de rekening nagezien worden.

3. Elk Bestuur dat iedere maand onophoudelijk tegenover een ander Bestuur ongedekt is voor een bedrag van meer dan 30.000 frank, heeft het recht een maandelijks voorschot op afrekening te vragen tot ten hoogste drie vierden van het bedrag zijner schuldverdring; aan dit verzoek moet voldaan worden binnen een tijdsverloop van twee maanden.

HOOFDSTUK VIII.

Allerhande bepalingen.

Art. 141.

Formulieren ten gebruike van het publiek.

Met het oog op de toepassing van het bepaalde in artikel 44, § 2, van de Conventie, worden als formulieren ten gebruike van het publiek beschouwd, de volgende formulieren :

- CP 2 (verzendingsbulletin);
- CP 3 (douaneaangifte);
- CP 4 (frankeerbulletin);
- CP 5 (navraag);
- CP 6 (bericht van inlading).

Art. 142.

Bewaartermijn van de bescheiden.

De bescheiden betreffende de dienst der postcolli, de verzendingsbulletins inbegrepen, moeten worden bewaard gedurende ten minste twee jaar te rekenen van daags na de datum waarop die bescheiden opge maakt werden. De bescheiden betreffende een geschil of een navraag moeten bewaard worden totdat de zaak afgewikkeld is.

HOOFDSTUK IX.

Slotbepalingen.

Art. 143.

Tenuitvoerlegging en duur van het Reglement.

1. Dit Reglement is uitvoerbaar te rekenen van de dag waarop de Postcolliovereenkomst in werking treedt.

2. Het heeft dezelfde duur als die Overeenkomst, tenware de betrokken Partijen het in onderling overleg vernieuwen.

Gedaan te Brussel, op 11 Juli 1952.

Voor Afghanistan :

I. B. KHOUDOJAR KHAN.

Voor de Volksrepubliek Albanië :

N. SARACI.

Voor Duitsland :

Voor het Koninkrijk Saoedisch Arabië :

Voor de Argentijnse Republiek :

D. B. CANALLE.

Voor Oostenrijk :

K. DWORSCHAK.
P. MACHOLD.
K. MEDER.

Pour la Belgique :

E. PINEUX.
J. LEMMENS.
E. BAUDUIN.
E. BINOT.
L. STEFFENS.
L. ANTOINE.

Pour la Colonie du Congo Belge :

E. DE BACKER.
J. VAN STEENVOORT.

Pour la Bolivie :

L. RODRIGUEZ MIGUEL.

Pour les Etats-Unis du Brésil :

A. A. Pinto GUIMARAES.
G. DE PAULA E SILVA.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la République Populaire de Bulgarie :

Boris POPOV.
Y. GOLEMANOV.
A. E. COHENOV.
P. JETCHEF.

Pour le Cambodge :

S. ENTARAVONG.

Pour le Chili :

L. CAMPOS VASQUEZ.
M. A. PARRA MUNOZ.

Pour la Chine :

Wunsz KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
P. W. SIEH.

Pour la République de Colombie :

J. BONILLA PLATA.
G. MELGUIZO GUTIERREZ.
L. NAJERA.

Pour la Corée :

Jai Ho CHOI.
Wun Suk JO.

Pour la République de Costa-Rica :

D. SINGER.

Pour la République de Cuba :

M. BRULL.
LAGO LUNAR.

Pour le Danemark :

K. J. JENSEN.
A. KROG.
J. M. S. ANDERSEN.

Pour la République Dominicaine :

H. VICIOSO SOTO.

Pour l'Egypte :

M. KHAIRAT.
A. BAKIR.

Pour la République de El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO.

Pour l'Equateur :

M. ARTETA.

Voor België :

E. PINEUX.
J. LEMMENS.
E. BAUDUIN.
E. BINOT.
L. STEFFENS.
L. ANTOINE.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :

E. DE BACKER.
J. VAN STEENVOORT.

Voor Bolivia :

L. RODRIGUEZ MIGUEL.

Voor de Verenigde Staten van Brazilië :

A. A. Pinto GUIMARAES.
G. DE PAULA E SILVA.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :

Boris POPOV.
Y. GOLEMANOV.
A. E. COHENOV.
P. JETCHEF.

Voor Cambodja :

S. ENTARAVONG.

Voor Chili :

L. CAMPOS VASQUEZ.
M. A. PARRA MUNOZ.

Voor China :

Wunsz KING.
K. T. HWONG.
J. S. TSAY.
P. W. SIEH.

Voor de Republiek Columbia :

J. BONILLA PLATA.
G. MELGUIZO GUTIERREZ.
L. NAJERA.

Voor Korea :

Jai Ho CHOI.
Wun Suk JO.

Voor de Republiek Costa-Rica :

D. SINGER.

Voor de Republiek Cuba :

M. BRULL.
LAGO LUNAR.

Voor Denemarken :

K. J. JENSEN.
A. KROG.
J. M. S. ANDERSEN.

Voor de Republiek San Domingo :

H. VICIOSO SOTO.

Voor Egypte :

M. KHAIRAT.
A. BAKIR.

Voor de Republiek El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO.

Voor Ecuador :

M. ARTETA.

Pour l'Espagne :

L. RODRIGUEZ.
E. BERTRAN DE LIS.
F. BERENGUER MAS.
F. MERLO CALVO.
J. LLUCH AMOR.

Pour l'Ensemble des Colonies Espagnoles :

A. MARTIN GARCIA.

Pour l'Ethiopie :

S. YNNESSOU.

Pour la Finlande :

S. J. AHOLA.
U. A. TALVITIE.

Pour la France :

J. J. LE MOUEL.
M. V. USCLAT.
C. BEGUIN-BILLECOCQ.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.
R. E. POINTEREAL.

Pour l'Algérie :

A. LABROUSSE.
M. CARTEZINI.

Pour l'Ensemble des Territoires d'Outre-mer de la République Française et des Territoires administrés comme tels :

J. MEYER.
E. SKINAZI.
J. TENNERRE.

Pour la Grèce :

D. CAPSALIS.

Pour le Guatemala :

A. MORALES DARDON.

Pour la République d'Haïti :

G. E. ROY.
Martial PETRUS.

Pour la République du Honduras :

R. BAKEN.

Pour la République Populaire Hongroise :

J. BENKO.
E. MODOS.

Pour l'Inde :

H. L. JERATH.
S. DAS GUPTA.
L. K. NARAYANSWAMY.

Pour la République d'Indonésie :

A. BASAH.
SUMRAH.
M. JAHJA.

Pour l'Iran :

E. WEBER.

Pour l'Iraq :

A. B. ABDULLAH.

Pour la République d'Islande :

M. JOCHUMSSON.

Voor Spanje :

L. RODRIGUEZ.
E. BERTRAN DE LIS.
F. BERENGUER MAS.
F. MERLO CALVO.
J. LLUCH AMOR.

Voor de Gezamenlijke Spaanse Koloniën :

A. MARTIN GARCIA.

Voor Ethiopië :

S. YNNESSOU.

Voor Finland :

S. J. AHOLA.
U. A. TALVITIE.

Voor Frankrijk :

J. J. LE MOUEL.
M. V. USCLAT.
C. BEGUIN-BILLECOCQ.
E. G. BERNARD.
M. J. R. DESMARAIS.
M. DROUET.
G. A. J. BOURTHOUMIEUX.
R. E. POINTEREAL.

Voor Algerië :

A. LABROUSSE.
M. CARTEZINI.

Voor de Gezamenlijke Overzeese Gebiedsdelen van de Franse Republiek en de Gezamenlijke als dusdanig bestuurde Gebiedsdelen :

J. MEYER.
E. SKINAZI.
J. TENNERRE.

Voor Griekenland :

D. CAPSALIS.

Voor Guatemala :

A. MORALES DARDON.

Voor de Republiek Haïti :

G. E. ROY.
Martial PETRUS.

Voor de Republiek Honduras :

R. BAKEN.

Voor de Volksrepubliek Hongarije :

J. BENKO.
E. MODOS.

Voor Indië :

H. L. JERATH.
S. DAS GUPTA.
L. K. NARAYANSWAMY.

Voor de Republiek Indonesië :

A. BASAH.
SUMRAH.
M. JAHJA.

Voor Iran :

E. WEBER.

Voor Irak :

A. B. ABDULLAH.

Voor de Republiek IJsland :

M. JOCHUMSSON.

Pour l'Italie :

R. DE CATERINI.
F. MALASPINA DI VOLPEDO.
A. DEL CIOPPPO.
B. BRUNETTI.
A. PETRUCCIANI.
C. MORI.

Pour le Japon :

S. YOSANO.
I. MATSUI.

*Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :**Pour le Laos :*

CHANTHARANGSI.
H. BOUCHON.

Pour le Liban :

S. MOUBARAK.

Pour la République de Libéria :

McKinley A. DESHIELD.

Pour le Luxembourg :

E. RAUS.
E. BLONDELOT.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

L. PERNOT.
M. HUMBERTCLAUDE.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

F. BERENGER MAS.

Pour le Mexique :

A. MARISCAL.
I. MEDINA JARAMILLO.
F. RAMIREZ UMANA.

Pour le Nicaragua :

J. R. CALLEJAS.

Pour la Norvège :

S. HAUG.
I. LID.
O. RIESE.

Pour le Pakistan :

M. A. SIDDIQI.
M. A. MINHAS.
M. AKBAR.

Pour la République de Panama :

C. ORTIZ.

Pour le Paraguay :

V. ALMEIDA GOROSTIAGA.

Pour les Pays-Bas :

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam :

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Pour le Pérou :

A. FREUNDT ROSELL.

Pour la Pologne :

E. HERBST.
J. KLIMEK.
M. PIANKO.

Voor Italië :

R. DE CATERINI.
F. MALASPINA DI VOLPEDO.
A. DEL CIOPPPO.
B. BRUNETTI.
A. PETRUCCIANI.
C. MORI.

Voor Japan :

S. YOSANO.
I. MATSUI.

*Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië :**Voor Laos :*

CHANTHARANGSI.
H. BOUCHON.

Voor Libanon :

S. MOUBARAK.

Voor de Republiek Liberia :

McKinley A. DESHIELD.

Voor Luxemburg :

E. RAUS.
E. BLONDELOT.

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaanse Zone) :

L. PERNOT.
M. HUMBERTCLAUDE.

Voor Marokko (Spaanse Zone) :

F. BERENGER MAS.

Voor Mexico :

A. MARISCAL.
I. MEDINA JARAMILLO.
F. RAMIREZ UMANA.

Voor Nicaragua :

J. R. CALLEJAS.

Voor Noorwegen :

S. HAUG.
I. LID.
O. RIESE.

Voor Pakistan :

M. A. SIDDIQI.
M. A. MINHAS.
M. AKBAR.

Voor de Republiek Panama :

C. ORTIZ.

Voor Paraguay :

V. ALMEIDA GOROSTIAGA.

Voor Nederland :

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor de Nederlandse Antillen en Suriname :

F. A. HOFMAN.
P. DIJKWEL.

Voor Peru :

A. FREUNDT ROSELL.

Voor Polen :

E. HERBST.
J. KLIMEK.
M. PIANKO.

Pour le Portugal :

D. de G. CALHEIROS.
J. BRAGA.
J. L. VIEGAS de MATOS.

Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale :

T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
J. A. ROGADO QUINTINO.

Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie :

T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
L. C. TAVEIRA.

Pour la République Populaire Roumaine :

G. MUNTEANU.
A. GELLERT.
L. ABELES.

Pour la République de Saint-Marin :

E. NOËL.

Pour la Suède :

A. E. V. SWARTLING.
G. F. E. LAGER.
G. A. HULTMAN.
T. NYLUND.
N. E. A. BRINGERT.

Pour la Confédération Suisse :

E. WEBER.
V. TUASON.
C. CHAPPUIS.
E. BUZZI.

Pour la Syrie :

S. TARAZI.
H. LAHAM.
F. JINNAOUL.

Pour la Tchécoslovaquie :

J. REIMOSER.
J. UHER.
J. MORAVEC.

Pour la Thaïlande :

N. S. VISESHAKUL.
L. SINHARA SIRISAKDI.

Pour la Tunisie :

J. DÉZES.
P. MACHABEY.

Pour la Turquie :

O. KUBAT.
E. S. ARSERIM.

Pour la République Orientale de l'Uruguay :

E. DE ARTEAGA.

Pour l'État de la Cité du Vatican :

F. VAN GOETHEM.
P. DEMEUR.

Pour les États-Unis de Venezuela :

C. PIETRANTONI ARREAZA.
H. R. SOCORRO LOPEZ.

Pour le Viet-Nam :

NGUYEN-TUONG-THUY.

*Pour le Yémen :**Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :*

N. MILANOVIC.
H. CVETKOVIC.
M. MICIC.

Voor Portugal :

D. de G. CALHEIROS.
J. BRAGA.
J. L. VIEGAS de MATOS.

Voor de Portugese Gebiedsdelen in West-Afrika :

T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
J. A. ROGADO QUINTINO.

Voor de Portugese Gebiedsdelen in Oost-Afrika, Azië en Oceanië :

T. de MATOS FERREIRA de AGUIAR.
L. C. TAVEIRA.

Voor de Volksrepubliek Roemenië :

G. MUNTEANU.
A. GELLERT.
L. ABELES.

Voor de Republiek San Marino :

E. NOËL.

Voor Zweden :

A. E. V. SWARTLING.
G. F. E. LAGER.
G. A. HULTMAN.
T. NYLUND.
N. E. A. BRINGERT.

Voor de Zwitserse Bondstaat :

E. WEBER.
V. TUASON.
C. CHAPPUIS.
E. BUZZI.

Voor Syrië :

S. TARAZI.
H. LAHAM.
F. JINNAOUL.

Voor Tsjechoslowakijë :

J. REIMOSER.
J. UHER.
J. MORAVEC.

Voor Thailand :

N. S. VISESHAKUL.
L. SINHARA SIRISAKDI.

Voor Tunesië :

J. DÉZES.
P. MACHABEY.

Voor Turkijë :

O. KUBAT.
E. S. ARSERIM.

Voor de Oostelijke Republiek Uruguay :

E. DE ARTEAGA.

Voor de Staat van de Vaticaanse Stad :

F. VAN GOETHEM.
P. DEMEUR.

Voor de Verenigde Staten van Venezuela :

C. PIETRANTONI ARREAZA.
H. R. SOCORRO LOPEZ.

Voor Viëtnam :

NGUYEN-TUONG-THUY.

*Voor Yémen :**Voor de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië :*

N. MILANOVIC.
H. CVETKOVIC.
M. MICIC.